

ANNUAL MEETING *REUNIÓN ANUAL* 2024

Transculturation and Diaspora

Transculturación y Diásporas

∞ CIMCIM ICOM International
Council
of Museums México

**THE NATIONAL MUSEUM OF ANTHROPOLOGY
IS PLEASED TO HOST THE 63RD
CIMCIM ANNUAL MEETING IN MEXICO
CITY, ON 9-11 SEPTEMBER 2024!**

CIMCIM Annual Meeting 2024 (México)

Transculturation and Diaspora

Dates: 9-11 September 2024, Mexico City

Venue: The National Museum of Anthropology

Post Conference: Oaxaca City,

13-15 September 2024





**EL MUSEO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA
SE COMPLACE EN ANUNCIAR QUE SERÁ
LA SEDE DE LA 63ª REUNIÓN ANUAL
DEL CIMCIM EN LA CIUDAD DE MÉXICO,
¡DEL 9 AL 11 DE SEPTIEMBRE DE 2024!**

Reunión Anual CIMCIM 2024 (México)

Transculturación y Diásporas

Fechas: 9-11 de septiembre de
2024, Ciudad de México

Sede: Museo Nacional de Antropología

Visita postcongreso: Ciudad de Oaxaca,
13-15 de septiembre de 2024

Welcome

Within the framework proposed by the three pillars of the CIMCIM Strategic Plan 2022–2025, DEIA [Diversity, Equity, Inclusion and Accessibility], Sustainability, and Provenance, this meeting invites participants to reflect on the current challenges we have in our music and instrument museums and collections in the face of transculturation and diasporic communities.

As this is the first time that CIMCIM will meet independently as a committee in a Latin American city, it is proposed to put the notion of ‘center’ into perspective in the face of the phenomena of socio-cultural circulation, involving broad, complex, and mutable movements. Today’s diasporic communities, as in the past, maintain connection to their cultural or ethnic identity, even when living in different countries. The experience of being in a diaspora often involves the exchange and preservation of cultural elements, adopting or rejecting elements, as well as generating new musical practices and objects, with varying degrees of metamorphosis and reinterpretation.

In particular, migrant societies, their spaces of coexistence, trajectories in the transfer of ideas, the circulation of objects, and the knowledge linked to the particular ways of understanding music have been fundamental to understanding the phenomena of cultural exchange, especially those that seek to decolonialize discourses and understand the mediations between societies.

Could our museums and collections of music and instruments deepen the cultural dimensions of diasporic communities and transculturation and disseminate them in their discourses, conservation strategies, education programs, and administration policies? Could institutions be a tool for understanding and social cohesion by reducing stereotypes and encouraging reflection on differences?

With the awareness that the world we live in is in constant change, and in the spirit of blurring the boundaries that determine often misperceived or rigid identities between nations and regions, the Scientific Committee invites those interested to discuss issues related to:

- Migratory societies
- Afro-descendant communities
- Cultural heritage of indigenous peoples
- Discourses of power
- Intermediality
- Exchange and reinterpretation of cultural traditions
- Cultural outreach
- Provenance of objects in museums and other collections

Bienvenida

Dentro del marco de trabajo que proponen los tres pilares estratégicos del CIMCIM 2022–2025, DEIA [Diversidad, Equidad, Inclusión y Accesibilidad], Sostenibilidad y Procedencia, esta reunión invita a sus asistentes a reflexionar en torno a los retos actuales que enfrentan nuestros museos y colecciones de música e instrumentos ante la transculturación y las comunidades diásporas.

Al ser la primera vez que el CIMCIM se reúne en una ciudad latinoamericana, se propone poner en perspectiva la noción de ‘centro’ ante los fenómenos de circulación socioculturales que implican movimientos amplios, complejos y mutables. Las comunidades diásporas actuales, como en el pasado, mantienen una conexión con su identidad cultural o étnica, aun cuando viven en países diferentes. La experiencia de una diáspora ha originado transferencias que a la vez han generado nuevas prácticas y objetos musicales, han adoptado o rechazado otras, pero todas participado en su metamorfosis y reinterpretación.

En particular, la observación de las sociedades migrantes, la identificación de sus espacios de convivencia, las trayectorias en la transferencia de ideas, la circulación de objetos y los conocimientos vinculados a las particulares maneras de entender la música han sido fundamentales para comprender los fenómenos de circulación cultural, sobre todo de aquellos que buscan decolonializar los discursos y comprender las mediaciones entre las sociedades.

¿Podrían los museos colecciones de música e instrumentos musicales profundizar en la dimensión cultural vinculada a las comunidades diásporas y a la transculturación, y difundirla en sus discursos, estrategias de conservación, programas de educación y políticas administrativas? ¿Podrían las instituciones ser una herramienta para el entendimiento y la cohesión social, al reducir estereotipos y fomentar la reflexión en torno a las diferencias?

Con la conciencia de que el mundo en el que vivimos está en constante movimiento, y con el ánimo de diluir las fronteras que determinan identidades rígidas o frecuentemente mal comprendidas entre naciones y regiones, el comité científico de esta reunión invita a los interesados a discutir temas relacionados con:

- Sociedades migratorias
- Comunidades afrodescendientes
- Patrimonio cultural de pueblos originarios
- Discursos de poder
- Intermedialidad
- Intercambio y reinterpretación de tradiciones culturales
- Divulgación cultural
- Proveniencia de los objetos dentro de los museos y las colecciones

The National Museum of Anthropology



Since its creation (1964), the NMA has been one of the most important museums in Latin America due to its commitment to research, conservation, restoration, exhibition, and dissemination of archaeological and ethnographic heritage, as well as modern and contemporary artistic works. The diverse collections are housed in 22 permanent rooms organized according to the period and region of origin of the objects, which bear witness to the cultural

and social richness of Mexico throughout history. In addition, the museum houses the National Library of Anthropology and History, two temporary exhibition halls and three auditoriums where congresses, symposiums, presentations, concerts, among other activities that have had a significant impact on humanistic and social scientific dissemination have been held.

The collections

The collections of musical instruments and sound objects (more than 500 approximately) are exhibited in the halls and conserved in the storerooms. The Museum offers to the visitors two major exhibition areas: the archaeological and the ethnographic. In the first one they will be able to witness the material culture of halls dedicated to the Settlement of America, Preclassic Central Highlands, Teotihuacan, Toltecs and the Epiclassic, the Mexicas, Cultures of Oaxaca, Cultures of the Gulf Coast, the Mayas, Cultures of the West and Cultures of the North. Among many objects, some of the musical instruments in the exhibits are clay flutes, huehuetl (ancient drums), teponaztli (percussion idiophones), ludidores (scrapers), rattles, vessels, ocarinas, among others.

The second area —ethnographic— shows cultures from the Gran Nayar, Purécherio, Otopame, Sierra de Puebla, Oaxaca: Indian Peoples of the South, Cultures of the Gulf of Mexico, Maya peoples of the plains and jungles, Maya peoples of the mountains, The Northwest: Sierras, Deserts and Valleys, and The Nahua. In this groups, the museum holds plucked stringed instruments, like the canari, or fretted, like the raweri; flutes, drums of one or two membranes, maracas, bows, rattles, etcetera. They also show zoomorphic and anthropomorphic representations associated with pre-Columbian cultures, as well as costumes and objects of daily life of the ethnic groups exhibited in these rooms. The museum also preserves scores, written documents and objects associated with music from different moments in Mexican history.

The building

The NMA building has more than 45,000 square meters and is an emblem of 20th century architecture. It was built by a team headed by Mexican architect Pedro Ramírez Vázquez, and since then it has received nearly three million visitors a year from all regions and nationalities. Its ample spaces and the originality of the environment complement the public's experience and allow them to enjoy their journey in a unique way.

El Museo Nacional de Antropología



Desde su creación (1964), el Museo Nacional de Antropología ha sido una de las instituciones más importantes de América Latina por su compromiso con la investigación, conservación, restauración, exhibición y difusión del patrimonio arqueológico y etnográfico, así como de obras artísticas modernas y contemporáneas. Las diversas colecciones se conservan en 22 salas permanentes organizadas según el periodo y la región de origen de los objetos, que dan testimonio de la riqueza cultural y social de México a lo largo de la historia. Además, el

museo alberga la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, dos salas de exposiciones temporales y tres auditorios donde se han realizado congresos, simposios, presentaciones, conciertos, entre otras actividades que han tenido un impacto significativo en la difusión científica humanística y social.

Las colecciones

Las colecciones de instrumentos musicales y objetos sonoros (más de 500 aproximadamente) se exponen en las salas y se conservan en los almacenes. El Museo ofrece a los visitantes dos grandes áreas de exposición: la arqueológica y la etnográfica. En la primera podrán presenciar la cultura material de salas dedicadas al Poblamiento de América, Preclásico del Altiplano Central, Teotihuacán, Toltecas y el Epiclásico, los Mexicas, Culturas de Oaxaca, Culturas de la Costa del Golfo, los Mayas, Culturas del Occidente y Culturas del Norte. Entre muchos objetos, algunos de los instrumentos musicales expuestos son flautas de barro, huehuetl (tambores antiguos), teponaztli (idiófonos de percusión), ludidores (raspadores), sonajas, vasijas, ocarinas, entre otros. La segunda área -etnográfica- muestra culturas del Gran Nayar, Purécherio, Otopame, Sierra de Puebla, Oaxaca: Pueblos Indios del Sur, Culturas del Golfo de México, Pueblos Mayas de las Llanuras y Selvas, Pueblos Mayas de las Montañas,



El Noroeste: Sierras, desiertos y valles, y Los nahuas. En estos grupos, el museo exhibe instrumentos de cuerda pulsada, como el canari, o con trastes, como el raweri; flautas, tambores de una o dos membranas, maracas, arcos, sonajas, etcétera. También muestran representaciones zoomorfas y antropomorfas asociadas a las culturas precolombinas, así como trajes y objetos de la vida cotidiana de los distintos grupos étnicos. El museo también conserva partituras, documentos escritos y objetos relacionados con la música de diferentes momentos de la historia de México.

El edificio

El edificio del MNA tiene más de 45,000 metros cuadrados y es un emblema de la arquitectura del siglo XX. Fue construido por un equipo encabezado por el arquitecto mexicano Pedro Ramírez Vázquez, y desde entonces ha recibido cerca de tres millones de visitantes al año de todas las regiones y nacionalidades. Sus amplios espacios y la originalidad del entorno complementan la experiencia del público y le permiten disfrutar de su recorrido de una forma única.

Program

DAY 0.

SUNDAY 8 SEPTEMBER

13:00 Visit to the Exhibition “Saber a qué suena. Excesos sónicos y documentos de escucha Miguel Buenrostro (MX-DE)” [To know what it sounds like. Sonic excesses and listening documents Miguel Buenrostro (MX-DE)]. Museo Casa del Lago, UNAM.
Location: Bosque de Chapultepec.
Lunch and transportation on your own.
More information in: <https://casadellago.unam.mx/nuevo/evento/saber-a-que-suena>

DAY 1.

MONDAY 9 SEPTEMBER

*National Museum of Anthropology
Auditorium Fray Bernardino de Sahagún. (1st floor)*

8:00 – 9:00 Registration

9:00-9:40 Welcome to the 2024 CIMCIM Meeting

1st Session:

MUSEUMS AS ACCESS ROUTES FOR MUSICAL INSTRUMENT COLLECTIONS

9:45 -11:00 Part 1.
Chair: Magaly Cruz de Nicolás

9:45-10:00 **Krystal Klingenberg and Norman Storer Corrada**
Roots to Pop: Navigating Live Performance of Collection Instruments and Diasporic Lifeways at Smithsonian’s National Museum of American History
Roots to Pop: Navegando por la interpretación en vivo de instrumentos de colección y estilos de vida diaspóricos en el Museo Nacional de Historia Estadounidense del Smithsonian

10:05-10:20 **Cristina Bordas**
Colecciones de instrumentos musicales en España. Aspectos históricos y técnicos.
Collections of musical instruments in Spain. Historical and technical aspects.

10:25-10:40 **Sawako Ishii**
Reflecting on the Transculturation of Latin American Music and Instruments: The Challenge of the 2025 Exhibition at Hamamatsu Museum of Musical Instruments
Reflexionando sobre la transculturación de la música y los instrumentos latinoamericanos: el desafío de la exposición 2025 en el Museo de Instrumentos Musicales de Hamamatsu

10:40-11:00 Q & A

11:00-11:30 Coffee break

Programa

DÍA 0.

DOMINGO, 8 DE SEPTIEMBRE

13:00 Visita a la Exposición “Saber a qué suena. Excesos sónicos y documentos de escucha Miguel Buenrostro (MX-DE)” [Para saber cómo suena. Excesos sonoros y documentos de escucha Miguel Buenrostro (MX-DE)]. Museo Casa del Lago, UNAM. Ubicación: Bosque de Chapultepec. Almuerzo y transporte por cuenta propia. Más información en: <https://casadellago.unam.mx/nuevo/evento/saber-a-que-suena>

DÍA 1.

LUNES, 9 DE SEPTIEMBRE

Museo Nacional de Antropología
Auditorio Fray Bernardino de Sahagún. (1er piso)

8:00 - 9:00 Registro

9:00-9:40 Bienvenida a la Reunión Anual del CIMCIM 2024

1a Sesión:

LOS MUSEOS COMO RUTAS DE ACCESO A LAS COLECCIONES DE INSTRUMENTOS MUSICALES

9:45 -11:00 Parte 1.
Moderadora: Magaly Cruz de Nicolás

9:45-10:00 **Krystal Klingenberg y Norman Storer Corrada**
Roots to Pop: Navigating Live Performance of Collection Instruments and Diasporic Lifeways at Smithsonian’s National Museum of American History
Roots to Pop: Navegando por la interpretación en vivo de instrumentos de colección y estilos de vida diaspóricos en el Museo Nacional de Historia Estadounidense del Smithsonian

10:05-10:20 **Cristina Bordas**
Colecciones de instrumentos musicales en España. Aspectos históricos y técnicos.
Collections of musical instruments in Spain. Historical and technical aspects.

10:25-10:40 **Sawako Ishii**
Reflecting on the Transculturation of Latin American Music and Instruments: The Challenge of the 2025 Exhibition at Hamamatsu Museum of Musical Instruments
Reflexionando sobre la transculturación de la música y los instrumentos latinoamericanos: el desafío de la exposición 2025 en el Museo de Instrumentos Musicales de Hamamatsu

10:40-11:00 P & R

11:00-11:30 Descanso de café

- 11:30-12:25** **Part 2.**
Chair: Maria Paula Olabarrieta
- 11:30-11:45 **Rosana Lanzelotte**
 Exhibiting Brazilian music in the 21st century
Exhibiendo la música brasileña en el siglo XXI
- 11:50-12:05 **Kazuhikio Shima**
 Beyond Classification and Showcase. Can Japan's Music
 Museums Conquer the Museum's New Mission?
*Más allá de la clasificación y la exhibición. ¿Podrán los museos de
 música de Japón conquistar la nueva misión de un museo?*

12:05-12:25 **Q & A**

2nd session:

ORGANOLOGY. TRANSFORMATIONS AND CULTURAL EXCHANGES

- 12:30-13:45** **Part 1.**
Chair: Jonathan Santa Maria Bouquet
- 12:30-12:45 **Charlene Alcántara, Alfredo Aguilar and Edmundo Camacho**
 Propuesta de conservación, estudio y réplica de una
 guitarra de cuatro órdenes novohispana.
Conservation proposal, study and replica of a four-course viceregal guitar
- 12:50-13:05 **Camilo Camacho**
 Los instrumentos musicales en su proceso de transformación. El caso de la
 guitarra panzona de la Tierra Caliente de la depresión del río Balsas.
*Musical instruments in their transformation process. The case of the "guitarra
 panzona" from the Tierra Caliente of the Balsas River depression.*
- 13:10-13:25 **Matthew Hill**
 From the Baroque to The Beatles by way of Mexico: The Twisted
 and Transformative Journey of the 12-String Guitar.
*Del Barroco a los Beatles en camino a México: la intrincada y
 transformadora jornada de la guitarra de doce cuerdas.*
- 13:25-13:45** **Q & A**
- 13:50-14:50** **Lunch time (box lunches). CIMCIM Board is invited to eat together.**
- 15:00-16:25** **Part 2.**
Chair: Pascale Vandervellen
- 15:00-15:15 **Edward Ayres de Abreu**
 An Angolan marimba among European war instruments
Una marimba angoleña entre los instrumentos de guerra europeos

11:30-12:25

Parte 2.

Moderadora: Maria Paula Olabarrieta

11:30-11:45

Rosana Lanzelotte

Exhibiting Brazilian music in the 21st century
Exhibiendo la música brasileña en el siglo XXI

11:50-12:05

Kazuhikio Shima

Beyond Classification and Showcase. Can Japan's Music Museums Conquer the Museum's New Mission?
Más allá de la clasificación y la exhibición. ¿Podrán los museos de música de Japón conquistar la nueva misión de un museo?

12:05-12:25

P & R

2a sesión:

ORGANOLOGÍA. TRANSFORMACIONES E INTERCAMBIOS CULTURALES

12:30-13:45.

Parte 1.

Moderador: Jonathan Santa Maria Bouquet

12:30-12:45

Charlene Alcántara, Alfredo Aguilar y Edmundo Camacho

Propuesta de conservación, estudio y réplica de una guitarra de cuatro órdenes novohispana.
Conservation proposal, study and replica of a four-course viceregal guitar

12:50-13:05

Camilo Camacho

Los instrumentos musicales en su proceso de transformación. El caso de la guitarra panzona de la Tierra Caliente de la depresión del río Balsas.
Musical instruments in their transformation process. The case of the "guitarra panzona" from the Tierra Caliente of the Balsas River depression.

13:10-13:25

Matthew Hill

From the Baroque to The Beatles by way of Mexico: The Twisted and Transformative Journey of the 12-String Guitar.
Del Barroco a los Beatles en camino a México: la intrincada y transformadora jornada de la guitarra de doce cuerdas.

13:25-13:45

P & R

13:50-14:50

Comida en el Museo (box lunches). El CIMCIM Board está invitado a reunirse.

15:00-16:25

Parte 2.

Moderadora: Pascale Vandervellen

15:00-15:15

Edward Ayres de Abreu

An Angolan marimba among European war instruments
Una marimba angoleña entre los instrumentos de guerra europeos

- 15:20-15:35 **Carolina Ovejero and Maria Paula Olabarrieta**
Una trutruka neuquina en la reserva de instrumentos musicales del Instituto Nacional de Musicología “Carlos Vega”. Transformaciones en su construcción, funciones y características sonoras.
A “trutruka neukina” in the reserve of musical instruments of the “Carlos Vega” National Institute of Musicology. Transformations in its construction, functions, and sound characteristics.
- 15:40-15:55 **Elizete Bernabé Loureiro and Maya Suemi Lemos**
Lorsque l’instrument de musique est une divinité: l’atabaque rituel de candomblé en contexte muséologique
Cuando el instrumento de música es una divinidad: el ritual del candomblé en contexto museológico
- 15:55-16:20 Q & A**
- 16:30 - 19:00 Welcome reception at the Museum**
Catering and demonstration of Mexican dances by the UNAM Student Folklore Ballet

DAY 2.

TUESDAY 10 SEPTEMBER

National Museum of Anthropology

- 9:00-9:30 Groups organization for the MUSEUM TOUR (Meet at the Museums main hall to organize the groups and explain the activity’s dynamics)
- 9:30-11:30 MUSEUM TOUR. Visit to the storage rooms and the conservation laboratory. Number of groups to be confirmed, according to the attendance.
- 11:30-12:30 Coffee break (Including possibility for attendees to extend their visit in a room if they wish)

3rd session:

ORGANOLOGY. NEW PERSPECTIVES ON MUSICAL INSTRUMENT APPROPRIATIONS AND TRANSFERS

Auditorium Fray Bernardino de Sahagún. (1st floor)

- 12:35-13:50 Part 1.**
Chair: Charlene Alcántara Bravo
- 12:35-12:50 **Pascale Vandervellen, Darryl Martin and Pierre Verbeek**
Keyboard instruments: A bridge between Europe and Latin America
Instrumentos de teclado: un puente entre Europa y América Latina
- 12:55-13:10 **Fanny Magaña Nieto and Jimena Palacios Uribe**
Musical transculturation in the community of Santiago Ixtaltepec, Oaxaca
Transculturation musical en la comunidad de Santiago Ixtaltepec, Oaxaca
- 13:15-13:30 **Rafael Sánchez Guevara**
Teoría y práctica de la desclasificación en el violonchelo y la viola da gamba. Diálogos entre interpretación y organología
Theory and practice of violoncello and viola da gamba declassification. Dialogs between interpretation and organology

- 15:20-15:35 **Carolina Ovejero y Maria Paula Olabarrieta**
Una trutruka neuquina en la reserva de instrumentos musicales del Instituto Nacional de Musicología "Carlos Vega". Transformaciones en su construcción, funciones y características sonoras.
A "trutruka neukina" in the reserve of musical instruments of the "Carlos Vega" National Institute of Musicology. Transformations in its construction, functions, and sound characteristics.
- 15:40-15:55 **Elizete Bernabé Loureiro y Maya Suemi Lemos**
Lorsque l'instrument de musique est une divinité: l'atabaque rituel de candomblé en contexte muséologique
Cuando el instrumento de música es una divinidad: el ritual del candomblé en contexto museológico
- 15:55-16:20 P & R**
- 16:30 - 19:00 Recepción de bienvenida en el Museo**
Muestra de danzas mexicanas por parte del Ballet Folklórico de estudiantes de la UNAM

DÍA 2.

MARTES, 10 DE SEPTIEMBRE

Museo Nacional de Antropología

- 9:00-9:30 Organización de grupos para el Tour en el Museo (Punto de reunión: entrada principal para explicar la dinámica de la actividad)
- 9:30-11:30 Tour por el Museo. Visita a las salas de exhibición, los almacenes y el laboratorio de conservación. El número de grupos estará en función de la asistencia.
- 11:30-12:30 Descanso de café. Existe la posibilidad de extender la visita por el Museo para quienes lo deseen.

3a sesión:

ORGANOLOGÍA. NUEVAS PERSPECTIVAS SOBRE LAS APROPIACIONES Y TRANSFERENCIAS DE INSTRUMENTOS MUSICALES

Auditorio Fray Bernardino de Sahagún. (1er piso)

- 12:35-13:50. Parte 1.**
Moderadora: Charlene Alcántara Bravo
- 12:35-12:50 **Pascale Vandervellen, Darryl Martin y Pierre Verbeek**
Keyboard instruments: A bridge between Europe and Latin America
Instrumentos de teclado: un puente entre Europa y América Latina
- 12:55-13:10 **Fanny Magaña Nieto y Jimena Palacios Uribe**
Musical transculturation in the community of Santiago Ixtaltepec, Oaxaca
Transculturation musical en la comunidad de Santiago Ixtaltepec, Oaxaca
- 13:15-13:30 **Rafael Sánchez Guevara**
Teoría y práctica de la desclasificación en el violonchelo y la viola da gamba. Diálogos entre interpretación y organología
Theory and practice of violoncello and viola da gamba declassification. Dialogs between interpretation and organology

- 13:30-13:50 Q & A**
- 14:00-15:20 Lunch time at the NMA restaurant**
- 15:30-16:35 Part 2.**
Chair: Rafael Sánchez Guevara
- 15:30-15:45 **Christian Breternitz**
Musical transfer processes from Berlin to Central and South America around 1900
Procesos de transferencia musical entre Berlín, América central y América del sur alrededor de 1900
- 15:50-16:05 **Emanuele Marconi**
From boxwood to ebony: From national production to colonial exploitation in the French woodwind industry.
Del boj al ébano: de la producción nacional a la explotación colonial en la industria francesa de instrumentos de viento.
- 16:10-16:25 **Jonathan Santa María Bouquet**
Colonial Heritage of the Lute in Europe: Exploring the Use of Materials Derived from Colonialism in Lute Making
Herencia colonial del laúd en Europa: explorando el uso de materiales derivados del colonialismo en la fabricación del laúd
- 16:25-16:40 Q & A**
- 16:40-17:00 Coffee break**
- 17:00-18:15 Part 3.**
Chair: Carolina Ovejero
- 17:00-17:15 **Edmundo Camacho**
Transferencias, préstamos y apropiaciones: una singular arpa cromática en México en el último cuarto del siglo XIX
Transfers, loans and appropriations: a unique chromatic harp in Mexico in the last quarter of the 19th century
- 17:20-17:35 **Jayme Kurland**
Using a Labor History Lens in Instrument Collections:
A Case Study of the Women Workers at Fender
Uso de una lente de historia laboral en colecciones de instrumentos: un estudio de caso de las trabajadoras de Fender
- 17:40-17:55 **Jean-Philippe Échard**
Violin and transculturation in a renewed display at the Musée de la Musique, Paris
Violín y transculturación en una exhibición renovada en el Musée de la Musique de París
- 17:55-18:15 Q & A**
- 18:40 Transportation to the Historic Center**
- 19:00 Visit at Museo de Las Culturas del Mundo**

- 13:30-13:50** **P & R**
- 14:00-15:20** **Comida en el Museo.**
- 15:30-16:35.** **Parte 2.**
Moderador: Rafael Sánchez Guevara
- 15:30-15:45 **Christian Breternitz**
Musical transfer processes from Berlin to Central and South America around 1900
Procesos de transferencia musical entre Berlín, América central y América del sur alrededor de 1900
- 15:50-16:05 **Emanuele Marconi**
From boxwood to ebony: From national production to colonial exploitation in the French woodwind industry.
Del boj al ébano: de la producción nacional a la explotación colonial en la industria francesa de instrumentos de viento.
- 16:10-16:25 **Jonathan Santa María Bouquet**
Colonial Heritage of the Lute in Europe: Exploring the Use of Materials Derived from Colonialism in Lute Making
Herencia colonial del laúd en Europa: explorando el uso de materiales derivados del colonialismo en la fabricación del laúd
- 16:25-16:40** **P & R**
- 16:40-17:00** **Descanso de café**
- 17:00-18:15** **Parte 3.**
Moderadora: Carolina Ovejero
- 17:00-17:15 **Edmundo Camacho**
Transferencias, préstamos y apropiaciones: una singular arpa cromática en México en el último cuarto del siglo XIX
Transfers, loans and appropriations: a unique chromatic harp in Mexico in the last quarter of the 19th century
- 17:20-17:35 **Jayme Kurland**
Using a Labor History Lens in Instrument Collections: A Case Study of the Women Workers at Fender
Uso de una lente de historia laboral en colecciones de instrumentos: un estudio de caso de las trabajadoras de Fender
- 17:40-17:55 **Jean-Philippe Échard**
Violin and transculturation in a renewed display at the Musée de la Musique, Paris
Violín y transculturación en una exhibición renovada en el Musée de la Musique de París
- 17:55-18:15** **P & R**
- 18:40** **Transporte al Centro Histórico**
- 19:00** **Visita en El Museo de Las Culturas del Mundo**

DAY 3.

WEDNESDAY 11 SEPTEMBER

National Museum of Anthropology
Auditorium Jaime Torres Bodet. (Low level)

8:30 Words from **Antonio Saborit**, Director of the NMA; **Susana Harp**, President of the Culture Commission of the Senate of the Mexican Republic

8:50 -11:45 Joint Provenance Panel. ICME - CIMCIM

1st Part: Contributions

ICME: **Conversations on Provenance Research and History**

Chair: *Chun-wei Fang, National Museum of Prehistory, Taiwan*

Leif Pareli (Norwegian Museum of Cultural History, Norway)
*After Bååstede - turning a loss to a win-win situation
in the aftermath of a repatriation project*

Jerome Evanno (Kora Museum, Ivory Coast)
*Navigating Paradoxes: The Kora Museum's Journey
in Preserving African Heritage (Online)*

Hellen Tauana Silva Batista (Universidade Federal de Minas Gerais - UFMG;
Centro de Memoria del Tribunal Regional Federal de la VI Región, Brazil)
*Decolonization in Progress: The Return of the Tupinamba Cape/
Descolonización en proceso: el regreso del manto tupinambá (Online)*

Ashley Dequilla (Field Museum of Natural History, Filipino
American Historical Society of Chicago, United States)
Bones of William Jones

CIMCIM: **Cases and positions on the provenance of musical heritage and human remains**

Chair: *Marie Martens, Danish Music Museum, Copenhagen, Denmark*

Juan Manuel Argüelles San Millán (Department of Physical Anthropology of
the National Institute of Anthropology and History, Mexico City, Mexico)

Carolina Ovejero (Carlos Vega Institute of Musicology, Buenos Aires, Argentina)
*A Latin American vision to question hegemonic
colonial discourses in and from Museums*

Kathrin Menzel (Schola Cantorum Basiliensis, Basel, Switzerland)
Provenance and estates - challenges, opportunities, and expectations

Royce K. Young Wolf (Yale University Art Gallery and Yale Peabody Museum)
Provenance research and (re)humanizing ethnographic collections (Online)

2nd part: Joined Discussion

Moderators: *Chun-wei Fang and Marie Martens*

11:45 - 12:00 **Coffee break**

DÍA 3.

MIÉRCOLES, 11 DE SEPTIEMBRE

Museo Nacional de Antropología
Auditorio Jaime Torres Bodet. (Planta Baja)

8:30 Palabras de **Antonio Saborit**, Director del MNA; **Susana Harp**, Presidenta de la Comisión de Cultura del Senado de la República Mexicana

8:50 -11:45 Panel sobre Procedencia. ICME-CIMCIM

1ª Parte: Aportaciones

ICME: **Conversaciones sobre la investigación y la historia de la procedencia**

Árbitro: *Chun-wei Fang*, Museo Nacional de Prehistoria, Taiwan.

Leif Pareli (Museo Noruego de Historia Cultural, Noruega)
Después de Bååstede: convertir una pérdida en una situación en la que todos ganan tras un proyecto de repatriación

Jerome Evanno (Museo Kora, Costa de Marfil)
Navegando por las paradojas: el viaje del Museo Kora hacia la preservación del patrimonio africano (En línea)

Hellen Tauana Silva Batista (Universidad Federal de Minas Gerais - UFMG; Centro de Memoria del Tribunal Regional Federal de la VI Región, Brasil)
Descolonización en proceso: el regreso del manto tupinambá (En línea)

Ashley Dequilla (Museo Field de Historia Natural, Sociedad Histórica Filipino Americana de Chicago, Estados Unidos)
Los huesos de William Jones

CIMCIM: **Casos y posiciones sobre la procedencia del patrimonio musical y restos humanos**

Árbitro: *Marie Martens*, Danish Music Museum, Copenhague, Dinamarca.

Juan Manuel Argüelles San Millán (Departamento de Antropología Física del Instituto Nacional de Antropología e Historia, Ciudad de México, México)

Carolina Ovejero (Instituto de Musicología Carlos Vega, Buenos Aires, Argentina)
Una visión latinoamericana para cuestionar los discursos coloniales hegemónicos en y desde los Museos

Kathrin Menzel (Schola Cantorum Basiliensis, Basilea, Suiza)
Procedencia y propiedades: desafíos, oportunidades y expectativas

Royce K. Young Wolf (Yale University Art Gallery y Yale Peabody Museum)
Investigaciones sobre Procedencia y (re)humanización de colecciones etnográficas (En línea)

2da parte: Discusión conjunta

Moderadores: *Chun-wei Fang* y *Marie Martens*

11:45 - 12:00 Descanso de café

Auditorium Fray Bernardino de Sahagún

12:00-13:00 Round table: Songs and dances

Sara Kariman and Hamid Vakil Bashi

A review at the roots, exchange, and cultural reinterpretation of Kurdish music in Iran
Una revisión de las raíces, el intercambio y la reinterpretación cultural de la música kurda en Irán

Anna María Kieffer

Cancionero de la inmigración: Memoria musical de Inmigrantes en la Ciudad de San Pablo, Brasil
Immigration Songbook: Musical Memory of Immigrants in the City of São Paulo, Brazil

Wonder Maguraushe

Zimbabwe's intangible dance cultural heritage in North American diasporic communities
El patrimonio cultural intangible de la danza de Zimbabwe en las comunidades de la diáspora norteamericana

Allan Tapiwa Maganga

Singing Nostalgia and Homecoming in Zimbabwean Music
Cantar nostalgia y regreso a casa en la música de Zimbabwe

Emeksu Yaray

Reviving the fading diaspora with songs in its space
Reviviendo la diáspora que se desvanece con canciones en su espacio

Hipolitus Kristoforus Kewuel and Faizzatus Sa'diyah

Indonesian Diaspora and the Role of Song as an Expression of Longing
La diáspora indonesia y el papel de la canción como expresión del anhelo

13:00-13:20 Q & A

13:30-14:50 Lunch time at the NMA restaurant

15:00 Workshop on conservation and documentation of musical instruments.
Manu Friederick, Jonathan Santa María Bouquet and Jimena Palacios Uribe

17:00 CLOSING

17:30 Transportation to the National Museum of History (Castillo de Chapultepec). Time from the NMA to the NMH: 25 min. approx.

18:00 Welcome reception and Museum Tour

20:30 Concert at the National Museum of History (Castillo de Chapultepec)

Auditorio Fray Bernardino de Sahagún (1er piso)

12:00 -13:00 Mesa redonda: Canciones y Danzas

Sara Kariman and Hamid Wakil Bashi

A review at the roots, exchange, and cultural reinterpretation of Kurdish music in Iran
Una revisión de las raíces, el intercambio y la reinterpretación cultural de la música kurda en Irán

Anna María Kieffer

Cancionero de la inmigración: Memoria musical de Inmigrantes en la Ciudad de San Pablo, Brasil
Immigration Songbook: Musical Memory of Immigrants in the City of São Paulo, Brazil

Wonder Maguraushe

Zimbabwe's intangible dance cultural heritage in North American diasporic communities
El patrimonio cultural intangible de la danza de Zimbabwe en las comunidades de la diáspora norteamericana

Allan Tapiwa Maganga

Singing Nostalgia and Homecoming in Zimbabwean Music
Cantar nostalgia y regreso a casa en la música de Zimbabwe

Emeksu Yaray

Reviving the fading diaspora with songs in its space
Reviviendo la diáspora que se desvanece con canciones en su espacio

Hipolitus Kristoforus Kewuel and Faizzatus Sa'diyah

Indonesian Diaspora and the Role of Song as an Expression of Longing
La diáspora indonesia y el papel de la canción como expresión del anhelo

13:00-13:20 P & R

13:30-14:50 Comida en el Museo

15:00 Plática sobre Conservación y Documentación de instrumentos musicales.
Manu Friederick, Jonathan Santa María Bouquet y Jimena Palacios Uribe

17:00 CLAUSURA

17:30 Transporte al Museo Nacional de Historia (Castillo de Chapultepec).
Distancia entre el MNA y el MNH: 25 min. aprox.

18:00 Bienvenida al Museo y coctel de recepción

20:30 Concierto de clausura (Castillo de Chapultepec)

Abstracts

1st Session: Museums as access routes for musical instrument collections

Part 1. 9:45 - 11:00

Chair: Magaly Cruz de Nicolás

KRYSTAL KLINGENBERG AND NORMAN STORER CORRADA

National Museum of American
History, Smithsonian

Roots to Pop: Navigating Live Performance of Collection Instruments and Diasporic Lifeways at Smithsonian's National Museum of American History

Over the course of 2023, Smithsonian's National Museum of American History began a new program series focusing on the musical styles that have been influential on America's popular music.

The *Roots to Pop* series has served as an opportunity to not only dig into the history of African American and Latine musics but also to learn more from artists at the heart of the genres under discussion. It was the intent from the very beginning of the project that, when possible, collection instruments would be played by the invited artists. This built on the precedent of collection object use set by the Smithsonian Chamber Music Society, which regularly plays the Museum's Stradivarius and Amati string instruments. But with this series, in the interest of non-European vernacular musics and diasporic musical histories.

In this paper, we discuss the decision-making processes and collection care challenges

around the use of collection instruments in this series of events. There is power in using instruments to tell these particular stories. Acknowledging that the full spectrum of an instrument's vitality can only truly be accessed by considering its sound, the team had to weigh a number of factors to determine a middle ground that allowed for use but also maintained the highest level of care. Through this project, the team is developing a blueprint for further use of these materials for live performance that bring sound to previously silent stories in the National Collection.

Krystal Klingenberg is a curator of music in the division of Culture and the Arts at the Smithsonian's National Museum of American History. Previously she held professorial positions at Swarthmore College and the University of Hartford. She received her PhD in May 2019 from the Music Department of Harvard University, with a secondary field in African and African American Studies. Her dissertation-turned-book project is on the creation and distribution of Ugandan popular music. Klingenberg's interests include global Black popular musics, African American music, digital media, and social justice. She is part of the curatorial team for *Entertainment Nation* and is the host of the museum's *Collected* podcast on African American History.

Norman R. Storer Corrada is a collections specialist in the Collections Management Department at the Smithsonian's National Museum of American History. His work spans the Museum's collections of *Photographic History*, *Graphic Arts*, *Mechanisms*, *Transportation*, and *Musical Instruments*. He was previously the *Musical Instrument Curatorial Intern* at the same museum and worked in institutions such as *Planet Word*, *Smithsonian Folkways Recordings*, and the *Dumbarton Oaks Research Library and Collection*. He received an MA in *Museum Studies* from the *George Washington University* and a BA in *Archaeology and Romance Languages and Literatures* from *Harvard University*. Storer Corrada's research

Resúmenes

1ª Sesión: Los museos como vías de acceso a las colecciones de instrumentos musicales

Parte 1. 9:45 - 11:00

Modera: Magaly Cruz de Nicolás

KRYSTAL KLINGENBERG Y NORMAN STORER CORRADA

Museo Nacional de Historia
Americana, Smithsonian

Roots to Pop: Navegando por la interpretación en vivos de instrumentos de colección y estilos de vida diaspóricos en el Museo Nacional de Historia Americana del Smithsonian

A lo largo de 2023, el Museo Nacional de Historia Americana del Smithsonian inició una nueva serie de programas centrados en los estilos musicales que han influido la música popular estadounidense. La serie *Roots to Pop* (De las raíces al pop) ha servido de oportunidad no sólo para ahondar en la historia de la música afroamericana y latina, sino también para aprender más de los artistas que están en el centro de los géneros que se debaten. Desde el principio el proyecto pretendió que, en la medida de lo posible, los artistas invitados tocaran instrumentos de la colección. Esta idea se basaba en el precedente sentado por la Smithsonian Chamber Music Society, al usar algunos de los objetos de la colección del museo, como los instrumentos de cuerda Stradivarius y Amati. Pero con esta serie, el interés se encuentra en la música vernácula no europea y en la historia musical de la diáspora. En este artículo, analizamos los procesos de toma

de decisiones y los retos que plantea el uso de instrumentos pertenecientes a colecciones en los casos mencionados. El uso de instrumentos para contar estas historias particulares tiene su importancia. Reconociendo que sólo se puede acceder a todo el espectro de la vitalidad de un instrumento si se tiene en cuenta su sonido, el equipo tuvo que sopesar una serie de factores para determinar un término medio que permitiera su uso pero que también mantuviera el máximo nivel de cuidado. A través de este proyecto, el equipo está elaborando un plan para seguir utilizando estos materiales en actuaciones en directo que aporten sonido a historias de la Colección Nacional que hasta ahora habían permanecido mudas.

Krystal Klingenberg es conservadora de música en la división de Cultura y Artes del Museo Nacional de Historia Americana del Smithsonian. Anteriormente ha sido profesora en el Swarthmore College y en la Universidad de Hartford. Recibió su doctorado en mayo de 2019 en el Departamento de Música de la Universidad de Harvard, con un campo secundario en Estudios Africanos y Afroamericanos. Su proyecto de disertación convertido en libro trata sobre la creación y distribución de la música popular ugandesa. Los intereses de Klingenberg incluyen las músicas populares negras globales, la música afroamericana, los medios digitales y la justicia social. Forma parte del equipo de comisarios de Entertainment Nation y es la presentadora del podcast *Collected* del museo sobre historia afroamericana.

Norman R. Storer Corrada es especialista en colecciones del Departamento de Gestión de Colecciones del Museo Nacional de Historia Americana del Smithsonian. Su trabajo abarca las colecciones de Historia de la Fotografía, Artes Gráficas, Mecanismos, Transporte e Instrumentos Musicales. Anteriormente fue becario de Conservación de Instrumentos Musicales en el mismo museo y trabajó en instituciones como Planet Word, Smithsonian Folkways Recordings y la Dumbarton Oaks Research Library and Collection. Obtuvo un máster en Museología por la Universidad George Was-

interests include the care and use of functioning objects in museum collections, material culture studies, Puerto Rican collections in US museums, and the history of Puerto Rican and Latin American musical instruments.

CRISTINA BORDAS IBÁÑEZ

Professor

Complutense University of Madrid

Collections of musical instruments in Spain. Historical and technical aspects.

The museums and public and private collections of musical instruments in Spain in the 21st century present a cartography of the interest that has been shown, in the successive historical stages, for this musical heritage that includes instruments of high historical-artistic level.

Since the Renaissance there is news of collections of instruments in Spain through the inventories of goods of royal families and nobility. They were owners of objects of artistic value that served for musical practices, but also served for the representation of power as they were esteemed gifts both for the signature of renowned builders and for being inventions or for the virtuosity of their manufacture. This was the norm in the European courts of the time.

This lecture will recall these historical collections as well as the international and national exhibitions of Spanish musical instruments of the 20th and 21st centuries. Among the national museums, special attention will be given to the Museo de América (Madrid), informing how the musical instruments came to form part of this museum and what historiographical issues were present in the formation of this collection. Finally, a summary of the Spanish collections in foreign institutions will be presented.

Cristina Bordas Ibáñez

She is an emerita professor of musicology at the UCM, since 2022. She holds a doctorate in History and Sciences of Music from the University of Valladolid (2005) with the thesis titled “The production and trade of musical instruments in Madrid, 1770-1870”. Her writings and research

projects are oriented towards the study and dissemination of musical heritage and in particular organology and musical iconography. She has collaborated in national and international exhibitions of musical instruments and has curated several of them. She is the author of the catalogs Musical Instruments in Spanish Collections (2 vols. Madrid: Music and Dance Documentation Center, INAEM/ICCMU, 1999 / reed. 2008 and 2001). Since 2005 she has directed the Musical Iconography Research Group at the UCM as well as the annual courses on iconography and organology, and since 2009 he has been PI of successive R&D projects in these areas. She is a founding member of the Vihuela, Lute and Guitar Society (and its president from 2008 to 2011); founding member of the Instrumenta association (and its president from 2018 to 2022); member - since its foundation - of the Spanish Society of Musicology and other national and international societies, especially those related to organology (CIMCIM, AMIS, and others) and to musical iconography (IMS Study Group “Musical Iconography”, AR-LAC, RldIM and others). In 2018, together with Nuria Llopis and Pedro Llopis, she received the honorary award from the GEMA association for her studies on historical harps.

SAWAKO ISHII

Hamamatsu Musical Instruments Museum, Japan

Reflecting on the Transculturation of Latin American Music and Instruments: The Challenge of the 2025 Exhibition at Hamamatsu Museum of Musical Instruments

In Hamamatsu City, Japan, where the Hamamatsu Museum of Musical Instruments is located, approximately 40% of foreign residents have Latin American roots¹. The city is also home to the largest population of individuals holding Brazilian nationality in Japan, numbering 10,120, which constitutes 4.85% of the total

¹ Hamamatsu Foundation for International Communication and Exchange. 2024. “Number of Foreign Residents in Hamamatsu.” Accessed February 20, 2024. <https://www.hi-hice.jp/en/organization-overview/inspection/data/>

hington y una licenciatura en Arqueología y Lenguas y Literaturas Románicas por la Universidad de Harvard. Los intereses de investigación de Storrer Corrada incluyen el cuidado y uso de objetos funcionales en colecciones de museos, estudios de cultura material, colecciones puertorriqueñas en museos de EE.UU., y la historia de los instrumentos musicales puertorriqueños y latinoamericanos.

CRISTINA BORDAS IBÁÑEZ

Catedrática

Universidad Complutense de Madrid

Colecciones de instrumentos musicales en España. Aspectos históricos y técnicos.

Los museos y colecciones públicas y privadas de instrumentos musicales en la España del siglo XXI presentan una cartografía del interés que se ha mostrado, en las sucesivas etapas históricas, por este patrimonio musical que incluye instrumentos de alto nivel histórico-artístico.

Desde el renacimiento hay noticias de colecciones de instrumentos en España a través de los inventarios de bienes de las familias reales y de personas de la nobleza. Eran propietarios de objetos de valor artístico que servían para las prácticas musicales, pero también servían para la representación del poder al ser regalos estimados tanto por la firma de constructores renombrados, como por ser inventos o por el virtuosismo en la manufactura. Era lo habitual en las cortes europeas de la época.

Esta ponencia recordará estas colecciones históricas así como las exposiciones internacionales y nacionales de instrumentos musicales españoles de los siglos XX y XXI. Entre los museos nacionales, se tratará con especial atención al Museo de América (Madrid), informando de cómo llegaron los instrumentos musicales a formar parte de este museo y qué cuestiones historiográficas estuvieron presentes en la formación de esta colección. Por último, se tratará de hacer un resumen de las colecciones españolas en instituciones extranjeras.

Cristina Bordas Ibáñez

Es catedrática de musicología en la UCM, emérita desde 2022. Es doctora en Historia y Ciencias de la Música por la Universidad de Valladolid (2005) con

la tesis titulada “La producción y el comercio de instrumentos musicales en Madrid, 1770-1870”. Sus escritos y proyectos de investigación se orientan hacia el estudio y difusión del patrimonio musical y en particular a la organología e iconografía musical. Ha colaborado en exposiciones nacionales e internacionales sobre instrumentos musicales, y ha sido comisaria de varias de ellas. Es autora de los catálogos Instrumentos musicales en colecciones españolas (2 vols. Madrid: Centro de documentación de música y danza, INAEM/ICCMU, 1999 / reed. 2008 y 2001). Desde 2005 dirige el Grupo de investigación de Iconografía Musical de la UCM así como los cursos anuales sobre iconografía y organología, y desde 2009 ha sido IP de sucesivos proyectos I+D sobre estas áreas. Es socia fundadora de la Sociedad de la vihuela, el laúd y la guitarra (y su presidenta de 2008 a 2011); socia fundadora de la asociación Instrumenta (y su presidenta de 2018 a 2022); miembro -desde su fundación- de la Sociedad Española de Musicología y de otras sociedades nacionales e internacionales, en especial las relacionadas con organología (CIMCIM, AMIS, y otras) y con iconografía musical (IMS Study Group “Musical Iconography”, ARLAC, RidIM y otras). En 2018 recibió, junto a Nuria Llopis y Pedro Llopis, el premio honorífico de la asociación GEMA por sus estudios sobre las arpas históricas.

SAWAKO ISHII

Museo de Instrumentos Musicales de Hamamatsu, Japón

Reflexión sobre la transculturación de la música y los instrumentos latinoamericanos: El reto de la exposición de 2025 en el Museo de Instrumentos Musicales de Hamamatsu

En la ciudad japonesa de Hamamatsu, donde se encuentra el Museo de Instrumentos Musicales de Hamamatsu, aproximadamente el 40% de los residentes extranjeros tienen raíces latinoamericanas¹. La ciudad también alberga la mayor

¹ Fundación Hamamatsu para la Comunicación y el Intercambio Internacionales. 2024. “Número de residentes extranjeros en Hamamatsu”. Consultado el 20 de febrero de 2024. <https://www.hi-hice.jp/en/organization-overview/inspection/data/>

population of 210,563². Additionally, the city has active groups dedicated to practicing Brazil's samba and capoeira. Considering these circumstances, the museum plans a special exhibition in 2025 focusing on Latin American musical instruments and their transcultural aspects.

The upcoming exhibition showcases the diverse musical cultures and instruments in Latin America, including those brought from outside the region. It provides insights into the cultural, geographic, and sociohistorical contexts that shaped the migration and dissemination of these instruments, illustrating how they blended into or were influenced by local cultures and geographic conditions and became the driving force behind the region's rich musical tapestry. Moreover, the exhibition features a variety of Latin American music performed in Japan and its communities, aiming to deepen a sense of connection with the region among people within the country.

The museum hopes the exhibition will contribute to a greater understanding and appreciation of cultural diversity in Japan. The exhibition may face challenges in narrating history and considering the diverse generations and backgrounds of those with Latin American roots in the city. However, the exhibition aims to serve as a starting point for discourse and discussion, engaging with them in both the exhibition-making process and during the exhibition itself, and connecting people with and without Latin American roots.

Sawako Ishii is a curator at the Hamamatsu Museum of Musical Instruments in Japan. She curated special exhibitions about the Japanese stringed instruments *biwa* (2021) and *shamisen* (2023), and the special exhibition "Discover! The Zoo of Musical Instruments" (2022). She obtained a MA in Arts Studies and

2 Immigration Services Agency. 2023. "Statistics of Foreign Residents: Foreign Residents by Municipality and Nationality/Region." Accessed February 20, 2024. <https://www.e-stat.go.jp/stat-search/files?page=1&layout=datalist&toukei=00250012&tstat=000001018034&cycle=1&year=20230&month=12040606&tclass1=000001060399>

Curatorial Practices from the Graduate School of Global Arts, Tokyo University of the Arts. She was awarded the Ikuo Hirayama Cultural Art Fund in 2020. Her main interests are cultural practices of Iranian migrants in Japan.

Part 2. 11:30-12:25

Chair: Paula Olabarrieta

ROSANA LANZELOTTE

President – Instituto Musica Brasilis

Exhibiting Brazilian music in the 21st century

There is no Brazilian museum devoted to collections of musical instruments. Located in Recife and Salvador, two recent museums are dedicated to Brazilian popular genres: frevo and music from Bahia. Nevertheless, as a result of the fusion of three cultures – indigenous, European, and African –, Brazilian music deserves a comprehensive music museum.

Establishing a broad narrative of Brazilian musical practices is a huge task. A virtual approach makes it possible to gather content about Brazilian music of all times and genres. Since 2011, Musica Brasilis Institute has launched ten editions of interactive exhibitions in several cities of Rio de Janeiro and Minas Gerais, visited by more than 100,000 people (<https://youtu.be/7ipOSFV-WGU>). Strongly connected to Musica Brasilis' website contents, an outcome of fifteen years of research, it is straightforward to tailor the installations to embrace different aspects of the rich Brazilian musical heritage.

A multidisciplinary team of musicologists, ethnomusicologists, and organology specialists, as well as an interaction design lab, has developed the project, according to these requirements:

- both classical and popular musical contents are encompassed by a comprehensive Brazilian music timeline; special attention is given to contemporary popular genres, such as Brazilian funk, a genre most appreciated by youngsters;

población de personas con nacionalidad brasileña de Japón, con 10.120, que constituyen el 4,85% de la población total de 210.563 habitantes². Además, la ciudad cuenta con grupos activos dedicados a la práctica de la samba y la capoeira brasileñas. Teniendo en cuenta estas circunstancias, el museo planea una exposición especial en 2025 centrada en los instrumentos musicales latinoamericanos y sus aspectos transculturales.

La próxima exposición muestra las diversas culturas e instrumentos musicales de América Latina, incluidos los traídos de fuera de la región. Ofrece una visión de los contextos culturales, geográficos y sociohistóricos que dieron forma a la migración y difusión de estos instrumentos, ilustrando cómo se mezclaron o se vieron influidos por las culturas locales y las condiciones geográficas y se convirtieron en la fuerza motriz del rico tapiz musical de la región. Además, la exposición presenta una variedad de música latinoamericana interpretada en Japón y sus comunidades, con el objetivo de profundizar en el sentimiento de conexión con la región entre la población del país.

El museo espera que la exposición contribuya a una mayor comprensión y apreciación de la diversidad cultural en Japón. Es posible que la exposición se enfrente a retos a la hora de narrar la historia y tener en cuenta las diversas generaciones y orígenes de las personas con raíces latinoamericanas en la ciudad. Sin embargo, la exposición pretende servir como punto de partida para el discurso y el debate, involucrándose con ellos tanto en el proceso de creación de la exposición como durante la misma, y conectando a personas con y sin raíces latinoamericanas.

Sawako Ishii es conservadora en el Museo de Instrumentos Musicales de Hamamatsu (Japón). Ha comisariado exposiciones especiales sobre los instrumentos de cuerda japoneses *biwa*

² Agencia de Servicios de Inmigración. 2023. “Estadísticas de Residentes Extranjeros: Residentes extranjeros por municipio y nacionalidad/región”. Accessed February 20, 2024. <https://www.e-stat.go.jp/stat-search/files?page=1&layout=datalist&toukei=00250012&t-stat=000001018034&cycle=1&year=20230&month=12040606&tclass1=000001060399>

(2021) y *shamisen* (2023), y la exposición especial “¡Descubre! El zoo de los instrumentos musicales” (2022). Obtuvo un máster en Estudios Artísticos y Prácticas Curatoriales en la Graduate School of Global Arts de la Universidad de las Artes de Tokio. Fue galardonada con el Fondo de Arte Cultural Ikuo Hirayama en 2020. Sus principales intereses son las prácticas culturales de los migrantes iraníes en Japón.

Parte 2. 11:30-12:25

Modera: Paula Olabarrieta

ROSANA LANZELOTTE

Presidente - Instituto Musica Brasilis

Exponer la música brasileña en el siglo 21

No existe ningún museo brasileño dedicado a colecciones de instrumentos musicales. Situados en Recife y Salvador, dos museos recientes están dedicados a los géneros populares brasileños: el frevo y la música de Bahía. Sin embargo, como resultado de la fusión de tres culturas -indígena, europea y africana-, la música brasileña merece un museo de la música completo.

Establecer un amplio relato de las prácticas musicales brasileñas es una tarea ingente. Un enfoque virtual permite reunir contenidos sobre la música brasileña de todos los tiempos y géneros. Desde 2011, el Instituto Musica Brasilis ha lanzado diez ediciones de exposiciones interactivas en varias ciudades de Río de Janeiro y Minas Gerais, visitadas por más de 100.000 personas (<https://youtu.be/7ipOSFV-WGU>). Fuertemente conectadas a los contenidos del sitio web de Musica Brasilis, resultado de quince años de investigación, resulta sencillo adaptar las instalaciones para abarcar diferentes aspectos del rico patrimonio musical brasileño.

Un equipo multidisciplinar de musicólogos, etnomusicólogos y especialistas en organología, así como un laboratorio de diseño de interacción, han desarrollado el proyecto, de acuerdo con estos requisitos:

- Los contenidos musicales, tanto clásicos como populares, se engloban en una completa cronología de la música brasileña; se presta especial

- interactive totems give the visitors a taste of how music is produced, by showing how scores translate to music (musicabrasilis.org.br/recursos-educacionais/jogos);
- a composition game enables the visitors to “create” their music, by adding melody, harmony, and rhythm elements (youtu.be/jTe1IZDKx7M)

Musica Brasilis interactive exhibition is presently installed at the CMCAT – Centro da Música Carioca Artur da Tavola (<https://musicabrasilis.org.br/noticias/exposicao-musica-brasilis-volta-ao-cmcat>). Besides the interactive totems, musical instruments connected to the three cultures are shown.

Rosana Lanzelotte

President - Instituto Musica Brasilis

Holding a Ph.D. in Computer Science and a Bachelor’s degree in music, Rosana Lanzelotte has founded the Musica Brasilis initiative to make available Brazilian music repertoire. She has curated ten editions of Musica Brasilis’s exhibits realized since 2012.

KAZUHIKO SHIMA

Former Director, Hamamatsu Museum of Musical Instruments, Japan

Beyond Classification and Showcase. Can Japan’s Music Museums Conquer the Museum’s New Mission?

With the Meiji-ishin Revolution that began in 1868, Japan promoted a policy of westernization at the national level. Western music was also respected, and its education was promoted. The war with Asian countries and their rule since the 1930s have strengthened Japan’s disdain for Asia.

After the World War II, increasing number of Japanese became interested in Asian music, studied music there, and continued their musical activities after returning to Japan. There are also many foreigners who have been living in Japan since before the war or in recent years who are involved in musical activities. However, it is difficult to say that their activities are recognized

by Japanese society as having solid value. Even in traditional Japanese music, the transmission of some instruments and music is in crisis due to a decrease in the number of performers and makers and the indifference of society. If music and musical instruments are essential to the people of a culture, what can music museums do to help?

This presentation will focus on the following topics: 1) Javanese dalangs who are married to Japanese women and live in Japan, 2) Japanese performing groups who learned gamelan in Indonesia and perform in Japan, 3) Japanese who learned African instruments locally and perform in Japan, 4) musical activities of Korean residents in Japan, 5) the transmission of one or two stringed kotos in traditional Japanese music, 6) Japanese taiko drumming performances by discriminated people in Japan.

Through these cases, we would like to outline what Japanese music museums can do to fulfill their new mission of social inclusion, equity, diversity, sustainability, wellbeing, community, and identity. What can Japan’s music museums do beyond simply categorizing and showcasing world music and musical instruments?

Kazuhiko Shima

Former director of Hamamatsu Museum of Musical Instruments. Born in Osaka, 1955, graduated from Kyoto University, Department of Education. Studied recorder and ethnomusicology under Prof. Nobuo Nishioka, Osaka College of Music. In 1994 became a preparation staff for the museum. Worked as a chief curator from 1995, as a director from 2004 to 2019, and retired in 2021. During his director years, the museum was awarded Grand Prize for museum CD at the Japan National Art Festival 2013, and world famous Koizumi Fumio Prize of Ethnomusicology 2015. Steering committee member of ICOM General Conference Kyoto 2019 and CIMCIM local organizer. Part-time lecturer at Osaka University of Arts, organology, and Shizuoka University, museum education.

atención a los géneros populares contemporáneos, como el funk brasileño, género más apreciado por los jóvenes;

- Los tótems interactivos dan a los visitantes una idea de cómo se produce la música, mostrando cómo las partituras se traducen en música (musicabrasilis.org.br/recursos-educacionais/jogos);
- un juego de composición permite a los visitantes “crear” su música, añadiendo elementos de melodía, armonía y ritmo (youtu.be/jTe1IZDKx7M)

La exposición interactiva Musica Brasilis está actualmente instalada en el CMCAT - Centro da Música Carioca Artur da Tavola (<https://musicabrasilis.org.br/noticias/exposicao-musica-brasilis-volta-ao-cmcacat>). Además de los tótems interactivos, se muestran instrumentos musicales relacionados con las tres culturas.

Rosana Lanzelotte

*Presidente - Instituto Musica Brasilis
Doctora en Informática y licenciada en Música, Rosana Lanzelotte ha fundado la iniciativa Musica Brasilis para hacer accesible el repertorio musical brasileño. Ha comisariado diez ediciones de las exposiciones de Musica Brasilis realizadas desde 2012.*

KAZUHIKO SHIMA

Ex Director del Museo de Instrumentos Musicales de Hamamatsu, Japón

Más allá de la clasificación y la exhibición. ¿Pueden los museos de música de Japón conquistar la nueva misión del museo?

Con la Revolución Meiji-ishin, iniciada en 1868, Japón promovió una política de occidentalización a nivel nacional. También se respetó la música occidental y se promovió su educación. La guerra con los países asiáticos y su dominio desde los años 30 reforzaron el desprecio de Japón por Asia.

Tras la II Guerra Mundial, cada vez más japoneses se interesaron por la música asiática, estudiaron música allí y continuaron sus actividades musicales tras regresar a Japón. También hay muchos extranjeros que viven en Japón desde antes de la guerra o en los últimos años que participan en actividades musicales. Sin embargo, es difícil

afirmar que la sociedad japonesa reconozca un valor sólido a sus actividades. Incluso en la música tradicional japonesa, la transmisión de algunos instrumentos y músicas está en crisis debido a la disminución del número de intérpretes y creadores y a la indiferencia de la sociedad. Si la música y los instrumentos musicales son esenciales para los pueblos de una cultura, ¿qué pueden hacer los museos de música para ayudar?

Esta presentación se centrará en los siguientes temas 1) los dalangs javaneses que están casados con japonesas y viven en Japón, 2) los grupos de interpretación japoneses que aprendieron gamelan en Indonesia y actúan en Japón, 3) los japoneses que aprendieron instrumentos africanos localmente y actúan en Japón, 4) las actividades musicales de los coreanos residentes en Japón, 5) la transmisión de uno o dos kotos de cuerda en la música tradicional japonesa, 6) las interpretaciones de tambores taiko japoneses por personas discriminadas en Japón.

A través de estos casos, nos gustaría esbozar qué pueden hacer los museos de música japoneses para cumplir su nueva misión de inclusión social, equidad, diversidad, sostenibilidad, bienestar, comunidad e identidad. Qué pueden hacer los museos de música japoneses más allá de la mera categorización y exhibición de músicas del mundo e instrumentos musicales?

Kazuhiko Shima

Ex director del Museo de Instrumentos Musicales de Hamamatsu. Nacido en Osaka en 1955, se licenció en la Facultad de Educación de la Universidad de Kioto. Estudió flauta dulce y etnomusicología con el profesor Nobuo Nishioka, Escuela Superior de Música de Osaka. En 1994 pasó a formar parte del personal de preparación del museo. Trabajó como conservador jefe desde 1995, como director de 2004 a 2019 y se jubiló en 2021. Durante sus años como director, el museo fue galardonado con el Gran Premio al CD del museo en el Festival Nacional de Arte de Japón de 2013, y con el mundialmente famoso Premio Koizumi Fumio de Etnomusicología de 2015. Miembro del comité directivo de la Conferencia General del ICOM Kioto 2019 y organizador local de la CIMCIM. Profesora a tiempo parcial en la Universidad de Artes de Osaka, organología, y en la Universidad de Shizuoka, educación museística.

2nd session: Organology. Transformations and cultural exchanges

Part 1. 12:30-13:45.

Chair: Jonathan Santa Maria Bouquet

CHARLENE ALCÁNTARA, ALFREDO AGUILAR, EDMUNDO CAMACHO

National School of Conservation, Restoration and Museography (ENCRyM) of the National Institute of Anthropology and History (INAH)

Proposal for the conservation, study and replica of a novohispanic four-course guitar

The pulsed chordophones were built and used prolifically in the Iberian and viceroyal sphere, so it is paradoxical the scarce preservation of historical examples of these instruments. Recently, in a more than fortunate finding, parts of a four-course guitar dated between 1650 and 1750 were found in an archaeological salvage in the Historic Center of Mexico City by the National Institute of Anthropology and History, which has been studied and subjected to a process of conservation and study by an interdisciplinary team attached to the National School of Conservation, Restoration and Museography and directed by Ms. Charlene Alcántara.

In this paper, in addition to addressing the relevance of this finding, the criteria, methodologies and processes followed in the conservation work of this guitar of four orders are exposed, a comparison is made with other instruments of this type also found in archaeological contexts, a historical approach of its presence in the musical practices of the viceroyalty is made, the guidelines to follow for the elaboration of a replica of this chordophone are exposed and a reflection is made about the processes of diffusion, permanence and miscegenation, in the viceroyalty of Mexico, of a guitar whose origins are found in the Spanish Renaissance.

Charlene Joyce Alcántara Bravo

Graduate in restoration from the National School of Conservation, Restoration and Museography (ENCRyM) of the National Institute of Anthropology and History (INAH), master in art: decoding and analysis of the visual image from the Hellenic Cultural Institute and doctoral candidate in art from the National Institute of Fine Arts. Since 2015 she is professor-researcher responsible for the Seminar Workshop on Conservation and Restoration of Musical Instruments at the ENCRyM and since 2017 she has PRODEP Desirable Profile. She has collaborated with seven Mexican museums and institutions in the conservation and cataloging of musical instruments, among them the National Museum of Anthropology, National Museum of History and the INAH Sound Library. From 2014 to 2018 she was head of the Seminar on the Study of Historical Organs in Mexico (SEO-HM)-INAH and is co-author of the book *¿Cómo inventariar un órgano histórico?* (2018). Her main line of research is the construction techniques and conservation of novo-Hispanic organs.

Alfredo Aguilar Oviedo

Graduated from the Luthier School of the National Institute of Fine Arts, Master in Art Studies from the Universidad Iberoamericana and Bachelor in Law from the Universidad del Valle de México. He has studied violin since he was 11 years old and since 2009 he is head luthier at PaxChe Laudería CDMX, building and restoring plucked and fretted string instruments. He has taken courses in lute making with outstanding luthiers such as Abel García, Daniel Guzmán, Claudio Amighetti, Horacio Piñeiro among others and since 2019 he works as a teacher, lute maker and researcher at the National School of Conservation, Restoration and Museography within the Seminar Workshop of Conservation and Restoration of Musical Instruments.

Edmundo Ricardo Camacho Jurado

PhD in musicology, Master in musical interpretation (harp) and communicologist and Bachelor in music by the UNAM, he is a career professor in the Faculty of Music and teacher in the Master and Doctorate Program in Music and in the Faculty of Philosophy and Letters, as well as in the National School of Conservation, Restoration and Museography of the INAH. He collaborated

2ª sesión: Organología. Transformaciones e intercambios culturales

Parte 1. 12:30-13:45.

Moderador: Jonathan Santa María Bouquet

CHARLENE ALCÁNTARA, ALFREDO AGUILAR, EDMUNDO CAMACHO

Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía (ENCRyM) del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH)

Propuesta de conservación, estudio y réplica de una guitarra de cuatro órdenes novohispana

Los cordófonos pulsados fueron construidos y usados prolíficamente en el ámbito ibérico y virreinal, por lo cual resulta paradójica la escasa conservación de ejemplares históricos de estos instrumentos. En fechas recientes, en un hallazgo más que afortunado, fueron encontradas en un salvamento arqueológico en el Centro Histórico de la Ciudad de México a cargo del Instituto Nacional de Antropología e Historia, partes de una guitarra de cuatro órdenes datada entre 1650 y 1750, la cual ha sido estudiada y sometida a un proceso de conservación y estudio por un equipo interdisciplinario adscrito a la Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía y dirigido por la Mtra. Charlene Alcántara.

En esta ponencia, además de abordar la relevancia de dicho hallazgo, se exponen los criterios, metodologías y procesos seguidos en el trabajo de conservación de esta guitarra de cuatro órdenes, se hace una comparación con otros instrumentos de este tipo hallados también en contextos arqueológicos, se realiza un abordaje histórico de su presencia en las prácticas musicales del virreinato, se exponen las pautas a seguir para la elaboración de una réplica de dicho cordófono y se reflexiona acerca de

los procesos de difusión, permanencia y mestizaje, en el virreinato de México, de una guitarra cuyos orígenes se encuentran en el Renacimiento español.

Charlene Joyce Alcántara Bravo

Licenciada en restauración por la Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía (ENCRyM) del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), maestra en arte: decodificación y análisis de la imagen visual por el Instituto Cultural Helénico y doctoranda en arte por el Instituto Nacional de Bellas Artes. Desde el 2015 es profesora-investigadora responsable del Seminario Taller de Conservación y Restauración de Instrumentos Musicales de la ENCRyM y desde el 2017 cuenta con Perfil Deseable PRODEP. Ha colaborado con siete museos e instituciones mexicanas en la conservación y catalogación de instrumentos musicales, entre ellos el Museo Nacional de Antropología, Museo Nacional de Historia y la Fonoteca del INAH. Del 2014 al 2018 fue titular del Seminario de Estudio de Órganos Históricos de México (SEO-HM)-INAH y es coautora del libro *¿Cómo inventar un órgano histórico?* (2018). Su principal línea de investigación son las técnicas constructivas y la conservación de los órganos novohispanos.

Alfredo Aguilar Oviedo

Egresado de la Escuela de Laudería del Instituto Nacional de Bellas Artes, Maestro en Estudios de Arte por la Universidad Iberoamericana y licenciado en Derecho por la Universidad del Valle de México. Ha estudiado violín desde los 11 años y desde el 2009 es laudero jefe de taller de PaxChe Laudería CDMX realizando construcción y restauración de instrumentos de cuerda pulsada y frotada. Ha tomado cursos de laudería con destacados lauderos como los maestros Abel García, Daniel Guzmán, Claudio Amighetti, Horacio Piñeiro entre otros y desde el 2019 funge como docente, laudero e investigador en la Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía dentro del Seminario Taller de Conservación y Restauración de Instrumentos Musicales.

Edmundo Ricardo Camacho Jurado

Doctor en musicología, Maestro en interpretación musical (arpa) y comunicólogo y licenciado en música por la UNAM, es profesor de carrera en la Facultad de Música y docente en el Programa de Maestría y Doctorado en Música y en

with the Novohispanic Musical Iconography Seminar and in the realization of its database. Between 2014 and 2020 he was associate editor of *Cuadernos de Iconografía Musical (FaM/PMyDM)*. Since 2018 he has been a member of the team of *MUSICONIS*, a database of medieval musical iconography of the Sorbonne Université and the Institut de Recherche en Musicologie (IReMus). Author of several articles and book chapters, he has presented results of his research in Mexico, Spain (Complutense University of Madrid, 2014 and 2015), Bolivia (XI Musicology Meeting “Misiones de Chiquitos”, 2016) and France (Sorbonne University, 2021 and 2023).

CAMILO RAXÁ CAMACHO JURADO

Fam-UNAM / FN

Musical instruments in their transformation process. The case of the panzona guitar from the Tierra Caliente of the Balsas River depression.

A musical instrument is the materialization of the thinking of social actors, the product of their interactions. Its configuration and morphology, its construction processes and techniques, its contexts and forms of execution, its uses and functions, within musical practices, reveal elements to understand the way of thinking, feeling and constructing the world of a society at a given time. Thus, as societies change, musical instruments change. Knowing the logic behind these transformations is undoubtedly a challenge for cultural scholars. We think that to understand this logic it is fundamental to understand the instrument in its relationship with other instruments, that is, to study the instrument as part of an ensemble, of an instrumental endowment, within a musical system and an aural regime. The purpose of this paper is to show the progress of the research on the transformation process of the panzona guitar from the Tierra Caliente of the Balsas River depression.

Camilo Raxá Camacho Jurado

Master in ethnomusicology from the Faculty of Music of the UNAM. He is a researcher at the Fonoteca Nacional of the catalog of the music of the regions of Mexico and professor of the degree in Ethnomusicology at the Faculty

*of Music of the UNAM. He is co-author of the books: *Arpas de la Huasteca en los Rituales del Costumbre: Teenek, Nahuatl and Totonacos*, CIESAS, FONCA, El Colegio de San Luis; *Danza de Moctezuma. Homage to Nahuatl harpist Joselito Hernández (1932-2019)*, FaM-UNAM, Sorbonne Université, Fonoteca Nacional-Secretaría de Cultura. He has participated in different ethnomusicological research projects in institutions such as INI, INAH, CDI and CIESAS. As part of this research he has published several chapters and academic articles in books, magazines and specialized phonograms on indigenous and traditional music of Mexico.*

MATTHEW HILL

Georgia Southern University, USA

From the Baroque to The Beatles by way of Mexico: The Twisted and Transformative Journey of the 12-String Guitar

From its early modern European origins as the Baroque guitar, the 12-string guitar has made a transformative but little-known journey through cultures and time. Traveling through a series of closely connected communities, its final form is almost unrecognizable from its origins. Although the modern history of the 12-string guitar is well-documented, its story before the early 20th century is shrouded in mystery, and its key event — the leap from Mexico to the United States — remains mostly unexplored and misunderstood. Indeed, when it first came to America the 12-string was known as the “Mexican guitar” and remained so up to World War II.

This paper will examine and contextualize the 12-string’s twisted and circular journey from remote European beginnings to modern British and worldwide popular music, including stops in Mexican-American Tejano, American Piedmont blues, New York folk revival music, and 1960s Liverpudlian Mersey-beat/Los Angeles folk rock.

Matthew W. Hill has been a musical instrument specialist for over 20 years and has worked as a musical instrument museum curator, researcher, photographer, cataloger, as well as a film music composer and Nashville ses-

la Facultad de Filosofía y Letras, así como en la Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía del INAH. Colaboró con el Seminario de Iconografía Musical Novohispana y en la realización de su base de datos. Entre 2014 y 2020 fue editor asociado de Cuadernos de Iconografía Musical (FaM/PMYDM). Desde 2018 es miembro del equipo de MUSICONIS, base de datos de iconografía musical medieval de la Sorbonne Université y el Institut de Recherche en Musicologie (IReMus). Autor de varios artículos y capítulos de libros, ha presentado resultados de sus investigaciones en México, España (Universidad Complutense de Madrid, 2014 y 2015), Bolivia (XI Encuentro de Musicología “Misiones de Chiquitos”, 2016) y Francia (Sorbonne Université, 2021 y 2023).

CAMILO RAXÁ CAMACHO JURADO

Fam-UNAM / FN

Los instrumentos musicales en su proceso de transformación. El caso de la guitarra panzona de la Tierra Caliente de la depresión del río Balsas.

Un instrumento musical es la materialización del pensamiento de los actores sociales, producto de sus interacciones. Su configuración y morfología, sus procesos y técnicas de construcción, sus contextos y formas de ejecución, sus usos y funciones, dentro de las prácticas musicales, nos revelan elementos para entender la forma de pensar, sentir y construir el mundo de una sociedad en una época determinada. Así, como las sociedades cambian, los instrumentos musicales se transforman. Conocer cuál es la lógica que siguen estas transformaciones son sin duda un reto para los estudiosos de la cultura. Nosotros pensamos que para entender esta lógica es fundamental entender al instrumento en su relación con otros instrumentos, es decir, estudiar al instrumento como parte de un conjunto, de una dotación instrumental, dentro de un sistema musical y un régimen aural. El propósito de esta ponencia es mostrar los avances de la investigación sobre el proceso de transformación de la guitarra panzona de la Tierra Caliente de la depresión del río Balsas.

Camilo Raxá Camacho Jurado

Maestro en etnomusicología por la Facultad de Música de la UNAM. Es investigador de la

Fonoteca Nacional del catálogo de la música de las Regiones de México y profesor de la licenciatura en Etnomusicología en la Facultad de Música de la UNAM. Es coautor de los libros: *Arpas de la Huasteca en los Rituales del Costumbre: Teenek, Nahuas y Totonacos*, CIESAS, FONCA, El Colegio de San Luis; *Danza de Motezuma. Homenaje al arpista nahua Joselito Hernández (1932-2019)*, FaM-UNAM, Sorbonne Université, Fonoteca Nacional-Secretaría de Cultura. Ha participado en diferentes proyectos de investigación etnomusicológica en instituciones como el INI, INAH, CDI y CIESAS. Como parte de estas investigaciones ha publicado diversos capítulos y artículos académicos en libros, revistas y fonogramas especializados sobre música indígena y tradicional de México.

MATTHEW HILL

Georgia Southern University, USA

Del Barroco a los Beatles pasando por México: El retorcido y transformador viaje de la guitarra de 12 cuerdas

Desde sus orígenes en la Europa moderna temprana como guitarra barroca, la guitarra de 12 cuerdas ha realizado un viaje transformador pero poco conocido a través de las culturas y el tiempo. A través de una serie de comunidades estrechamente conectadas, su forma final es casi irreconocible desde sus orígenes. Aunque la historia moderna de la guitarra de 12 cuerdas está bien documentada, su historia anterior a principios del siglo XX está rodeada de misterio, y su acontecimiento clave -el salto de México a Estados Unidos- permanece en su mayor parte inexplorado e incomprendido. De hecho, cuando llegó por primera vez a Estados Unidos, la guitarra de 12 cuerdas era conocida como la “guitarra mexicana” y siguió siéndolo hasta la Segunda Guerra Mundial.

Este artículo examinará y contextualizará el retorcido y circular viaje de las 12 cuerdas desde sus remotos orígenes europeos hasta la moderna música popular británica y mundial, incluyendo paradas en el tejano mexicano-americano, el blues piamontés estadounidense, la música folk revival neoyorquina y el folk-rock mersey-beat/de Los Ángeles de los años sesenta.

sion musician. He has extensive experience researching and consulting for a variety and number of institutions, including universities and national museums. He has consulted for major museums on exhibit layout and guest flow and has helped develop effective bilingual museum signage and he has worked on musical instrument exhibitions throughout Europe and North America. He holds a master's and a PhD in organology, and he is a member of the International Society of Appraisers (ISA). He has also identified and photographed musical instruments from around the world for many important museums and universities.

Part 2. 15:00-16:25.

Chair: Pascale Vandervellen

EDWARD VALERIANO DE LUIZ GONÇALVES AYRES DE ABREU

Museu Nacional da Música, Portugal
Director

An Angolan marimba among European war instruments

The Portuguese National Museum of Music, whose collection includes valuable specimens from various epochs, origins, and musical practices, is preparing new premises in the Royal Building of Mafra, a recently classified “World Heritage” complex by UNESCO. This process has involved a profound reflection on the presentation methods of the museum’s collection, now recontextualized in an opulent baroque palace. While the previous museography followed a merely organological and traditional perspective, the current one favors a contextual perspective of musical enunciation. In this sense, one of the rooms of the new museum will offer different interpretations of how “music” has been (and can continue to be) an instrument of power, in its various possible dimensions: orchestral, educational, recreational, distinctive, patronage-related, or even military power. The illustration of this last dimension is made with a set of Western war instruments, including signal instruments, a fanfare, and others associated with music in military contexts. Responding to the challenging question of how to make the collection of

Western instruments dialogue with those representing other musical cultures, the museum team found in this momentum an opportunity to experiment in a multiply meaningful way the confrontation of a historically coherent set with an element that is apparently strange to it — thus purposely highlighted: an Angolan marimba dated from 1974. Believing that a museum should offer the best tools to foster social cohesion by reducing stereotypes and encouraging a better understanding of the “otherness” this communication delves deeper and explains the decision made, proposing interpretative solutions and studying various possibilities of mediation, relying on recent research on the different and sensitive layers of meaning and resignification that an instrument like that can provoke.

Biography

Musicologist, composer and manager, Edward Ayres de Abreu holds degrees from the Lisbon Superior School of Music (Composition), NOVA University (Music Sciences, Masters and PhD), and AESE Business School (Executive MBA). Throughout his academic career, he was a scholarship holder from the Foundation for Science and Technology, Imprensa Nacional — Casa da Moeda and AESE Business School. As a musicologist, he was awarded the 2nd Prize in the Otto Mayer-Serra Competition (2017) at the University of California, Riverside, and the Joaquim de Vasconcelos Prize (2019) from the Portuguese Society for Music Research. He has collaborated with Gulbenkian Music, Casa da Música, and Teatro Nacional de São Carlos. He founded and directed (2009-2022) MPMP Património Musical Vivo, a platform distinguished with the Sequeira Costa Music Prize (2018). Within the scope of MPMP, he conceived and coordinated various editorial and musical programming projects. Since 2021, he has served as the 2nd Vocal of the Board of Directors of the Portuguese Society for Music Research. He started his role as Director of the Portuguese National Museum of Music in September 2022.

Matthew W. Hill ha sido especialista en instrumentos musicales durante más de 20 años y ha trabajado como curador de museos de instrumentos musicales, investigador, fotógrafo, catalogador, además de compositor de música de cine y músico de sesión de Nashville. Tiene una amplia experiencia en investigación y consultoría para una variedad y cantidad de instituciones, incluidas universidades y museos nacionales. Ha sido consultor para importantes museos sobre el diseño de las exhibiciones y el flujo de visitantes y ha ayudado a desarrollar señalización bilingüe eficaz en los museos y ha trabajado en exhibiciones de instrumentos musicales en toda Europa y América del Norte. Tiene una maestría y un doctorado en organología y es miembro de la Sociedad Internacional de Tasadores (ISA). También ha identificado y fotografiado instrumentos musicales de todo el mundo para muchos museos y universidades importantes.

Parte 2. 15:00-16:25.

Modera: Pascale Vandervelle

EDWARD VALERIANO DE LUIZ GONÇALVES AYRES DE ABREU

Museu Nacional da Música, Portugal
Director

Una marimba angoleña entre los instrumentos de guerra europeos

El Museo Nacional de Música de Portugal, cuya colección incluye valiosos ejemplares de diversas épocas, orígenes y prácticas musicales, está preparando una nueva sede en el Edificio Real de Mafra, complejo recientemente clasificado “Patrimonio de la Humanidad” por la UNESCO. Este proceso ha supuesto una profunda reflexión sobre los métodos de presentación de la colección del museo, ahora recontextualizada en un opulento palacio barroco. Mientras que la museografía anterior seguía una perspectiva meramente organológica y tradicional, la actual favorece una perspectiva contextual de enunciación musical. En este sentido, una de las salas del nuevo museo ofrecerá diferentes interpretaciones de cómo la “música” ha sido (y puede seguir siendo) un instrumento de poder, en sus diversas dimensiones posibles: poder orquestal,

educativo, lúdico, distintivo, clientelar o incluso militar. La ilustración de esta última dimensión se realiza con un conjunto de instrumentos de guerra occidentales, incluidos instrumentos de señales, una fanfarria y otros asociados a la música en contextos militares. Respondiendo a la difícil cuestión de cómo hacer dialogar la colección de instrumentos occidentales con los representativos de otras culturas musicales, el equipo del museo encontró en este impulso una oportunidad para experimentar de manera múltiplemente significativa la confrontación de un conjunto históricamente coherente con un elemento que le es aparentemente extraño -así puesto de relieve a propósito: una marimba angoleña fechada en 1974. Convencidos de que un museo debe ofrecer las mejores herramientas para fomentar la cohesión social reduciendo los estereotipos y favoreciendo una mejor comprensión de la “otredad”, esta comunicación profundiza y explica la decisión tomada, proponiendo soluciones interpretativas y estudiando diversas posibilidades de mediación, apoyándose en investigaciones recientes sobre las diferentes y sensibles capas de significación y resignificación que un instrumento como ese puede provocar.

Biografía

Musicólogo, compositor y gestor, Edward Ayres de Abreu es licenciado por la Escuela Superior de Música de Lisboa (Composición), la Universidad NOVA (Ciencias de la Música, Máster y Doctorado) y la AESE Business School (Executive MBA). A lo largo de su carrera académica, fue becario de la Fundación para la Ciencia y la Tecnología, de la Imprensa Nacional - Casa da Moeda y de la AESE Business School. Como musicólogo, fue galardonado con el 2º Premio del Concurso Otto Mayer-Serra (2017) de la Universidad de California, Riverside, y con el Premio Joaquim de Vasconcelos (2019) de la Sociedad Portuguesa de Investigación Musical. Ha colaborado con Gulbenkian Music, Casa da Música y Teatro Nacional de São Carlos. Fundó y dirigió (2009-2022) MPMP Património Musical Vivo, plataforma distinguida con el Premio Sequeira Costa de Música (2018). En el ámbito de MPMP, concibió y coordinó diversos proyectos editoriales y de programación musical. Desde 2021, es Vocal 2º de la Junta Directiva de la Sociedad Portuguesa de Investigación Musical. Desde septiembre de 2022 es Director del Museo Nacional de Música de Portugal.

**MARIA PAULA OLABARRIETA
AND CAROLINA OVEJERO**

Museo Nacional de Historia, Argentina;
Instituto Nacional de Musicología
“Carlos Vega”, Argentina

**A *trutruka* from Neuquén in the reserve
of musical instruments of the Instituto
Nacional de Musicología “Carlos Vega”.
Transformations in its construction,
functions and sound characteristics.**

This paper aims to show the challenges that musical instruments represent in the face of the transculturation processes that cross them. In this case, starting from a *trutruka* from Neuquén, the intention is to show the dialogues that take place through its study in order to demonstrate how the continuity of a cultural matrix is manifested.

The *trutruka* is a blowing aerophone, a natural trumpet, typical of the Mapuche communities. This particular specimen is part of the collection of musical instruments of the National Institute of Musicology “Carlos Vega” and was manufactured in the province of Neuquén, located in the south of Argentina.

We allow ourselves to think about changes, new practices and scenarios that cross this typology of instruments from three axes: its construction, its function and its sonorous characteristics immersed in its geographical, social and cultural context.

In relation to the construction we will approach aspects such as the materiality, the techniques, its morphology and the territory; while, with respect to its functions we will take into account its modes of execution, its cultural conception and the symbolic considerations of this instrument to, finally, analyze the sonorous aspect in correspondence to the two previously mentioned axes from a transcultural perspective.

Towards the end, we will make a brief reflection on the value of the joint and interdisciplinary work that this journey implied, in order to leave open a space for dialogue and exchange regarding the importance of preserving the collections as a reflection of the culture to which they belong.

Keywords: *Trutruka* mapuche, materialities, sonority, transculturation, preservation.

María Paula Olabarrieta

She is a Conservator/Restorer of Cultural Heritage with orientation to the Restoration and Construction of antique keyboard instruments. She is in charge of the Conservation Area of the National Historical Museum and is in charge of the collection of musical instruments of this Institution. She trained with Maestro Jorge González in the construction of antique keyboard instruments and in Conservation of Cultural Heritage at the National University of the Arts. She worked as a teacher in the “Licenciatura en Conservación y Restauración de Bienes Culturales” dictated by the Universidad del Museo Social Argentino, in the subject “Conservación de maderas” levels I, II and III. From the year 2021 to date she has been developing, together with Carolina Ovejero, the Conservation Plan for the Musical Instruments collection of the “Instituto Nacional de Musicología Carlos Vega” (INMCV).

Carolina Ovejero is an “Ethnomusicologist” from the Conservatory of Music “Manuel de Falla” (CSMMF), and has a degree in “Museology and Cultural and Natural Repositories” from the National University of Avellaneda (UNDAV) and a diploma in “Art and Education from the National University of San Martín” (UNSAM). She currently teaches “General Organology” and “Argentine and Latin American Organology” at the Conservatory of Music “Manuel de Falla”, where she was also Coordinator of the Ethnomusicology Career. She also teaches the subject: “Ethnomusicology and Folklore” in the Music Therapy Career at the Universidad del Salvador (USAL). As Museologist, she carries out her activities at the “Museo Vicente López y Planes” of the “Sociedad Argentina de Autores y Compositores de Música” (SADAIC) and is in charge of the Musical Instruments Museum of the “Instituto Nacional de Musicología Carlos Vega” (INMCV).

**MARIA PAULA OLABARRIETA
Y CAROLINA OVEJERO**

Museo Nacional de Historia, Argentina;
Instituto Nacional de Musicología
“Carlos Vega”, Argentina

Una *trutruka* neuquina en la reserva de instrumentos musicales del Instituto Nacional de Musicología “Carlos Vega”. Transformaciones en su construcción, funciones y características sonoras.

El presente trabajo pretende mostrar los desafíos que representan los instrumentos musicales de cara a los procesos de transculturación que los atraviesan. En este caso, a partir de una *trutruka* neuquina, la intención es dejar ver los diálogos que discurren a través de su estudio con el fin de evidenciar cómo se manifiesta la continuidad de una matriz cultural.

La *trutruka* es un aerófono de soplo, trompeta natural, propia de las comunidades mapuche. Este ejemplar en particular forma parte de la colección de instrumentos musicales del Instituto Nacional de Musicología “Carlos Vega” y fue fabricado en la provincia de Neuquén, ubicada en el sur de la República Argentina.

Nos permitimos pensar en cambios, nuevas prácticas y escenarios que atraviesan esta tipología de instrumentos a partir de tres ejes: su construcción, su función y sus características sonoras inmersas en su contexto geográfico, social y cultural.

En relación a la construcción abordaremos aspectos como la materialidad, las técnicas, su morfología y el territorio; en tanto que, respecto a sus funciones tendremos en cuenta sus modos de ejecución, su concepción cultural y las consideraciones simbólicas de este instrumento para, por último, analizar el aspecto sonoro en correspondencia a los dos ejes anteriormente mencionados desde una perspectiva transcultural.

Hacia el final haremos una breve reflexión sobre el valor del trabajo conjunto e interdisciplinar que implicó este recorrido, para dejar abierto también un espacio de diálogo e intercambio respecto a la importancia de la preservación de los acervos como reflejo de la cultura a la que pertenecen.

Palabras clave: *Trutruka* mapuche, materialidades, sonoridad, transculturación, preservación.

María Paula Olabarrieta

Es Conservadora/Restauradora de Bienes Culturales con orientación a la Restauración y Construcción de instrumentos de teclado antiguo. Es Responsable del Área de Conservación del Museo Histórico Nacional y se encuentra a cargo de la colección de instrumentos musicales de dicha Institución. Se formó junto al Maestro Jorge González en la construcción de instrumentos de teclado antiguo y en Conservación de Bienes Culturales en la Universidad Nacional de las Artes. Ejerció como docente en la “Licenciatura en Conservación y Restauración de Bienes Culturales” que dicta la Universidad del Museo Social Argentino, en la materia “Conservación de maderas” niveles I, II y III. Desde el año 2021 a la fecha desarrolla junto con Carolina Ovejero el Plan de Conservación de la colección de Instrumentos Musicales del “Instituto Nacional de Musicología Carlos Vega” (INMCV).

Carolina Ovejero

Es “Etnomusicóloga” por el Conservatorio de Música “Manuel de Falla” (CSMMF), Licenciada en “Museología y Repositorios Culturales y Naturales” por la Universidad Nacional de Avellaneda (UNDAV) y Diplomada en “Arte y Educación por la Universidad Nacional de San Martín” (UNSAM). Actualmente es docente de las materias “Organología General” y “Organología Argentina y Latinoamericana” en el Conservatorio Superior de Música “Manuel de Falla”, del cual también fue Coordinadora de la Carrera de Etnomusicología. Dicta también la materia: “Etnomúsica y Folklore” en la Carrera de Musicoterapia de la Universidad del Salvador (USAL). Como Museóloga lleva a cabo sus actividades en el “Museo Vicente López y Planes” de la Sociedad Argentina de Autores y Compositores de Música (SADAIC) y es Encargada del Museo de Instrumentos Musicales del “Instituto Nacional de Musicología Carlos Vega” (INMCV).

ELIZETE BERNABÉ LOUREIRO

MAYA SUEMI LEMOS

Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ), Brasil

When the musical instrument is a divinity: the candomblé rituala tabaque in a museological context

Among the musical instruments used in the rituals of Afro-Brazilian religions, theatabaque occupies a special place. A link between the supernatural and manifest worlds, it is said to communicate with the orixás. It “is not just a drum, but an orixá, whose sound is the very voice of the divinities” (FONSECA, 2002). A fundamental agent in the mysteries of Candomblé, theatabaque carries the *àṣe*, a sacred ancestral force. It is “sacralized, nourished, clothed”, played only by “priests and people important to the community” (SABINO; LODY, 2011).

A sign of the migratory flow that linked the African continent to Brazil, theatabaque embodies the processes of transculturation that gave rise to countless musical/choreographic manifestations on American soil. It also bears - and above all dramatizes - the history of violence and subalternization that marked the enslaved African populations, and still marks their descendants today. In the Afro-Brazilian conception of ritual, it is an entity in action. This raises conceptual and technical questions in terms of musealization. How can we treat a living artifact, conceived not as an object but as a sacred entity? How can we escape the reiteration of an epistemic coloniality that tends to objectify it, disarticulating it from the spiritual, symbolic and performative power that defines it? In Brazil, the musealization of objects from religions of African origin is an important strategy for affirming social practices that, in a surprising step backwards, are once again being stigmatized. How can we reconcile this need with conceptual difficulties? These are the questions we will explore, based on the work of one of the authors as a researcher at the *Iyá Davina Memorial Museum*, linked to the *Ilê Omolu Oxum candomblé terreiro* (Rio de Janeiro, Brazil).

References

- FONSECA, Edilberto José de Macedo (2002). O toque da campânula: tipologia preliminar das linhas-guia do candomblé ketu-nagô no Rio de Janeiro. *Cadernos do Colóquio*, 1 (5). Disponible sur : <<https://seer.unirio.br/colóquio/article/view/59>>. Accès le 08/02/2024.
- SABINO, Jorge; LODY, Raul (2011). *Danças de Matrizes Africanas- Antropologia do Movimento*. Rio de Janeiro: Pallas.

Elizete Bernabé Loureiro

A Museology student at the Federal University of the State of Rio de Janeiro - UNIRIO, she has been awarded a scholarship for scientific initiation under the supervision of Professor Bruno Brulon Soares until December 2023. She is currently researching African and Afro-Brazilian collections in museums in the State of Rio de Janeiro, with a case study, since 2022, at the Museu Memorial Iyá Davina, linked to the Ilê Omolu Oxum candomblé terreiro. In 1989, she obtained a Bachelor's degree in Music at UNIRIO and specialized in medieval music at the Centre de Musique Médiévale de Paris, from 1996 to 1998. During the same period, she obtained her singing diploma from the Conservatoire de Châtillon, in Anne-Marie Hellot's class.

Maya Suemi Lemos

Docteure en Histoire de la Musique et Musicologie (Université de Paris IV - Sorbonne), professeure à l'Université d'État de Rio de Janeiro (UERJ), professeure dans le programme de troisième cycle en histoire de l'art (PPGHA-UERJ) et dans le programme de troisième cycle en musique à l'Université Fédérale de l'État de Rio de Janeiro (PPGM-UNIRIO), professeure visitante à l'Université de Aveiro, Portugal (2022). Ses recherches plus récentes privilégient une histoire de la musique dans une perspective globale, attentive aux processus de flux, de transculturation, de perméabilité et de porosité qui président à la conformation mobile et métamorphique des phénomènes artistiques, traversés par de multiples agences, humaines et non humaines.

ELIZETE BERNABÉ LOUREIRO

MAYA SUEMI LEMOS

Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ), Brasil

Cuando el instrumento musical es una divinidad: el atabaque ritual del Candomblé en un contexto museológico.

Entre los instrumentos musicales utilizados en las religiones afrobrasileñas, el atabaque ocupa un lugar especial. Se le atribuye la función de comunicarse con los orixás, un vínculo entre el mundo de los apellidos y el mundo manifiesto. Él “no es sólo un tambor, sino un orixá, cuyo sonido es la voz misma de las divinidades” (FONSECA, 2002). Agente fundamental en los misterios del candomblé, el atabaque es el portador del *açê*, fuerza ancestral sagrada. Es “sacralizado, alimentado, habitado”, interpretado únicamente por “sacerdotes y personas importantes para la comunidad” (SABINO ; LODY, 2011).

Signo del flujo migratorio que ha unido al continente africano con Brasil, el atabaque abarca el proceso de transculturación que ha dado lugar a innumerables manifestaciones musicales y corográficas en el territorio americano. Además, pone en escena la historia de violencia y subalternización que ha marcado a las poblaciones africanas sometidas a la esclavitud y que sigue marcando a sus descendientes. En la concepción afrobrasileña del ritual, se trata de una entidad en acción. Esto plantea cuestiones conceptuales y técnicas en materia de musealización. ¿Cómo tratar un artefacto vivo, concebido no como un objeto sino como una entidad sagrada? ¿Cómo hacer frente a la realidad de una colonialidad epistémica que tiende a la objetivación, desarticulando el poder espiritual, simbólico y performativo que la define? En Brasil, la musealización de objetos de las religiones de origen africano es una estrategia importante para afirmar prácticas sociales que, por un sorprendente retorno al pasado, han vuelto a ser estigmatizadas. ¿Cómo conciliar esta necesidad y estas dificultades conceptuales? Estas son las preguntas que nos planteamos a partir del trabajo de una de las autoras, investigadora del Museo Memorial *Iyá Davina*, vinculado al templo de candomblé *Ilê Omolu Oxum* (Río de Janeiro, Brasil).

Referencias

- FONSECA, Edilberto José de Macedo (2002). O toque da campânula: tipologia preliminar das linhas-guia do candomblé ketu-nagô no Rio de Janeiro. *Cadernos do Colóquio*, 1 (5). Disponible en : <<https://seer.unirio.br/colóquio/article/view/59>>. Acceso el 08/02/2024.
- SABINO, Jorge; LODY, Raul (2011). *Danças de Matrizes Africanas- Antropologia do Movimento*. Río de Janeiro: Pallas.

Elizete Bernabé Loureiro

Estudiante de Museología en la Universidad Federal de Río de Janeiro - UNIRIO, disfruta de una beca de iniciación científica bajo la dirección del profesor Bruno Brulon Soares hasta diciembre de 2023. Actualmente, realiza investigaciones sobre las colecciones africanas y afrobrasileñas en los museos del Estado de Río de Janeiro, con un estudio de caso, desde 2022, en el Museo Memorial Iyá Davina, vinculado al terreiro de candomblé Ilê Omolu Oxum. En 1989, obtuvo un diploma de Licenciatura en Música en la UNIRIO y se especializó en música medieval en el Centro de Música Medieval de París, de 1996 a 1998. Durante este mismo período, obtuvo el diploma de canto en el Conservatorio de Châtillon, en la clase de Anne-Marie Hellot.

Maya Suemi Lemos

Doctora en Historia de la Música y Musicología (Universidad de París IV - Sorbona), profesora en la Universidad de Río de Janeiro (UERJ), professeure dans le programme de troisième cycle en histoire de l'art (PPGHA-UERJ) et dans le programme de troisième cycle en musique à l'Université Fédérale de l'État de Rio de Janeiro (PPGM-UNIRIO), professeure visitante à l'Université de Aveiro, Portugal (2022). Ses recherches plus récentes privilégient une histoire de la musique dans une perspective globale, attentive aux processus de flux, de transculturation, de perméabilité et de porosité qui président à la conformation mobile et métamorphique des phénomènes artistiques, traversés par de multiples agences, humaines et non humaines.

3rd session: Organology. New perspectives on musical instrument appropriations and transfers

Part 1. 12:35-13:50

Chair: Charlene Alcántara Bravo

PASCALE VANDERVELLEN, DARRYL MARTIN AND PIERRE VERBEEK

Musical Instruments Museum, Be; National
Music Museum, USA; University of Louvain, Be.

Keyboard instruments: a bridge between Europe and Latin America

From organs to pianos, clavichords and harpsichords, keyboard instruments have been exported to Latin America since the 16th century. At that time, many of them came from Flanders, then part of the Spanish Netherlands, and especially from Antwerp, considered the Mecca of keyboard instrument making in Europe. As the primary means of polyphonic expression, they had a profound impact on musical culture and education. A few of keyboard instruments have made the reverse journey. This is the case of the anonymous Peruvian clavichord kept in the MIM collections under inventory number 3385. This instrument, donated by the composer, conductor and musicologist Andres Orchassal Sas after his first stay in Peru in 1924-1928 is an essential link in the evolution of the instrument, reflecting a type of 16th-century clavichord that has disappeared from European soil.

Pascale Vandervellen (*Ph.D. Musicology - Paris IV-La Sorbonne University/ Brussels University*) is curator of the collection of Keyboard instruments at the Musical Instruments Museum of Brussels (MIM - 4th department of the Royal Museums of Art and

History). Since 2019, she is also a scientific collaborator at the Laboratoire de musicologie of the Brussels University (LAM).

Darryl Martin

Darryl Martin works at the national Music Museum in Vermillion USA, having previously worked at museums in Edinburgh and Copenhagen, and immediately prior to coming to the States worked as a professor of instrument making at KASK (Royal School of Fine Arts) in Gent, Belgium. He has many years' experience as a maker of early keyboard instruments.

Pierre Verbeek

A graduate of the Polytechnic School at the University of Louvain, Pierre Verbeek is a clavichord and harpsichord maker in Belgium. In parallel with his scientific and technical training, he has had a musical education, studying harpsichord, thorough bass and early ensemble music. His current areas of research are clavichords and other keyboard instruments of the early Renaissance.

FANNY MAGAÑA NIETO AND JIMENA PALACIOS URIBE

Centro INAH Oaxaca, México;
CIMCIM, México

Musical transculturation in the community of Santiago Ixtaltepec, Oaxaca. The instruments of the museo religioso as examples of local appropriation and representation

In the remote community of Santiago Ixtaltepec, located in the municipality of Asunción Nochixtlán, in the State of Oaxaca, there is a small chapel in which the community's religious services are carried out. Next to it, its residents adapted an enclosure that they called Museo religioso, where they hold relevant objects to the history of the town. Within this peculiar space, some disused musical instruments are preserved that are of great importance for its inhabitants and for the history of Mexican music, as they are an example of the exchange of ideas and practices with European regions that has occurred for several centuries.

3ª sesión: Organología. Nuevas perspectivas sobre las apropiaciones y transferencias de instrumentos musicales

Parte 1. 12:35-13:50

Modera: *Charlene Alcántara Bravo*

PASCALE VANDERVELLEN, DARRYL MARTIN Y PIERRE VERBEEK

Musical Instruments Museum, Be; National Music Museum, USA; University of Louvain, Be.

Instrumentos de teclado: un puente entre Europa y América Latina

Desde órganos hasta pianos, clavicordios y clavicordios, los instrumentos de teclado se exportan a América Latina desde el siglo XVI. En aquella época, muchos de ellos procedían de Flandes, entonces parte de los Países Bajos españoles, y especialmente de Amberes, considerada la meca de la fabricación de instrumentos de teclado en Europa. Como principal medio de expresión polifónica, tuvieron un profundo impacto en la cultura y la educación musicales. Algunos instrumentos de teclado han realizado el viaje inverso. Es el caso del clavicordio peruano anónimo conservado en las colecciones del MIM con el número de inventario 3385. Este instrumento, donado por el compositor, director de orquesta y musicólogo Andrés Orchassal Sas tras su primera estancia en Perú en 1924-1928, es un eslabón esencial en la evolución del instrumento, reflejo de un tipo de clavicordio del siglo XVI desaparecido de suelo europeo.

Pascale Vandervellen (*Doctora en Musicología - Universidad París IV-La Sorbona/Universidad de Bruselas*) es conservadora de la colección de instrumentos de teclado del Museo de Instrumentos Mu-

sicales de Bruselas (MIM - 4º departamento de los Museos Reales de Arte e Historia). Desde 2019, también es colaboradora científica en el Laboratoire de musicologie de la Universidad de Bruselas (LAM).

Darryl Martin

Darryl Martin labora en el Museo Nacional de Música en Vermillion USA. Anteriormente trabajó en museos en Edimburgo y Copenhague, y antes de radicar en los Estados Unidos trabajó como profesor de fabricación de instrumentos en la KASK (Escuela Real de Bellas Artes) en Gante, Bélgica. Tiene muchos años de experiencia como fabricante de los primeros instrumentos de teclado.

Pierre Verbeek

Pierre Verbeek se graduó de la Escuela Politécnica de la Universidad de Lovaina y es fabricante de clavicordios y clavecines en Bélgica. Paralelamente a su formación científica y técnica ha realizado una formación musical, ha estudiado clavecín, contrabajo y música antigua de conjunto. Sus áreas actuales de investigación son los clavicordios y otros instrumentos de teclado del Renacimiento temprano.

FANNY MAGAÑA NIETO Y JIMENA PALACIOS URIBE

Centro INAH Oaxaca, México; CIMCIM, México

Transculturación musical en la comunidad de Santiago Ixtaltepec, Oaxaca. Los instrumentos del museo religioso como ejemplos de apropiación y representación local.

En la apartada comunidad de Santiago Ixtaltepec, ubicada en el municipio de Asunción Nochixtlán, en el estado de Oaxaca, existe una pequeña capilla en la que se llevan a cabo los servicios religiosos de la comunidad. Junto a ella, sus pobladores adecuaron un recinto al que llamaron Museo religioso, donde guardan objetos relevantes para la historia del pueblo. Dentro de este peculiar espacio, se conservan algunos instrumentos musicales en desuso que son de gran importancia para sus habitantes y para la historia de la música mexicana, ya que son un ejemplo del intercambio de ideas y prácticas con regiones europeas que se dio durante varios siglos.

Among the artifacts are fifteen brass and woodwind instruments, as well as two drums that belonged to an old music band; two anonymous keyboard instruments: a richly decorated baroque-style positive pipe organ and a primitive square piano, and finally a set of small brass clapper bells. All the instruments are damaged and are not in a playable condition, but their marks and repairs show that they were used over several years.

In particular, the keyboards are a unique testimony of the manufacture of musical instruments in the region that demonstrate the knowledge of construction techniques and musical practices that were carried out in transatlantic territories, as a sample of the incessant cultural exchange between Mexico and other countries through history. On the contrary, the band's wind instruments were not manufactured in the region, but were imported from abroad, which was consistent since the second half of the 19th century throughout the country. In this presentation, the progress of their research will be discussed.

Fanny Magaña

She is a Conservator of the Mexican National Institute of Anthropology, in charge of the Technical and Legal Protection Program of Oaxaca Cultural Heritage, she co-authored the book "How to Inventory a Historical Organ?" and the "Guidelines for Pipe Organs Conservation"; recently she worked in the research of a 18th rare harpsichord that belongs to Antonio Hagenbeck's Cultural Foundation. Nowadays is part of the Soundbells Conservation Seminar and she's working on the church bells catalog in Oaxaca City.

Jimena Palacios Uribe

She is a conservator-restorer graduated from the National School of Conservation, Restoration and Museography (ENCRyM-INAH), and holds a Master's degree in History from the Dr. José Ma. Luis Mora Research Institute. She was coordinator of the Seminar Workshop on the Conservation and Restoration of Musical Instruments of the ENCRyM (2006-2013), where she organized seminars, research and activities of registration, restoration, conservation and documentation. She has made professional stays at the National Music

Museum (Vermillion, South Dakota; 2009) and at the Philharmonie de Paris (Paris, France; 2012). In 2014 she joined the team of researchers at the National Center for Research, Documentation and Musical Information (Cenidim-INBA) with the permanent research project of the collection of musical instruments, where she also curated several exhibitions. She taught the course "Organology: approaches to the study of musical instruments" at UNAM in 2019 and 2020. She is a member of the American Musical Instrument Society (AMIS), which in 2018 awarded her the Friederick R. Salch recognition, and of the Historic Brass Society, in which she collaborates as Latin American editor of the Historic Brass Today gazette. She is currently a member of the governing board of the International Committee of Museums and Collections of Music and Instruments of ICOM. She is a PhD student in Modern and Contemporary History at the Mora Institute. Her thesis deals with the commercial impact of the importation of foreign musical instruments to Mexico from 1870 to 1910. Her interests are related to organology and cultural history, as well as the conservation and dissemination of musical heritage.

RAFAEL SÁNCHEZ GUEVARA

Facultad de Música, UNAM
Profesor de Carrera de Medio Tiempo

Theory and practice of declassification on the cello and viola da gamba. Dialogues between interpretation and organology

This paper criticizes the classification of ancient musical instruments, particularly the concept of family and its hermeticism as an organological category. In the field of classical music, ancient instruments are classified mainly according to their physical characteristics, ignoring other aspects that in their context were of greater relevance, such as social use. The argumentation of this critique contemplates the historical documentary and iconographic study, the theoretical reflection on the classification categories, and the author's experience as a performer.

In the modern classification, stringed instruments of European tradition are classified into two "families": the violin and the viola da gamba

Entre los artefactos hay quince instrumentos de viento de metal y madera, así como dos tambores que pertenecieron a una antigua banda de música; dos instrumentos de teclado anónimos: un órgano de tubos positivo de estilo barroco ricamente decorado y un piano cuadrado primitivo, y, por último, un conjunto de pequeñas campanas badajo de latón. Todos los instrumentos están dañados y no se pueden tocar, pero sus marcas y reparaciones demuestran que se utilizaron durante varios años.

En particular, los teclados son un testimonio único de la fabricación de instrumentos musicales en la región que demuestran el conocimiento de técnicas de construcción y prácticas musicales que se realizaban en territorios transatlánticos, como muestra del incesante intercambio cultural entre México y otros países a través de la historia. Por el contrario, los instrumentos de viento de la banda no fueron fabricados en la región, sino importados del extranjero, lo cual fue constante desde la segunda mitad del siglo XIX en todo el país. En esta presentación se discutirán los avances de su investigación.

Fanny Magaña

Es Conservadora del Instituto Nacional de Antropología de México, encargada del Programa de Protección Técnica y Legal del Patrimonio Cultural de Oaxaca, coautora del libro “¿Cómo Inventariar un Órgano Histórico?” y de los “Lineamientos para la Conservación de Órganos Tubulares”; recientemente trabajó en la investigación de un clavecín del siglo XVIII perteneciente a la Fundación Cultural Antonio Hagenbeck. Actualmente forma parte del Seminario de Conservación de Campanas y trabaja en el catálogo de campanas de la ciudad de Oaxaca.

Jimena Palacios Uribe

Es conservadora-restauradora egresada de la Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía (ENCRyM-INAH), y Maestra en Historia por el Instituto de Investigaciones Dr. José Ma. Luis Mora. Fue coordinadora del Seminario Taller de Conservación y Restauración de Instrumentos Musicales de la ENCRyM (2006-2013), en donde organizó seminarios, investigaciones y actividades de registro, restauración, conservación y documentación. Ha realizado estancias profesionales en el National Music Museum (Vermi-

llion, South Dakota; 2009) y en la Philharmonie de Paris (Paris, Francia; 2012). En el 2014 se integró al equipo de investigadores del Centro Nacional de Investigación, Documentación e Información Musical (Cenidim-INBA) con el proyecto permanente de investigación de la colección de instrumentos musicales, en donde también curó diversas exposiciones. Impartió el curso “Organología: aproximaciones al estudio de los instrumentos musicales” en la UNAM en el 2019 y 2020. Forma parte de la American Musical Instrument Society (AMIS), que en el 2018 le otorgó el reconocimiento Friederick R. Salch, y de la Historic Brass Society, en la que colabora como editora de Latinoamérica de la gaceta Historic Brass Today. Actualmente es miembro de la junta de gobierno del Comité Internacional de Museos y Colecciones de Música e Instrumentos del ICOM. Estudia el Doctorado en Historia Moderna y Contemporánea en el Instituto Mora. Su tesis versa sobre el impacto comercial de la importación de instrumentos musicales extranjeros a México, de 1870 a 1910. Sus intereses están relacionados con la organología y la historia cultural, así como con la conservación y divulgación del patrimonio musical.

RAFAEL SÁNCHEZ GUEVARA

Facultad de Música, UNAM
Master of Media Time Teacher

Teoría y práctica de la desclasificación en el violonchelo y la viola da gamba. Diálogos entre interpretación y organología

Este trabajo plantea una crítica a la clasificación de los instrumentos musicales antiguos, particularmente al concepto de familia y su hermetismo como categoría organológica. En el ámbito de la música clásica, los instrumentos antiguos se clasifican principalmente de acuerdo a sus características físicas, obviando otros aspectos que en su contexto eran de mayor relevancia, como el uso social. La argumentación de esta crítica contempla el estudio histórico documental e iconográfico, la reflexión teórica sobre las categorías de clasificación, y la experiencia del autor como intérprete.

En la clasificación moderna, los instrumentos de cuerda frotada de tradición europea se clasifican en dos “familias”: la del violín y la de la viola da

(or bowed vihuela). In the definitions associated with this classification, elements from different fields are confused: from the instrument's physiognomic features and construction methods, to the playing techniques and a whole aesthetic associated with each one. The notion of "instrumental family" establishes hermetic and dichotomous categories and, for its part, the conventional history of music narrates a unidirectional development, conceived from the positivist idea of progress. This structure is present in cultural institutions and in the imaginary of the immense apparatus of classical music: concerts, recordings, schools, lectures, museums, books, etc. Hermetic classifications not only distance us from the complexity of the musical phenomenon as a social fact, but also imply a colonizing operation of imposing concepts, protected by a scientific and reductionist vision.

Derived from my doctoral research, I propose an alternative to the dichotomy between the "families" of violins and violas: the notion of a set of bowed basses defined by their diversity and flow of shared elements renews the ways of approaching them, both in their historical study and in their practical performance.

Rafael Sánchez Guevara

Cellist, gambist and academic, he studied at the National School of Music of the National Autonomous University of Mexico and thanks to FONCA's Scholarship Program for Studies Abroad he studied a master's degree in viola da gamba at the University of Montreal, Canada. He is a professor at the Faculty of Music of the UNAM, where he obtained, with honorable mention, a doctorate in musical interpretation, with a thesis that combines the historical study and artistic research on the cello and viola da gamba. He carries out an intense concert and academic activity in Mexico and abroad. She is a member of La Fontegara since 2010, an ensemble with which she has recorded four CDs and has performed in the main stages of Mexico, as well as in Spain, Ecuador, United States, Canada and China.

Part 2. 15:30-16:35.

Chair: Rafael Sánchez Guevara

CHRISTIAN BRETERNITZ

Musikinstrumenten-Museum, Staatliches
Institut für Musikforschung
Research associate

Musical transfer processes from Berlin to Central and South America around 1900

Musical instruments play an important, though often unnoticed, role in musical transfer processes. Here are two simple examples: 1. manufacturers of musical instruments also sell their products abroad, and 2. musicians travel with their instruments. In both cases, not only the typical design but also the specific sound associated with it spreads. The comparatively little attention paid to these transfer processes is all the more surprising in view of the fact that it is only since the 1920s at the earliest that we can speak of a largely standardised set of instruments in the modern sense. Before that, local building traditions and concepts played a much more important role, with corresponding effects on the sound results. The brass bands were of particular importance in this context, as they ensured that pieces of music were made known to a broad section of the population by means of public concerts, especially in the second half of the 19th century. Particularly in their form as military bands, they were the major agency through which specific musical traditions were exported or introduced to many other countries. Some records of exports to Central and South America have survived from the Berlin company "C. W. Moritz", one of the largest instrument makers in Prussia at the end of the 19th century, which allows us to understand these processes. On the basis of selected documents from the company "C. W. Moritz", the paper will show how the transatlantic trade took place, which people were involved and what musical instruments and music were shipped from Berlin to Central and South America.

Christian Breternitz studied musicology, educational science and psychology in Weimar and Jena. In 2019, he completed his doctorate at the Universität der Künste Berlin on "Ber-

gamba (o vihuela de arco). En las definiciones asociadas a esta clasificación se confunden elementos de distintos ámbitos: desde los rasgos fisonómicos del instrumento y los métodos constructivos, hasta las técnicas de ejecución y toda una estética asociada a cada uno. La noción de “familia instrumental” establece categorías herméticas y dicotómicas y, por su parte, la historia convencional de la música, narra un desarrollo unidireccional, concebido a partir de la idea positivista del progreso. Esta estructura está presente en instituciones culturales y en el imaginario del inmenso aparato de la música clásica: conciertos, grabaciones, escuelas, charlas, museos, libros, etc. Las clasificaciones herméticas no sólo nos alejan de la complejidad del fenómeno musical como hecho social, sino que implican una operación colonizadora de imposición de conceptos, amparados en una visión cientificista y reduccionista.

Derivada de mi investigación doctoral, planteo una alternativa a la dicotomía entre las “familias” de violines y violas: la noción de un conjunto de bajos de arco definido por su diversidad y flujo de elementos compartidos renueva las maneras de aproximarse a ellos, tanto en su estudio histórico como en su ejecución práctica.

Rafael Sánchez Guevara

Violonchelista, gambista y académico, estudió en la Escuela Nacional de Música de la Universidad Nacional Autónoma de México y gracias al Programa de Becas para Estudios en el Extranjero del FONCA cursó la maestría en viola da gamba la Universidad de Montreal, Canadá. Es profesor de la Facultad de Música de la UNAM, en donde obtuvo, con Mención honorífica, el doctorado en interpretación musical, con una tesis que conjunta el estudio histórico y la investigación artística en el violonchelo y la viola da gamba. Realiza una intensa actividad concertística y académica en México y el extranjero. Es miembro de La Fontegara desde 2010, conjunto con el que ha grabado cuatro discos compactos y se ha presentado en los principales escenarios de México, así como en España, Ecuador, Estados Unidos, Canadá y China.

Parte 2. 15:30-16:35.

Modera: Rafael Sánchez Guevara

CHRISTIAN BRETERNITZ

Musikinstrumenten-Museum, Staatliches Institut für Musikforschung
Investigador asociado

Procesos de transferencia musical de Berlín a Centroamérica y Sudamérica en torno a 1900

Los instrumentos musicales desempeñan un papel importante, aunque a menudo desapercibido, en los procesos de transferencia musical. He aquí dos ejemplos sencillos: 1. los fabricantes de instrumentos musicales también venden sus productos en el extranjero, y 2. los músicos viajan con sus instrumentos. En ambos casos, no sólo se difunde el diseño típico, sino también el sonido específico asociado a él. La atención comparativamente escasa que se presta a estos procesos de transferencia es aún más sorprendente si se tiene en cuenta que sólo a partir de los años veinte, como muy pronto, puede hablarse de un conjunto de instrumentos ampliamente estandarizado en el sentido moderno. Antes de eso, las tradiciones y conceptos de construcción locales desempeñaban un papel mucho más importante, con los correspondientes efectos en los resultados sonoros. Las bandas de música tuvieron especial importancia en este contexto, ya que garantizaban que las piezas musicales se dieran a conocer a un amplio sector de la población mediante conciertos públicos, sobre todo en la segunda mitad del siglo XIX. Sobre todo en su forma de bandas militares, fueron el principal medio a través del cual se exportaron o introdujeron tradiciones musicales específicas en muchos otros países. De la empresa berlinesa “C. W. Moritz”, uno de los mayores fabricantes de instrumentos de Prusia a finales del siglo XIX, se conservan algunos registros de exportaciones a Centroamérica y Sudamérica que nos permiten comprender estos procesos. Sobre la base de una selección de documentos de la empresa “C. W. Moritz”, el artículo mostrará cómo se desarrollaba el comercio transatlántico, qué personas estaban implicadas y qué instrumentos musicales y música se enviaban desde Berlín a Centroamérica y Sudamérica.

liner Blechblasinstrumentenbau im 18. und 19. Jahrhundert” (Berlin brass instrument making in the 18th and 19th century). After working at the Musikinstrumenten-Museum (Berlin, 2012-2014), the Landesmuseum Württemberg (Stuttgart, 2015-2017) and the Deutsches Museum (Munich, 2017-2021), he has been working as a research associate and curator for woodwind, brass and percussion instruments at the Berlin Musikinstrumenten-Museum since 2020. Since October 2022 he serves as spokesperson of the organology panel within the Gesellschaft für Musikforschung (German Musicological Society) as well as CIMCIM advisory board member.

EMANUELE MARCONI

Musikinstrumenten-Museum Berlin

From boxwood to ebony: from national production to colonial exploitation in the French woodwind industry.

A turning point in the woodwind manufacturing history, the 19th century is characterized by the increasing application of acoustical principles to the making: we observe the search for new solutions to make the instruments more resonant and to improve their tone quality. In parallel new materials are tested, among them, metallic alloys, such as nickel silver (an alloy of copper, zinc and nickel), used for the body of certain instruments but especially for the keys of most woodwinds, as well as synthetic materials as ebonite (rubber vulcanized with sulfur), a substitute for ebony, invented in 1839 by Charles Goodyear (1800-1860), especially used for clarinets bodies, from the 1860s onwards. New species of wood such as ebony, granadilla or rosewood become increasingly accessible thanks to colonial exploitation, notably in Madagascar, Mozambique, Gabon, Ivory Coast, Senegal, India, Brazil, and other countries were also used to make up for the scarcity of traditional local species, such as boxwood, almost disappeared in France at the end of the 18th century.

The gradual switch from the use of boxwood, available locally, to ebony, rosewood and granadilla symbolizes the transition from a proto-industrial manufacturing system based on a sus-

tainable local circuit to an expanding industrial and globalized one, completely relying on colonial exploitation. The case of La Couture-Boussey is representative of this transition: from the 1840's most of the instruments produced in the village is manufactured out of “exotic” woods, shipped from Mozambique (a Portuguese colony) and Madagascar (a French colony since 1897) to the port of Le Havre. The paper will discuss the case of the evolution of la Couture-Boussey woodwind manufacturing industry, initially based on available local timber (17th and 18th centuries) to entirely relying on woods imported from colonies (19th and 20th centuries).

Emanuele Marconi

Organologist, conservator and curator, he is Director of the Berlin Musikinstrumenten Museum of Berlin, and Vice-Chair of ICOM International Committee for Museums and Collections of Instruments and Music (ICOM-CIMCIM). After the diploma as a restorer in Milan (Italy), he studied Musicology and Conservation in Cremona and Bologna and he has earned a MA in Conservation-Restoration of Cultural Property and a PhD in Music and Musicology from the Paris Sorbonne University. He has worked for several museums in Italy (Milan Museum of Musical Instruments; the Correr Museum, Venice), Switzerland (Musée d'art et d'histoire, Geneva), France (Musée de la musique-Philharmonie de Paris and Le Musée des instruments à vent of La Couture-Boussey,) and USA (National Music Museum, Vermillion), and taught Musical Instruments Conservation and Organology at the University of South Dakota, at the École du Louvre, and at the Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines (USVQ). Research interests include the History and Philosophy of Restoration, through the study of the written and material sources, and investigating all aspects related to the understanding of the relationship between society, culture, technical evolution, and aesthetic perception, and analyzing myths and symbolism related to musical instruments.

Christian Breternitz estudió musicología, ciencias de la educación y psicología en Weimar y Jena. En 2019 finalizó su doctorado en la *Universität der Künste Berlin* sobre “*Berliner Blechblasinstrumentenbau im 18. und 19. Jahrhundert*” (Fabricación berlinesa de instrumentos de metal en los siglos XVIII y XIX). Tras trabajar en el *Musikinstrumenten-Museum* (Berlín, 2012-2014), el *Landesmuseum Württemberg* (Stuttgart, 2015-2017) y el *Deutsches Museum* (Múnich, 2017-2021), desde 2020 trabaja como investigador asociado y conservador de instrumentos de viento madera, viento metal y percusión en el *Musikinstrumenten-Museum de Berlín*. Desde octubre de 2022 es portavoz del panel de organología de la *Gesellschaft für Musikforschung* (Sociedad Alemana de Musicología) y miembro del consejo asesor del CIMCIM.

EMANUELE MARCONI

Musikinstrumenten-Museum Berlin

Del boj al ébano: de la producción nacional a la explotación colonial en la industria francesa de la madera.

Punto de inflexión en la historia de la fabricación de instrumentos de viento madera, el siglo XIX se caracteriza por la creciente aplicación de principios acústicos a la fabricación: se observa la búsqueda de nuevas soluciones para hacer los instrumentos más resonantes y mejorar su calidad tonal. Paralelamente, se prueban nuevos materiales, entre ellos, aleaciones metálicas, como la alpaca (una aleación de cobre, zinc y níquel), utilizada para el cuerpo de ciertos instrumentos, pero sobre todo para las llaves de la mayoría de los instrumentos de viento madera, así como materiales sintéticos como la ebonita (caucho vulcanizado con azufre), un sustituto del ébano, inventado en 1839 por Charles Goodyear (1800-1860), especialmente utilizado para el cuerpo de los clarinetes, a partir de la década de 1860. Nuevas especies de madera, como el ébano, la granadilla o el palisandro, cada vez más accesibles gracias a la explotación colonial, sobre todo en Madagascar, Mozambique, Gabón, Costa de Marfil, Senegal, India, Brasil y otros países, también se utilizaron para suplir la escasez de especies locales tradicionales, como el boj, casi desaparecido en Francia a finales del siglo XVIII. El paso gradual del uso del boj, disponible local-

mente, al ébano, el palisandro y la granadilla simboliza la transición de un sistema de fabricación protoindustrial basado en un circuito local sostenible a otro industrial y globalizado en expansión, completamente basado en la explotación colonial. El caso de La Couture-Boussey es representativo de esta transición: a partir de la década de 1840, la mayoría de los instrumentos producidos en el pueblo se fabrican con maderas “exóticas”, enviadas desde Mozambique (colonia portuguesa) y Madagascar (colonia francesa desde 1897) al puerto de Le Havre. El artículo abordará el caso de la evolución de la industria de fabricación de instrumentos de viento de madera de la Couture-Boussey, basada inicialmente en la madera local disponible (siglos XVII y XVIII) hasta depender por completo de las maderas importadas de las colonias (siglos XIX y XX).

Emanuele Marconi

Organólogo, conservador y curador, es Director del Museo Musikinstrumenten de Berlín y Vicepresidente del Comité Internacional del ICOM para Museos y Colecciones de Instrumentos y Música (ICOM-CIMCIM). Tras licenciarse como restaurador en Milán (Italia), estudió Musicología y Conservación en Cremona y Bolonia y obtuvo un máster en Conservación-Restauración de Bienes Culturales y un doctorado en Música y Musicología por la Universidad de la Sorbona de París. Ha trabajado para varios museos en Italia (Museo de Instrumentos Musicales de Milán; Museo Correr, Venecia), Suiza (Musée d'art et d'histoire, Ginebra), Francia (Musée de la musique-Philharmonie de Paris y Le Musée des Instruments à vent de La Couture-Boussey,) y USA (National Music Museum, Vermillion), y enseñó Conservación de Instrumentos Musicales y Organología en la Universidad de Dakota del Sur, en la École du Louvre y en la Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines (USVQ). Sus intereses de investigación incluyen la Historia y Filosofía de la Restauración, a través del estudio de las fuentes escritas y materiales, e investigar todos los aspectos relacionados con la comprensión de la relación entre sociedad, cultura, evolución técnica y percepción estética, y analizar mitos y simbolismos relacionados con instrumentos musicales.

JONATHAN SANTA MARIA BOUQUET

University of Edinburgh. Scotland

Colonial Heritage of the Lute in Europe: Exploring the Use of Materials Derived from Colonialism in Lute Making

The sixteenth century marked an era of exploration, colonization, and trade that profoundly influenced European culture, and musical instruments were no exception. This paper seeks to trace the presence and significance of materials derived from colonial ventures in the crafting of lutes in Europe. This research aims to understand the gap between the historical narratives of colonialism and the material culture of music in sixteenth-century Europe. By studying historical written sources and extant instruments, this paper seeks to contribute to a nuanced understanding of the intricate relationship between colonialism, music, craftsmanship, and global trade during this transformative period.

The introduction of materials derived from colonialism in Europe, such as ivory, rosewood, and ebony, had a significant impact on instrument making, leading to innovations in lute design, construction techniques, and ornamentation. This research will identify the types of materials sourced from colonial regions that were integrated into the construction of lutes in the sixteenth to eighteenth-century Europe. It will assess the social and cultural implications of using colonial-derived materials, as well as the reception and perception of lutes constructed with colonial materials within the musical and societal contexts of the time.

However, it is essential to acknowledge the darker side of this history, as the trade of these materials is the direct result of colonial exploitation. This paper explores the complex interplay between colonial expansion, the availability of new materials, and the development, craftsmanship, design, and aesthetics of the lute in Europe.

Jonathan Santa Maria Bouquet is the Senior Conservator for the Heritage Collections of the University of Edinburgh and direct responsible for the conservation of the Musical Instrument Collection at St Cecilia's Hall. Jonathan has a

background in instrument making and restoration and holds a PhD in Music from the University of Edinburgh. Prior to moving to Scotland, Jonathan worked as Conservation Research Assistant for the National Music Museum (NMM) and was a Andrew W. Mellon Conservation Fellow at the Metropolitan Museum of Art.

Part 3. 17:00-18:15.

Chair: Carolina Ovejero

EDMUNDO RICARDO CAMACHO JURADO

National School of Conservation, Restoration and Museography (National Institute of Anthropology and History) and the Faculty of Music of the National Autonomous University of Mexico
Profesor

Transfers, borrowings and appropriations: a singular chromatic harp in Mexico in the last quarter of the 19th century

Mexico has an important organological wealth. In the case of the harp, it is currently the country in the world with the greatest variety of frame harp models. On the other hand, in the history of Western music, the presence of chromatic harp models -without string alteration mechanism- has been documented at least since the Renaissance and until the middle of the 20th century. These instruments were the Spanish two-order harp, the Italian (and Irish) doppia and triple harps, and the chromatic harp built in France by Pleyel at the end of the 19th century. Several studies have proven that the use of the first of these models -the Spanish two-order harp- was transferred from the end of the 16th century from the musical practices of the Iberian Peninsula to those of New Spain. There are also reports of the presence of a harp "of two orders [...] with their respective flats and sharps" in Querétaro (central Mexico) between 1840 and 1870.

In this paper, we present -from a visual source- the discovery of a chromatic harp model different from those previously mentioned, used around 1885 in the aforementioned Mexican entity. This figurative document raises a series of questions and reflects on the or-

JONATHAN SANTA MARIA BOUQUET

University of Edinburgh. Scotland

**Herencia colonial del laúd en Europa:
Explorando el uso de materiales derivados
del colonialismo en la fabricación del laúd**

El siglo XVI marcó una época de exploración, colonización y comercio que influyó profundamente en la cultura europea, y los instrumentos musicales no fueron una excepción. Este artículo trata de rastrear la presencia y la importancia de los materiales derivados de las aventuras coloniales en la fabricación de laúdes en Europa. Esta investigación pretende comprender la brecha existente entre los relatos históricos del colonialismo y la cultura material de la música en la Europa del siglo XVI. Mediante el estudio de las fuentes históricas escritas y de los instrumentos existentes, este trabajo pretende contribuir a una comprensión matizada de la intrincada relación entre colonialismo, música, artesanía y comercio mundial durante este periodo transformador.

La introducción de materiales procedentes del colonialismo en Europa, como el marfil, el palisandro y el ébano, tuvo un impacto significativo en la fabricación de instrumentos, dando lugar a innovaciones en el diseño, las técnicas de construcción y la ornamentación de los laúdes. Esta investigación identificará los tipos de materiales procedentes de regiones coloniales que se integraron en la construcción de laúdes en la Europa de los siglos XVI a XVIII. Evaluará las implicaciones sociales y culturales del uso de materiales de origen colonial, así como la recepción y percepción de los laúdes contruidos con materiales coloniales dentro de los contextos musicales y sociales de la época.

Sin embargo, es esencial reconocer el lado más oscuro de esta historia, ya que el comercio de estos materiales es el resultado directo de la explotación colonial. Este artículo explora la compleja interacción entre la expansión colonial, la disponibilidad de nuevos materiales y el desarrollo, la artesanía, el diseño y la estética del laúd en Europa.

Jonathan Santa Maria Bouquet es Conservador Superior de las Colecciones del Patrimonio de la Universidad de Edimburgo y responsable directo de la conservación de la Colección de Instrumen-

tos Musicales de St Cecilia's Hall. Jonathan tiene formación en fabricación y restauración de instrumentos y es doctor en Música por la Universidad de Edimburgo. Antes de trasladarse a Escocia, Jonathan trabajó como asistente de investigación en conservación para el Museo Nacional de la Música (NMM) y fue becario de conservación Andrew W. Mellon en el Museo Metropolitano de Arte.

Parte 3. 17:00-18:15.

Moderadora: Carolina Ovejero

EDMUNDO RICARDO CAMACHO JURADO

Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía (Instituto Nacional de Antropología e Historia) y Facultad de Música de la Universidad Nacional Autónoma de México.
Profesor

**Transferencias, préstamos y
apropiaciones: una singular arpa cromática
en México en el último cuarto del siglo XIX**

México cuenta con una importante riqueza organológica. En el caso del arpa, en la actualidad es el país en el mundo con una mayor variedad de modelos de arpas de marco. Por otra parte, en la historia de la música occidental se ha documentado la presencia de modelos de arpas cromáticas -sin mecanismo de alteración de las cuerdas- al menos desde el Renacimiento y hasta mediados del siglo XX. Estos instrumentos fueron el arpa española de dos órdenes, las arpas doppia y triple italianas (e irlandesa) y el arpa cromática construida en Francia por Pleyel a finales del siglo XIX. Diversos estudios han probado que el uso del primero de estos modelos -el arpa española de dos órdenes- se transfirió desde finales del siglo XVI de las prácticas musicales de la península ibérica a las de la Nueva España. También se tienen noticias de la presencia de un arpa “de dos órdenes [...] con sus respectivos bemoles y sostenidos” en Querétaro (centro de México) entre 1840 y 1870.

En la presente ponencia, se da a conocer -a partir de una fuente visual- el hallazgo de un modelo de arpa cromática distinto a los anteriormente mencionados, utilizado hacia 1885 en la entidad mexicana arriba mencionada. A partir de este documento

igin, construction, repertoire, performance contexts and diffusion of an instrument that was in use in the popular sphere of Querétaro during the second half of the 19th century.

Edmundo Ricardo Camacho Jurado

Career professor in the Faculty of Music and professor in the Master's and Doctorate Program in Music and in the Faculty of Philosophy and Letters of the UNAM, as well as in the National School of Conservation, Restoration and Museography of the INAH, he completed his doctorate in musicology and master's degree in musical interpretation (harp) in the Master's and Doctorate Program in Music of the UNAM and the bachelor's degrees in communication sciences and music in this same institution. He collaborated with the Novohispanic Musical Iconography Seminar and in the realization of its database. Between 2014 and 2020 he was associate editor of Cuadernos de Iconografía Musical (FaM/PMYDM) and since 2018 he is a member of the team of MUSICONIS, a database of medieval musical iconography of the Sorbonne Université and the Institut de Recherche en Musicologie (IReMus). Author of several articles and book chapters, he has presented results of his research in Mexico, Spain (Complutense University of Madrid, 2014 and 2015), Bolivia (XI Musicología Meeting "Misiones de Chiquitos", 2016) and France (Sorbonne University, 2021 and 2023).

JAYME KURLAND

George Mason University/ Metropolitan Museum of Art, USA

Using a Labor History Lens in Instrument Collections: A Case Study of the Women Workers at Fender

In 1946, Leo Fender founded Fender Electric Instruments Company in Fullerton, California, about 100 miles north of the Mexican border. The company was small during this time, with about fifteen employees, both men and women. Like many factories, Fender relied on gendered labor in its workplace. Male employees generally held higher positions within the organizational structure of the company, even on the factory

floor, and did the more physically demanding work like using saws and punch presses. Women, on the other hand, were responsible for small-scaled detailed tasks, like wiring and pickup winding, which reinforced stereotypes about women's abilities and temperaments. During this time, the company relied on a small team of Mexican American women to wire and assemble his signature electric guitars and amplifiers. Their contributions to the electrical components of Fender instruments directly affected and defined Fender's signature sound.

Musical instrument museums understandably catalog and present named makers in their exhibitions. Yet, highlighting the contributions of workers can diversify the stories we tell. In this presentation, I will use the stories of Fender's female workforce to show that taking a "bottom-up" approach to historical displays makes room for women, minorities, and the working class, whose labor is often overshadowed by the famous makers. My project also recasts the stories of Fender's female workforce by examining who they were, not just what they produced. Oral histories, period photography, historical maps, and census records have been illuminating ways to better understand the lived experiences of these women, which not only enhance our understanding of the forces which led to Fender's success, but also help us better understand the experiences of Mexican American women in southern California in the midcentury.

Jayme Kurland is a Ph.D. candidate in U.S. History at George Mason University in Fairfax, Virginia. She was awarded the 2024-2025 Jane and Morgan Whitney Predoctoral Fellowship in the History of Art and Visual Culture at the Metropolitan Museum of Art to work with the Museum's new collection of electric guitars. Her dissertation, "Instrumental Women: Amplifying Women's Labor at Fender Electric Instruments Company (1946-1965)," examines the contributions of Mexican American women workers to the manufacturing of electric guitars and amplifiers in the company's early period in Fullerton, California. Jayme also founded the digital history website *Instrumental Women* which highlights the contributions of women to musical instrument making, past and present.

figurativo se plantea una serie de interrogantes y se reflexiona en torno al origen, construcción, repertorio, contextos de ejecución y difusión de un instrumento que estuvo en uso en el ámbito popular queretano durante la segunda mitad del siglo XIX.

Edmundo Ricardo Camacho Jurado

Profesor de carrera en la Facultad de Música y docente en el Programa de Maestría y Doctorado en Música y en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, así como en la Escuela Nacional de Conservación, Restauración y Museografía del INAH, realizó el doctorado en musicología y la maestría en interpretación musical (arpa) en el Programa de Maestría y Doctorado en Música de la UNAM y las licenciaturas en ciencias de la comunicación y en música en esta misma institución. Colaboró con el Seminario de Iconografía Musical Novohispana y en la realización de su base de datos. Entre 2014 y 2020 fue editor asociado de Cuadernos de Iconografía Musical (FaM/PMYDM) y desde 2018 es miembro del equipo de MUSICONIS, base de datos de iconografía musical medieval de la Sorbonne Université y el Institut de Recherche en Musicologie (IReMus). Autor de varios artículos y capítulos de libros, ha presentado resultados de sus investigaciones en México, España (Universidad Complutense de Madrid, 2014 y 2015), Bolivia (XI Encuentro de Musicología “Misiones de Chiquitos”, 2016) y Francia (Sorbonne Université, 2021 y 2023).

JAYME KURLAND

George Mason University/ Metropolitan Museum of Art, USA

Utilización de la perspectiva de la historia laboral en las colecciones de instrumentos: Un estudio de caso sobre las trabajadoras de Fender

En 1946, Leo Fender fundó Fender Electric Instruments Company en Fullerton, California, a unos 160 kilómetros al norte de la frontera con México. La empresa era pequeña en aquella época, con unos quince empleados, tanto hombres como mujeres. Como muchas fábricas, Fender dependía de la mano de obra de género en su lugar de trabajo. Por lo general, los empleados varones ocupaban puestos más altos dentro de la estruc-

tura organizativa de la empresa, incluso en la planta de producción, y realizaban los trabajos más exigentes físicamente, como el uso de sierras y punzonadoras. Las mujeres, por su parte, se encargaban de tareas minuciosas a pequeña escala, como el cableado y el bobinado de pastillas, lo que reforzaba los estereotipos sobre las capacidades y el temperamento de las mujeres. Durante esta época, la empresa confió en un pequeño equipo de mujeres mexicano-americanas para cablear y ensamblar sus emblemáticas guitarras eléctricas y amplificadores. Sus contribuciones a los componentes eléctricos de los instrumentos Fender afectaron directamente y definieron el sonido característico de Fender.

Es comprensible que los museos de instrumentos musicales cataloguen y presenten en sus exposiciones a fabricantes con nombre propio. Sin embargo, destacar las contribuciones de los trabajadores puede diversificar las historias que contamos. En esta presentación, utilizaré las historias de la mano de obra femenina de Fender para demostrar que adoptar un enfoque “ascendente” en las exposiciones históricas da cabida a las mujeres, las minorías y la clase trabajadora, cuyo trabajo suele quedar eclipsado por el de los fabricantes famosos. Mi proyecto también reformula las historias de la mano de obra femenina de Fender examinando quiénes eran, no sólo lo que producían. Las historias orales, la fotografía de época, los mapas históricos y los registros censales han sido formas esclarecedoras de entender mejor las experiencias vividas por estas mujeres, que no sólo mejoran nuestra comprensión de las fuerzas que condujeron al éxito de Fender, sino que también nos ayudan a entender mejor las experiencias de las mujeres mexicano-americanas en el sur de California a mediados de siglo.

Jayme Kurland es candidata al Doctorado en Historia de Estados Unidos en la Universidad George Mason en Fairfax, Virginia. Recibió la beca predoctoral Jane y Morgan Whitney 2024-2025 en Historia del Arte y Cultura Visual en el Museo Metropolitano de Arte para trabajar con la nueva colección de guitarras eléctricas del Museo. Su disertación, “Mujeres instrumentales: amplificando el trabajo de las mujeres en Fender Electric Instruments Company (1946-1965)”, examina las contribuciones de las trabajadoras mexicanoamericanas

Jayme has spent her career working with collections of music and musical instruments at institutions including Georgetown University's Booth Center for Special Collections, Boston's Museum of Fine Arts and Phoenix's Musical Instrument Museum. Jayme is an active member of CIMCIM and has served in leadership positions in the American Musical Instrument Society and the Society for Ethnomusicology.

JEAN-PHILIPPE ÉCHARD

Musée de la musique, Cité de la musique
- Philharmonie de Paris and Centre de
Recherche sur la Conservation, CRC-UAR 3224
(CNRS, MNHN, MC) – Sorbonne Université
Curator and senior researcher

Violin and transculturation in a renewed display at the musée de la Musique, Paris

The violin first appeared in Northern Italy in the 16th century and has since occupied a central place in the European classical repertoire and orchestra. In this context, it is strongly associated with a rich variety of expressive nuances, but also with an attributionistic expertise and a highly specialized craftsmanship.

Highly portable, many of these violins have also traveled the seas with European explorers and colonizers to most emerged lands of the world, for the past four centuries. Exceptionally rich in sound and musical potential for its simple, sturdy construction, the violin has been adopted into a wide range of musical styles and many cultures around the world. The instrument has also been progressively adapted by makers on every continent, while the silhouette of its soundbox, the design of its soundholes and the spiral scroll adorning its pegbox may still sometimes be recognized as organological features or decorative motifs.

How can the diversity of this typology reflect its worldwide presence, and the diversity of its musical uses? As the museography of the galleries of the Musée de la Musique in Paris is currently being reworked in a less Eurocentric and more global perspective, this paper will discuss the ideas and challenges of renewing the vitrine dedicated to the violin in order to

address the highly diasporic history of this instrument, and to engage the museum's visitors in the complex processes of transculturation.

Jean-Philippe Échard is curator of stringed instruments at the Musée de la musique (Cité de la musique – Philharmonie de Paris, France) since 2014. Jean-Philippe Échard trained as a chemist, with a degree from the École Nationale Supérieure de Chimie, Paris (1998) and a doctorate from the Muséum National d'Histoire Naturelle (2010) on 16th-18th-c. varnishing techniques in instrument-making. He conducted research as a conservation scientist on musical instruments in the laboratory of the Musée de la musique (1999-2004 ; 2006-2013) and on easel paintings at the National Gallery of Art, Washington DC, USA (2004-2005). Échard's current research is focused on organology in its cultural, social, economic, material context. His recent contributions mostly relate to the history and heritage values of musical instruments. His publications include *Le violon Sarasate, stradivarius des virtuoses* (2018), and *Stradivarius et la lutherie de Crémone* (2022). He is an elected member of the CIMCIM Board since 2019.

12:00-13:00 **Round table: Songs and dances.**

SARA KARIMAN AND HAMID VAKIL BASHI

Niavaran cultural and historical complex, Iran;
SaadAbad cultural and historical complex, Iran

A review at the roots, exchange, and cultural reinterpretation of Kurdish music in Iran

Iran is one of the few countries that has a lot of ethnic diversity, where each of these ethnic groups still live based on their cultural traditions, including clothing, clothes, food, music, etc. At the macro-national level, the approach of protecting and maintaining a kind of tangible and intangible cultural heritage with these living treasures is, of course, the dominance of globalization and modernization is a threat to the disappearance of many of these subcultures.

a la fabricación de guitarras eléctricas y amplificadores en el período inicial de la empresa en Fullerton, California. Jayme también fundó el sitio web de historia digital Instrumental Women, que destaca las contribuciones de las mujeres a la fabricación de instrumentos musicales, en el pasado y en el presente. Jayme ha trabajado con colecciones de música e instrumentos musicales en instituciones como el Booth Center for Special Collections de la Universidad de Georgetown, el Museo de Bellas Artes de Boston y el Museo de Instrumentos Musicales de Phoenix. Es un miembro activo de CIMCIM y ha ocupado puestos de liderazgo en la Sociedad Estadounidense de Instrumentos Musicales y la Sociedad de Etnomusicología.

JEAN-PHILIPPE ÉCHARD

Musée de la musique, Cité de la musique - Philharmonie de Paris y Centre de Recherche sur la Conservation, CRC-UAR 3224 (CNRS, MNHN, MC) - Université de la Sorbonne
Comisario e investigador principal

Violín y transculturación en una exposición renovada en el musée de la Musique de París

El violín apareció por primera vez en el norte de Italia en el siglo XVI y desde entonces ha ocupado un lugar central en el repertorio clásico europeo y en la orquesta. En este contexto, está fuertemente asociado a una rica variedad de matices expresivos, pero también a una pericia atributiva y a una artesanía altamente especializada.

Altamente portátiles, muchos de estos violines también han viajado por los mares con los exploradores y colonizadores europeos a la mayoría de las tierras emergidas del mundo, durante los últimos cuatro siglos. Excepcionalmente rico en sonido y potencial musical para su construcción simple y robusta, el violín ha sido adoptado en una amplia gama de estilos musicales y en muchas culturas de todo el mundo. El instrumento también ha sido adaptado progresivamente por los constructores de todos los continentes, mientras que la silueta de su caja de resonancia, el diseño de sus chimeneas y la voluta en espiral que adorna su clavijero todavía pueden reconocerse a veces como características organológicas o motivos decorativos.

¿Cómo puede la diversidad de esta tipología reflejar su presencia mundial y la diversidad de sus usos musicales? En un momento en que la museografía de las galerías del Museo de la Música de París está siendo reelaborada desde una perspectiva menos eurocéntrica y más global, este artículo analizará las ideas y los retos que plantea la renovación de la vitrina dedicada al violín para abordar la historia altamente diaspórica de este instrumento y para implicar a los visitantes del museo en los complejos procesos de transculturación.

Jean-Philippe Échard es conservador de instrumentos de cuerda en el Musée de la musique (Cité de la musique - Philharmonie de Paris, Francia) desde 2014. Jean-Philippe Échard es químico de formación, licenciado por la École Nationale Supérieure de Chimie de París (1998) y doctor por el Muséum National d'Histoire Naturelle (2010) sobre las técnicas de barnizado en la fabricación de instrumentos del siglo XVI al XVIII. Ha realizado investigaciones como científico de la conservación de instrumentos musicales en el laboratorio del Musée de la musique (1999-2004 ; 2006-2013) y de pinturas de caballete en la National Gallery of Art, Washington DC, Estados Unidos (2004-2005). La investigación actual de Échard se centra en la organología en su contexto cultural, social, económico y material. Sus contribuciones recientes se refieren sobre todo a la historia y los valores patrimoniales de los instrumentos musicales. Entre sus publicaciones figuran *Le violon Sarasate, stradivarius des virtuoses* (2018) y *Stradivarius et la lutherie de Crémone* (2022). Es miembro electo del Consejo de Administración del CIMCIM desde 2019.

12:00-13:00

Mesa redonda: Canciones y bailes.

SARA KARIMAN Y HAMID VAKIL BASHI

Niavaran cultural and historical complex, Iran;
SaadAbad cultural and historical complex, Iran

Un repaso a las raíces, el intercambio y la reinterpretación cultural de la música kurda en Irán

Irán es uno de los pocos países que cuenta con una gran diversidad étnica, en la que cada uno

Kurdish culture is among the great Iranian cultures that have vast areas in the current territory of Iran and other countries such as Turkey, Iraq, Syria and some other countries. Kurdish music has extensive melodic and literary structures and is considered one of the strongest connecting elements of millions of people around the world. As a result, this music is important in terms of cultural expansion and exchange and reinterpretation of traditions in Iran and large regions of the world. In addition to being completely different from Iranian traditional music in terms of melody, forms, etc., Kurdish music is known by the classification called maqams, and it is also different in the use of various instruments and playing methods. In this article, the background of this music from the ancient times will be introduced, as well as the cultural links of this type of music, from song elements to melodies and songs, with the geographical and historical background of this people and the additions of this music, including types of dances, customs, and rituals. Costumes related to Kurdish music will be examined. Obviously, dealing with all aspects of this issue cannot be included in one article, and each of them will be briefly introduced to the extent of introducing symbols and signs that somehow express the cultural identity and structural attachment of the native culture of these people. Examples of Kurdish musical instruments, the most important of which are the tambourine and tambourine, are kept in the Iranian Music Museum. In other museums, in addition to musical instruments, other religious items such as clothes are kept, which can be mentioned in Kermanshah Museum of Anthropology.

Sara Kariman

1987- Tehran; Research expert at Niavaran cultural & historical complex graduated M.A of ART RESEARCH from science & Culture University of Tehran in 2016, I have stated cooperation with museum since 2010, and I have collaborated with several museums in Tehran, which has been the longest time of my collaboration with Saad Abad cultural and historical complex and cultural heritage ministry, which has continued so far. Music museum expert from 2017 to 2019, Most of my activities have been on research matters, as well as on artistic events, creative and initiatives ideas

in the museum and designing exhibition. I am University lecturer in the field of museology from 2018 until now, Expert, and permanent journalist in the field of cultural heritage and museum in Etemad newspaper. active member of ICOM and CIMCIM committee since 2017.

Hamid Vakil Bashi

1981- Tehran, ICOM NO: 88628, Cultural Deputy of SaadAbad cultural and historical complex, Ministry of Cultural Heritage, Handicrafts and Tourism of Iran. Graduated BA of museology and a MA of archaeology, Continuous member of ICOM since 2017 until now. 20 years of experience working in Iranian museums as a curator, in charge of cultural and artistic affairs in Saad Abad Palace Museum. Director of Abgineh and Iranian Pottery Museum from 2019 to 2022. Cultural deputy and museums of Saadabad Collection with 15 active historical and artistic museums, experience of holding more than 200 art and museum exhibitions in Iranian museums, author of guidebook for museums of Saadabad Collection, author of scientific articles on the topic of introduction of museums in international magazines Like DOMUS, the author and presenter of the television program introducing Iranian museums Presenting an article and attending the general conference of ICOM 2022 prague, active participation in the committees of historical houses, music and glass museums of ICOM, researcher of the history of art and local music of Iran, organizer of many local music programs in Iranian museums.

ANNA MARIA KIEFFER

Museu da Casa Brasileira, Brasil

Immigration Songbook: Musical Memory of Immigrants in the City of São Paulo, Brazil (virtual participation both in lectures and working groups)

Research conducted since 2004, in different stages, on the music practiced by groups that immigrated to Brazil, between the mid-nineteenth century and the end of the twentieth century, conservation and interinfluence of language and customs. Audio recordings, historical and

de estos grupos étnicos sigue viviendo basándose en sus tradiciones culturales, como la vestimenta, la comida, la música, etc. A nivel macro-nacional, el enfoque de proteger y mantener una especie de patrimonio cultural tangible e intangible con estos tesoros vivos es, por supuesto, el dominio de la globalización y la modernización es una amenaza para la desaparición de muchas de estas subculturas. La cultura kurda forma parte de las grandes culturas iraníes que tienen vastas extensiones en el territorio actual de Irán y otros países como Turquía, Irak, Siria y algunos otros países. La música kurda posee amplias estructuras melódicas y literarias y se considera uno de los elementos de conexión más fuertes de millones de personas en todo el mundo. Por ello, esta música es importante en términos de expansión cultural e intercambio y reinterpretación de tradiciones en Irán y en grandes regiones del mundo. Además de ser completamente diferente de la música tradicional iraní en cuanto a melodía, formas, etc., la música kurda se conoce por la clasificación denominada maqams, y también es diferente en el uso de diversos instrumentos y métodos de interpretación. En este artículo, se presentarán los antecedentes de esta música desde la antigüedad, así como los vínculos culturales de este tipo de música, desde los elementos de las canciones hasta las melodías y los cantos, con los antecedentes geográficos e históricos de este pueblo y las adiciones de esta música, incluidos los tipos de danzas, costumbres y rituales. Se examinarán los trajes relacionados con la música kurda. Obviamente, tratar todos los aspectos de esta cuestión no puede incluirse en un solo artículo, y cada uno de ellos se presentará brevemente hasta el punto de introducir símbolos y signos que de alguna manera expresan la identidad cultural y el apego estructural de la cultura nativa de este pueblo. En el Museo de la Música de Irán se conservan ejemplos de instrumentos musicales kurdos, entre los que destacan la pandereta y el pandero. En otros museos, además de instrumentos musicales, se conservan otros objetos religiosos, como prendas de vestir, entre los que cabe mencionar el Museo de Antropología de Kermanshah.

Sara Kariman

1987- Teherán; Experto en investigación en el complejo cultural e histórico de Niavaran graduado M.A de INVESTIGACIÓN ARTÍSTICA de la Universidad de Ciencia y Cultura de Teherán en 2016, he declarado la cooperación con el museo desde 2010, y he colaborado con varios museos en Teherán, que ha sido el tiempo más largo de mi colaboración con el complejo cultural e histórico de Saad Abad y el ministerio de patrimonio cultural, que ha continuado hasta ahora. Experto en museos de música de 2017 a 2019, la mayoría de mis actividades han sido en materia de investigación, así como en eventos artísticos, ideas creativas e iniciativas en el museo y diseño de exposiciones. Soy profesor universitario en el campo de la museología desde 2018 hasta ahora, Experto, y periodista permanente en el campo del patrimonio cultural y el museo en el periódico Etemad. miembro activo del ICOM y el comité CIMCIM desde 2017.

Hamid Vakil Bashi

1981- Teherán, ICOM NO: 88628; Adjunto cultural del complejo cultural e histórico de SaadAbad Ministerio de Patrimonio Cultural, Artesanía y Turismo de Irán. Licenciada en museología y máster en arqueología, miembro permanente del ICOM desde 2017 hasta la actualidad. 20 años de experiencia trabajando en museos iraníes como conservador, encargado de asuntos culturales y artísticos en el Museo del Palacio Saad Abad. Director del Museo de Abgineh y cerámica iraní de 2019 a 2022. Diputado cultural y museos de la Colección Saadabad con 15 museos históricos y artísticos activos, experiencia en la celebración de más de 200 exposiciones de arte y museos en museos iraníes, autor de la guía de museos de la Colección Saadabad, autor de artículos científicos sobre el tema de la introducción de museos en revistas internacionales Como DOMUS, autor y presentador del programa de televisión de introducción a los museos iraníes, presentación de un artículo y asistencia a la conferencia general del ICOM 2022 praga, participación activa en los comités de casas históricas, museos de música y de vidrio del ICOM, investigador de la historia del arte y de la música local de Irán, organizador de numerosos programas de música local en los museos iraníes.

iconographic records of musical instruments in songs, dances and sacred music of Portuguese, Spanish, Italians, Germans, Japanese, Syrians and Lebanese, Jews, Armenians, Russians, Hungarians, Polonaise, without forgetting examples of music of the pre-existing populations before the arrival of the great immigration flows (indigenous, Portuguese and Africans) and of those who, as migrants, represent the question of internal mobility: the Northeasterners.

Anna Maria Kieffer

Musician and researcher. Collaborator at SR-SEA -Studio de Recherches et de Sructurations Électroniques Auditives, Brussels, since 1982. Member of the EMF Electronic Music Foundation, Albany, New York. Consultant for musical instruments at CIJY - Coleção Ivani e Jorge Yunes, São Paulo. Twenty-five CD-books and videos published in Brazil, Europe and America. Detailed information: Museu da Casa Brasileira: <https://mcb.org.br/pt/pt/programacao/musica/perfil-anna-maria-kieffer-musica-no-mcb/>

WONDER MAGURASHE

Zimbabwe's intangible dance cultural heritage in North American diasporic communities

Zimbabweans have migrated to numerous destinations and this includes a flux of thousands to North America. These migrants have maintained connection with their cultural or ethnic identity in those diasporic communities. Diaspora experiences often involve the continuity, change and exchange of cultural elements of both the departed and new countries. In music this is what Mantle Hood calls 'bi-musicality'. North America has become a large multicultural, cosmopolitan society that is home to many cultures. Dances from different parts of the world are finding their roots and surviving in a competitive performative arena. African dances have made inroads into these societies, and some communities have developed thriving performance groups that exclusively perform African dances. This paper discusses the presence of Zimbabwean dances which are performed in such a crowded arena. The paper underscores how museums and col-

lections of musical instruments can deepen the cultural dimensions of diasporic communities and transculturation and disseminate them in their discourses, conservation strategies, education programs, and administration policies. The study adopts the cultural identity theory attributed to Stuart Hall and Anthony Smith which underscores the significance of cultural expressions in shaping, preserving and transmitting the unique identity of indigenous communities (Bo Yang, 2021). The theory claims that cultural identity is created through shared symbols, practices and chronicles. The methodology entails an eclectic combination of ethnographic methods of observation, document analysis, and interviews. Netnography, a specialised technique for analysing online dance videos is also utilised. This discussion establishes the position of Zimbabwean dance and music in North American society. With the awareness that intangible cultural heritage is in constant change, and in the spirit of blurring the boundaries that determine identities between nations and regions, the paper argues that institutions could be a tool for memorialization, understanding and social cohesion by reducing stereotypes and encouraging cooperation.

Wonder Magurashe

Holds a PD in Musicology from the University of South Africa. He is a Senior Lecturer at MSU's Music Business, Musicology & Technology Department in Zimbabwe. His research interests are in preservation of indigenous musical instruments, music library and music archiving. He holds Master's and Bachelor's degrees from the University of Zimbabwe. He has presented papers at CIMCIM conferences in Wuhan and Shanghai on music research. He has twenty publications in refereed journals, and several still under peer review. Wonder is also a mbira and marimba performer with Zvirimudeze Mbira Ensemble, and Rimba Resonance Vibes respectively.

ANNA MARIA KIEFFER

Museu da Casa Brasileira, Brasil

Cancionero de la inmigración: Memória Musical de Inmigrantes en la Ciudad de Sao Pablo, Brasil. (participación virtual sea en ponencias, sea em mesas de trabajo)

Investigación realizada, desde 2004, en distintas etapas, sobre la música practicada por grupos que inmigraron a Brasil, entre mediados del siglo XIX y fines del siglo XX, conservación e interinfluencia de lengua y costumbres. Grabaciones en áudio, registros históricos e iconográficos de instrumentos musicales en cantos, danzas y música sacra de portugueses, españoles, italianos, alemanes, japoneses, sirios y libaneses, judíos, armênios, russos, húngaros, poloneses, sin olvidar ejemplos de música de las poblaciones preexistentes a la llegada de los grandes flujos migratorios (indígenas, lusos y africanos) y de aquellos que, como migrantes, representan la cuestión de la movilidad interna: los nordestinos.

Anna Maria Kieffer

Músico e investigador. Colaboradora del SR-SEA -Studio de Recherches et de Sructurations Électroniques Auditives, Bruselas, desde 1982. Miembro del EMF Electronic Music Foundation, Albany, New York. Consultora para instrumentos musicales de la CIJY - Coleção Ivani e Jorge Yunes, São Paulo. Veinte y cinco CDs-libros y videos publicados en Brasil, Europa y América. Informaciones detalladas: Museu da Casa Brasileira : <https://mcb.org.br/pt/pt/programacao/musica/perfil-anna-maria-kieffer-musica-no-mcb/>

WONDER MAGURAUSHE**El patrimonio cultural inmaterial de la danza de Zimbabue en las comunidades diaspóricas norteamericanas**

Los zimbabuenses han emigrado a numerosos destinos, entre ellos un flujo de miles a Norteamérica. Estos emigrantes han mantenido la conexión con su identidad cultural o étnica en esas comunidades diaspóricas. Las experiencias de la diáspora suelen implicar la continuidad, el cambio y el intercambio de elementos culturales tanto de los

países de partida como de los nuevos. En música, esto es lo que Mantle Hood denomina “bimusicalidad”. Norteamérica se ha convertido en una gran sociedad multicultural y cosmopolita que alberga muchas culturas. Danzas de diferentes partes del mundo están encontrando sus raíces y sobreviviendo en un escenario performativo competitivo. Las danzas africanas han hecho incursiones en estas sociedades, y algunas comunidades han desarrollado prósperos grupos escénicos que interpretan exclusivamente danzas africanas. En este artículo se analiza la presencia de las danzas de Zimbabue en un escenario tan concurrido. El trabajo subraya cómo los museos y las colecciones de instrumentos musicales pueden profundizar en las dimensiones culturales de las comunidades diaspóricas y la transculturación y difundirlas en sus discursos, estrategias de conservación, programas educativos y políticas de administración. El estudio adopta la teoría de la identidad cultural atribuida a Stuart Hall y Anthony Smith, que subraya la importancia de las expresiones culturales en la conformación, preservación y transmisión de la identidad única de las comunidades indígenas (Bo Yang, 2021). La teoría afirma que la identidad cultural se crea a través de símbolos, prácticas y crónicas compartidas. La metodología implica una combinación ecléctica de métodos etnográficos de observación, análisis de documentos y entrevistas. También se utiliza la netnografía, una técnica especializada para analizar vídeos de danza en línea. Este análisis establece la posición de la danza y la música zimbabuenses en la sociedad norteamericana. Con la conciencia de que el patrimonio cultural inmaterial está en constante cambio, y con el ánimo de difuminar las fronteras que determinan las identidades entre naciones y regiones, el documento sostiene que las instituciones podrían ser una herramienta de memoriaización, comprensión y cohesión social al reducir los estereotipos y fomentar la cooperación.

Wonder Maguraushe

Posee un PD en Musicología por la Universidad de Sudáfrica. Es profesor titular del Departamento de Musicología, Musicología y Tecnología de la MSU de Zimbabue. Sus intereses de investigación se centran en la conservación de instrumentos musicales autóctonos, bibliotecas musicales y archivos musicales. Es licenciado y máster por la Universidad de Zimbabue. Ha presentado ponencias sobre

ALLAN TAPIWA MAGANGA

Research Fellow: Midlands State University, Gweru, Zimbabwe

Singing Nostalgia and Homecoming in Zimbabwean Music

The governing interest in this paper is to critically engage the sharp sense of nostalgia and homesickness that finds abundant expression in selected songs by two Zimbabwean musical voices, Simon Chimbetu and Oliver Mtukudzi, respectively. The lyrical ideology of the Shona songs – Kumba “home” and Tumira Shoko “send a word” is redolent with profound commitment to reconnecting with Africa as the homeland. This interest is given impetus by the comfort and peace that is not only provided but guaranteed by Africa especially as imagined from a distant and foreign location. Both songs celebrate Africa as home; a nourisher, a source of pride, peace and security. Drawing insights from Marcus Garvey’s conception of Africa as home, our rendition is guided and oriented by Garvey’s ideas and also ideas of Asante’s (2007, p.76) Afrocentricity since it is “a paradigm that takes Africans as agents and subjects.” We contend that the voices are Pan-Africanist and reveal profound loyalty and patriotism towards reconnecting with the homeland, Africa.

Keywords: autochthony, homecoming, nostalgia, Pan-Africanism, Zimbabwean music

Allan Tapiwa Maganga is a Research Fellow at the Midlands State University (MSU), Gweru, Zimbabwe with research interests in Africa’s Cultural, Linguistic and Heritage Studies. His research expertise in the Cultural and Creative Industries has culminated in publications in the fields of Africa’s musical and creative art and numerous conference presentations in the SADC region. Currently he has 15 publications. Prior to joining MSU, he was at Bindura University of Science Education (BUSE) teaching CHS 414: African Traditional Music, CHS 408: Conceptual and Epistemological Perspectives on Cultural Heritage and CHS 110: African Philosophy and Thought courses. Furthermore, he also spear-headed the formation of a University museum at the very same institution where musical

artifacts are curated and utilized as teaching material. Apart from that, he has also lectured at Solusi University and also taught in the then Ministry of Education, Arts, Sports and Culture.

EMEK SU YARAY

Izmir Institute of Technology

Reviving The Fading Diaspora With Songs In Its Space

Beginning in Spain and leaving traces in Izmir through migrations, the Sephardic Jews have created a style infused with both Western and Eastern melodies. As a result of the migration that connects the West and the East, this fusion has been seasoned with Western and Eastern tunes, forming a style that includes folk songs expressing their identity, love, pain, and longing, blending Turkish and Spanish influences. With their language Ladino, traditions, songs, cuisine, and the loyalty to their own people, they established themselves in neighborhoods around Basmane and Kemeraltı, successfully sustaining their culture for a long time. Now, this once-thriving diaspora is on the brink of disappearing due to a significant decrease in numbers caused by migrations. While living together in kortejos where families, friends, and relatives coexisted, this diaspora, which disappeared from its place, aims to be revived in blurred boundaries to its place. The universal role of music takes center stage in this revival, especially in the newly initiated Sephardic festivals in Izmir, playing a unifying role. With nine synagogues in Kemeraltı and kortejos the festivals aim to reintroduce the past sounds erased from these memory spaces. Amidst the politics, blurred boundaries contribute to revitalizing lost neighborly relationships and cultures through music, preserving the diaspora in memory spaces. Now, considering the question of how the cultural remnants of a culture that has not remained much on these lands should be kept alive, we see the importance of the journey with music and places. The project evolved around cultural heritage, showcasing how people blur their boundaries to ensure cultural sustainability, ultimately presenting the universal impacts of music and memory spaces.

investigación musical en las conferencias CIMCIM de Wuhan y Shanghai. Tiene veinte publicaciones en revistas especializadas, y varias aún en proceso de revisión. Wonder también toca la mbira y la marimba con Zvirimudeze Mbira Ensemble y Rimba Resonance Vibes, respectivamente.

ALLAN TAPIWA MAGANGA

Becario de investigación: Universidad Estatal de Midlands, Gweru, Zimbabue

Nostalgia y regreso a casa en la música de Zimbabue

El interés principal de este artículo es abordar críticamente el agudo sentimiento de nostalgia y añoranza que encuentra abundante expresión en las canciones seleccionadas de dos voces musicales zimbabuenses, Simon Chimbetu y Oliver Mtukudzi, respectivamente. La ideología lírica de las canciones shona -Kumba “hogar” y Tumira Shoko “envía una palabra”- está impregnada de un profundo compromiso por reconectar con África como patria. Este interés se ve impulsado por el consuelo y la paz que no sólo proporciona, sino que garantiza África, especialmente tal y como se imagina desde un lugar lejano y extranjero. Ambas canciones celebran África como hogar; un alimento, una fuente de orgullo, paz y seguridad. Partiendo de la concepción de Marcus Garvey de África como hogar, nuestra interpretación se guía y orienta por las ideas de Garvey y también por las ideas de la afrocentricidad de Asante (2007, p.76), ya que se trata de “un paradigma que toma a los africanos como agentes y sujetos”. Sostenemos que las voces son panafricanistas y revelan una profunda lealtad y patriotismo hacia la reconexión con la patria, África.

Palabras clave: autoctonía, regreso a casa, nostalgia, panafricanismo, música zimbabuense

Allan Tapiwa Maganga es investigador en la Midlands State University (MSU) de Gweru (Zimbabue) y se interesa por los estudios culturales, lingüísticos y patrimoniales de África. Su experiencia investigadora en las industrias culturales y creativas ha culminado en publicaciones en los campos del arte musical y creativo de África y en numerosas presentaciones en conferencias en la región de la SADC. En la actualidad cuenta con 15 publi-

caciones. Antes de incorporarse a la MSU, estuvo en la Universidad Bindura de Educación Científica (BUSE) impartiendo los cursos CHS 414: Música Tradicional Africana, CHS 408: Perspectivas Conceptuales y Epistemológicas del Patrimonio Cultural y CHS 110: Filosofía y Pensamiento Africanos. Además, fue el promotor de la creación de un museo universitario en la misma institución, donde se conservan artefactos musicales que se utilizan como material didáctico. Además, ha impartido clases en la Universidad de Solusi y en el entonces Ministerio de Educación, Arte, Deporte y Cultura.

EMEK SU YARAY

Instituto de Tecnología de Esmirna

Revivir la diáspora desvanecida con canciones en su espacio

Comenzando en España y dejando huellas en Esmirna a través de las migraciones, los judíos sefardíes han creado un estilo impregnado de melodías tanto occidentales como orientales. Como resultado de la migración que conecta Occidente y Oriente, esta fusión se ha aderezado con melodías occidentales y orientales, formando un estilo que incluye canciones populares que expresan su identidad, amor, dolor y añoranza, mezclando influencias turcas y españolas. Con su lengua ladina, sus tradiciones, sus canciones, su cocina y la lealtad a su propio pueblo, se establecieron en barrios de los alrededores de Basmane y Kemeraltı, manteniendo con éxito su cultura durante mucho tiempo. Ahora, esta diáspora, antaño próspera, está a punto de desaparecer debido a la importante disminución de su número causada por las migraciones. Mientras conviven en kortejos donde coexisten familias, amigos y parientes, esta diáspora, que desapareció de su lugar, pretende revivir en fronteras difusas a su lugar. El papel universal de la música ocupa un lugar central en este renacimiento, especialmente en los festivales sefardíes recién iniciados en Izmir, desempeñando un papel unificador. Con nueve sinagogas en Kemeraltı y kortejos los festivales pretenden reintroducir los sonidos del pasado borrados de estos espacios de memoria. En medio de la política, las fronteras difusas contribuyen a revitalizar las relaciones de vecindad y las culturas perdidas a través de la música, preservando la diáspora en

Emek Su Yaray

I am a final-year architecture student in İzmir, Turkey, focusing on intangible and tangible heritage as well as urban memory spaces within my department. İzmir, a city characterized by its multiculturalism and historical coexistence of diverse communities, has been enriched both tangible and intangible by the accumulations of these cultures. It holds significant potential waiting to be shared with people today, encompassing elements such as ancient cities, synagogues, inns, historic railway lines, gastronomy, and more. Last semester, I took a design studio focused on cultural heritage areas in İzmir, specifically in Kemeraltı, Basmane. The studio aimed at exploring the sustainable integration of these cultural heritages into urban design. I conducted research on the traces left by Sephardic Jews in this context. Additionally, I have also interested in architectural photography.

HIPOLITUS KRISTOFORUS KEWUEL AND FAIZZATUS SA'DIYAH

Universitas Brawijaya, Malang, Indonesia;
University of Brawijaya, Indonesia

Indonesian Diaspora and the Role of Song as an Expression of Longing

The migration rate of the Indonesian population is very high, especially for economic and educational reasons. They also have a strong sense of patriotism. This writing aims to showcase the longing and love for the homeland among the diaspora through the ethnic Maluku songs commonly known as Ambonese songs. Ambonese songs are well-known for their distinctive lyrics that narrate themes of love and diaspora. In 2019, Ambon City was officially designated as a World Music City by UNESCO. This ethnographic research narrates the expression of the diaspora's experiences, struggling with the longing for their parents and the nostalgic atmosphere of their simple and modest childhood in rural areas. The migration culture of the Ambonese people has existed since the Dutch colonial era. In the 1950s, the Dutch government migrated 12,500 Ambonese people to the Netherlands. They were families of former KNIL (Royal Dutch East Indies Army) soldiers who remained loyal

during the Dutch colonization of Indonesia. For successful diaspora communities, the themes of songs revolve around a difficult and challenging childhood, wrapped in the longing to relive those times in their current, new surroundings. They aim to bring joy to their parents who have passed away. For less fortunate diaspora members, the song themes express a yearning to return. They adhere to the principle that, despite a difficult life, it is better to be in their own homeland. For them, the warmth of parental love and a sense of kinship are the most important things. Unfortunately, realizing this yearning is difficult due to limitations in resources and funds. In summary, the results of the study on Ambonese songs with themes of diaspora depict that, whether successful or unsuccessful in the diaspora, the Ambonese community still harbors a longing for the way of life in Ambon. This longing is a product of a simple life in situations with minimal economic and educational resources. In contrast, living in abundance tends to make people more individualistic, and they do not feel bound to each other. There is no sense of longing among them. Keywords: Diaspora, Ambonese Songs, Longing, Warmth in Land of Origin

Hipolitus Kristoforus Kewuel is a lecturer of Anthropology at Universitas Brawijaya, Malang Indonesia. As a lecturer, he is focusing to develop three areas of studies; Religious and Cultural Studies, Educational Anthropology, and Philosophical Anthropology. He also have some topics of research in the museum areas. Now, he is one of the team members of conductor for developing the university museum of Universitas Brawijaya. He also interest to study about indigenous people identity through the ethnic songs in the collaboration with the Indonesian music museum (MMI) in Malang, East Java, Indonesia. For Hipo, music museum is one the interesting field area of the anthropological research.

Faizzatus Sa'diyah is museum professional from Indonesia. She obtained BA in Social Culture (Anthropology) from University of Brawijaya Indonesia in 2016. She preferred known as museum enthusiasm who professionally experienced at curatorial and has collaborated with several museums in Indonesia and South

los espacios de memoria. Ahora, considerando la cuestión de cómo mantener vivos los vestigios culturales de una cultura que no ha permanecido mucho en estas tierras, vemos la importancia del viaje con la música y los lugares. El proyecto evolucionó en torno al patrimonio cultural, mostrando cómo las personas desdibujan sus fronteras para garantizar la sostenibilidad cultural, presentando en última instancia los impactos universales de la música y los espacios de memoria.

Emek Su Yaray

Soy estudiante de último curso de arquitectura en Esmirna (Turquía) y en mi departamento me dedico al patrimonio inmaterial y material, así como a los espacios de memoria urbana. Esmirna, una ciudad caracterizada por su multiculturalismo y la coexistencia histórica de diversas comunidades, se ha enriquecido tanto tangible como intangiblemente por la acumulación de estas culturas. Alberga un importante potencial que espera ser compartido con la gente de hoy, abarcando elementos como ciudades antiguas, sinagogas, posadas, líneas ferroviarias históricas, gastronomía y mucho más. El semestre pasado realicé un estudio de diseño centrado en las zonas de patrimonio cultural de Izmir, concretamente en Kemeralti, Basmane. El estudio pretendía explorar la integración sostenible de estos patrimonios culturales en el diseño urbano. Llevé a cabo una investigación sobre las huellas dejadas por los judíos sefardíes en este contexto. Además, también me he interesado por la fotografía arquitectónica.

HIPOLITUS KRISTOFORUS KEWUEL Y FAIZZATUS SA'DIYAH

Universitas Brawijaya, Malang, Indonesia;
University of Brawijaya, Indonesia

La diáspora indonesia y el papel de la canción como expresión de añoranza

La tasa de emigración de la población indonesia es muy alta, sobre todo por razones económicas y educativas. También tienen un fuerte sentido del patriotismo. Este escrito pretende mostrar la añoranza y el amor por la patria entre la diáspora a través de las canciones étnicas malucas comúnmente conocidas como canciones ambonesas. Las canciones ambonesas son bien conocidas por sus letras

distintivas que narran temas de amor y diáspora. En 2019, la ciudad de Ambon fue designada oficialmente como Ciudad Mundial de la Música por la UNESCO. Esta investigación etnográfica narra la expresión de las experiencias de la diáspora, luchando con la añoranza de sus padres y la atmósfera nostálgica de su infancia sencilla y modesta en las zonas rurales. La cultura migratoria de los amboneses existe desde la época colonial holandesa. En los años 50, el gobierno holandés emigró a 12.500 amboneses a Holanda. Eran familias de antiguos soldados del KNIL (Real Ejército Holandés de las Indias Orientales) que permanecieron leales durante la colonización holandesa de Indonesia. Para las exitosas comunidades de la diáspora, los temas de las canciones giran en torno a una infancia difícil y llena de retos, envuelta en el anhelo de revivir aquellos tiempos en su actual y nuevo entorno. Pretenden alegrar a sus padres ya fallecidos. Para los miembros menos afortunados de la diáspora, los temas de las canciones expresan el anhelo de regresar. Se adhieren al principio de que, a pesar de una vida difícil, es mejor estar en su propia patria. Para ellos, el calor del amor paterno y el sentimiento de parentesco son lo más importante. Por desgracia, hacer realidad este anhelo es difícil debido a las limitaciones de recursos y fondos. En resumen, los resultados del estudio sobre las canciones ambonesas con temas de la diáspora muestran que, con o sin éxito en la diáspora, la comunidad ambonesa sigue anhelando el modo de vida en Ambon. Esta añoranza es producto de una vida sencilla en situaciones con recursos económicos y educativos mínimos. Por el contrario, vivir en la abundancia tiende a hacer a la gente más individualista, y no se sienten ligados los unos a los otros. No hay entre ellos ningún sentimiento de añoranza.

Palabras clave: Diáspora, Canciones Ambonesas, Añoranza, Calor en Tierra de Origen

Hipolitus Kristoforus Kewuel es profesor de Antropología en la Universitas Brawijaya, Malang, Indonesia. Como profesor, se centra en el desarrollo de tres áreas de estudio: estudios religiosos y culturales, antropología educativa y antropología filosófica. También tiene algunos temas de investigación en las áreas museísticas. Actualmente, es uno de los miembros del equipo de coducción para el desarrollo del museo universitario de la Univer-

Korea for exhibition. Since late 2016 active as a curator museum, educator, and project manager. Her currently interest for the last 3 years is in open access GLAM (Gallery Library Archive Museum) and disaster risk management museum. In 2021- 2022, her project titled Curating Ambon Music from Collection Museum Musik Indonesia got a grant from International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM) Italy through Collasia Field Project. The project activity including research and interpreting music Ambon from the song of records collection.

Provenance Panel

Marie Martens is the curator of The Danish Music Museum – Musikhistorisk Museum & The Carl Claudius Collection in Copenhagen. She is a musicologist from the University of Copenhagen. Her daily work focuses on collection management, including the museum's library and archives. Since 2019, she has served as Secretary of ICOM–CIMCIM.

Juan Manuel Argüelles San Millán is a physical anthropologist from the National School of Anthropology and History (ENAH), master in Philosophy of Science from UNAM and master in Philosophy of Science with a specialty in Biological Philosophy from the University of the Basque Country. He is currently a full-time research professor in the Directorate of Physical Anthropology of the INAH, where he teaches the subjects of Evolutionary Theories and Paleoanthropology and Prehistory in the undergraduate degree and Ontogeny and Phylogeny, and Systematics and Evolution of Human Cognition in the postgraduate degree. the ENAH. He was deputy director of the graduate division at said school and president of the Mexican Association of Biological Anthropology. He has been Director of Physical Anthropology at the INAH.

Kathrin Melanie Menzel studied musicology, with a focus on organology, and bibliology (Study of the Book) in Erlangen/DE and Madrid. She worked at the Kunst- und Kulturpädagogisches Zentrum for the collection of musical instruments at the Germanisches Nationalmuseum in Nuremberg. Since 2007, Kathrin is musical

instrument curator at the Schola Cantorum Basiliensis – University of Early Music / HSM FHNW in Basle/CH and is also Lecturer for Organology. Performance and academic projects, research and teaching have led her to publish various articles on historical performance practice, organology, and music aesthetics. Since 2018 she is president of Gesellschaft der Freunde alter Musikinstrumente (GEFAM) and editor of the organological journal GLAREANA.

Royce K. Young Wolf is a Hiraacá (Hidatsa), Nu'eta (Mandan), and Sosore (Eastern Shoshone) mother, language and culture activist, curator, artist, and writer. She is a member of the Ih-dhi-shu-gah (Wide Ridge) Clan and is a child of the Ah-puh-gah-whi-gah (Low Cap) Clan, with close relations to her Apsáalooke (Crow) families. Her cultures, languages, and education in the arts, collection management, and language revitalization are integral to her journey beyond the impacts of being a fourth-generation Indian boarding school survivor. At the University of Oklahoma, she received her MA in Native American Studies focused on the Shoshonean Language Reunions and the cultural survivance of her Newe, Numu, and N#m#n#n# (Comanche) relations. Her PhD in Sociocultural and Linguistic Anthropology focused on the impacts of colonization on intergenerational knowledge transmission, and cultural and language vitality. She continues to expand upon this research and connections made through her dissertation titled, Pursuing an Understanding of Relationship Making within Language Revitalization: Conversations with Indigenous Language Activists.

sitas Brawijaya. También le interesa estudiar la identidad de los pueblos indígenas a través de las canciones étnicas en colaboración con el Museo de la Música de Indonesia (MMI) en Malang, Java Oriental, Indonesia. Para Hipo, el museo de la música es uno de los campos más interesantes de la investigación antropológica.

Faizzatus Sa'diyah es una museóloga indonesia. Se licenció en Cultura Social (Antropología) por la Universidad de Brawijaya, Indonesia, en 2016. Es conocida por su entusiasmo museístico y su experiencia profesional en comisariado, y ha colaborado con varios museos de Indonesia y Corea del Sur en exposiciones. Desde finales de 2016 trabaja como conservadora de museos, educadora y gestora de proyectos. Su interés actual durante los últimos 3 años está en el acceso abierto GLAM (Galería Biblioteca Archivo Museo) y el museo de gestión de riesgos de desastres. En 2021-2022, su proyecto titulado Curating Ambon Music from Collection Museum Musik Indonesia obtuvo una subvención del Centro Internacional de Estudios de Conservación y Restauración de Bienes Culturales (ICCROM) de Italia a través del proyecto Collasia Field. La actividad del proyecto incluye la investigación y la interpretación de la música de Ambon a partir de la colección de discos.

Panel sobre Procedencia

Marie Martens curadora en el Museo Danés de la Música – Museo Musikhistorisk y la Colección Carl Claudius en Copenhague. Es musicóloga por la Universidad de Copenhague. Su trabajo diario se centra en la gestión de colecciones, incluida la biblioteca y los archivos del museo. Desde 2019 se desempeña como Secretaria del ICOM-CIMCIM.

Juan Manuel Argüelles San Millán es antropólogo físico por la Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH), Maestro en Filosofía de la Ciencia por la UNAM y Maestro en Filosofía de la Ciencia con especialidad en Filosofía Biológica por la Universidad del país Vasco. Actualmente es Profesor investigador de tiempo completo en la Dirección de Antropología Física del INAH, donde imparte las materias de Teorías Evolutivas y de Paleoantropología y Prehistoria en la licenciatura y de Ontogenia

y Filogenia, y de Sistemática y Evolución de la Cognición Humana en el posgrado de la ENAH. Fue subdirector de la división de posgrado en dicha escuela y presidente de la Asociación Mexicana de Antropología Biológica. Ha sido Director de Antropología Física del INAH.

Kathrin Melanie Menzel estudió musicología, con especialización en organología, y bibliología en Erlangen/DE y Madrid. Trabajó en el Kunst- und Kulturpädagogisches Zentrum para la colección de instrumentos musicales del Germanisches Nationalmuseum de Nuremberg. Desde 2007, Kathrin es curadora de instrumentos musicales en la Schola Cantorum Basiliensis – Universidad de Música Antigua / HSM FHNW en Basilea/CH y también es profesora de Organología. Proyectos académicos y de performance, investigación y docencia la han llevado a publicar diversos artículos sobre práctica interpretativa histórica, organología y estética musical. Desde 2018 es presidenta de Gesellschaft der Freunde alter Musikinstrumente (GEFAM) y editora de la revista organológica GLAREANA.

Royce K. Young Wolf es madre, activista de lengua y cultura, curadora, artista y escritora Hiraacá (Hidatsa), Nu'eta (Mandan) y Sosore (Eastern Shoshone). Es miembro del clan Ih-dhi-shu-gah (Wide Ridge) y es hija del clan Ah-puh-gah-whi-gah (Low Cap), con estrechas relaciones con sus familias Apsáalooke (Cuervo). Sus culturas, idiomas y educación en las artes, la gestión de colecciones y la revitalización del idioma son parte integral de su viaje más allá de los impactos de ser una sobreviviente de un internado indio de cuarta generación. En la Universidad de Oklahoma, recibió su maestría en Estudios Nativos Americanos centrada en las reuniones de lenguas shoshoneas y la supervivencia cultural de sus relaciones newe, numu y n̄m̄n̄n̄ (comanche). Su doctorado en Antropología Sociocultural y Lingüística se centró en los impactos de la colonización en la transmisión intergeneracional del conocimiento y la vitalidad cultural y lingüística. Continúa ampliando esta investigación y las conexiones establecidas a través de su disertación titulada Buscando una comprensión de la creación de relaciones dentro de la revitalización del lenguaje: conversaciones con activistas de las lenguas indígenas.

Location

The NMA is located in the Polanco neighborhood, in the west of Mexico City, which is one of the most attractive areas for recreational and cultural activities. In addition, in this area there are other important museums that visitors can reach on foot, such as the Tamayo Museum (of modern and contemporary national and international art), the Museum of Modern Art, the National History Museum “Castillo de Chapultepec”, the Jumex Museum (a forum for important artists and contemporary proposals) and the Soumaya Museum (with Mexican and foreign collections from different periods).

The Polanco area also offers the possibility of staying in luxury or low-cost hotels, depending on the visitors’ possibilities. There is also a large offer of Air B&Bs in case members want to share an apartment or a room at a lower cost than a hotel. Twenty minutes away from Polanco is the Historic Center, where there is also a great offer of all kinds of hotels, hostels, and apartments. Additionally, the location of the NMA offers the possibility of visiting parks, avenues, and restaurants for all kinds of tastes and possibilities. Within short distances it is possible to move to the center of the city and visit the heart of the capital, as well as theaters, bars, historic buildings, emblematic streets, among others. Access to the museum can be on foot from several subway stations, Metrobus or taxi/Uber for those seeking greater comfort. Below is a map with useful information about transportation and access to the NMA.

Travel information

General information

<https://embamex.sre.gob.mx/australia/index.php/infomexieng>

National Currency

Mexican pesos.

You may exchange currency or withdraw money from ATMs at the airport and banks in the city. Mexican currency comes in 20, 50, 100, 200, 500 and 1,000. Currency in Mexico is abbreviated by the dollar sign, \$, but you might see it printed as MX\$ or \$MN. Mexican Peso coins come as \$1, \$2, \$5 and \$10. These pesos are handy for tips, as it’s customary to tip waiters between 10% and 15%.

Travel within Mexico City

In Mexico City, the safest way to travel is by UBER/DIDI app.



Public transport systems are:

Metro (underground/subway) - **\$5.00**

(you can buy a card in most of the stations. Spending machines don’t give change, be careful).

<https://mexicocity.cdmx.gob.mx/e/getting-around/mexico-city-metro-card/?lang=es> / <https://metro.cdmx.gob.mx/la-red/mapa-de-la-red>

Metrobus - **\$6.00** (the same card for the metro)

<https://www.metrobus.cdmx.gob.mx/mapas-de-sistema/mapa-completo-del-sistema>

RTP bus (close to MNA, the same card for the metro) – from **\$2** to **\$7** (depends on the distance)

Trains and cable car are mainly to visit residential areas at the suburbs of the city.

Localización

El MNA se encuentra en la colonia Polanco, al poniente de la Ciudad de México, que es una de las zonas más atractivas para las actividades recreativas y culturales. Además, en esta zona existen otros importantes museos a los que el visitante puede llegar a pie, como el Museo Tamayo (de arte moderno y contemporáneo nacional e internacional), el Museo de Arte Moderno, el Museo Nacional de Historia “Castillo de Chapultepec”, el Museo Jumex (foro de importantes artistas y propuestas contemporáneas) y el Museo Soumaya (con colecciones mexicanas y extranjeras de diferentes épocas).

La zona de Polanco también ofrece la posibilidad de alojarse en hoteles de lujo o de bajo coste, según las posibilidades del visitante. También existe una amplia oferta de Air B&B en caso de que los socios deseen compartir un apartamento o una habitación a un coste inferior al de un hotel. A 20 minutos de Polanco se encuentra el Centro Histórico, donde también hay una gran oferta de todo tipo de hoteles, hostales y departamentos. Adicionalmente, la ubicación del MNA ofrece la posibilidad de visitar parques, avenidas y restaurantes para todo tipo de gustos y posibilidades. En distancias cortas es posible trasladarse al centro de la ciudad y visitar el corazón de la capital, así como teatros, bares, edificios históricos, calles emblemáticas, entre otros. Se puede acceder a pie desde varias estaciones de metro, en Metrobús o en taxi/Uber para los que busquen mayor comodidad. A continuación encontrará un mapa con información útil sobre el transporte y el acceso al MNA.

Información de viaje

Información general

<https://embamex.sre.gob.mx/australia/index.php/infomexieng>

Moneda Nacional

Pesos mexicanos.

Podrás cambiar moneda o retirar dinero en cajeros automáticos del aeropuerto y bancos de la ciudad. La moneda mexicana viene en billetes de 20, 50, 100, 200, 500 y 1,000.

La moneda en México se abrevia con el signo del dólar, \$, pero es posible que la veas impresa como MX\$ o \$MN.

Las monedas de peso mexicano vienen en pesos de \$1, \$2, \$5 y \$10. Estos pesos son útiles para las propinas, ya que se acostumbra dejar a los camareros entre el 10% y el 15%.

Viajar dentro de la Ciudad de México

En la Ciudad de México la forma más segura de viajar es a través de la aplicación UBER/DiDi.

Los sistemas de transporte público son:

Metro (Underground/Subway) - **\$5.00** (puedes comprar una tarjeta en la mayoría de las estaciones. Las máquinas expendedoras no dan cambio, ten cuidado).

<https://mexicocity.cdmx.gob.mx/e/getting-around/mexico-city-metro-card/?lang=es> / <https://metro.cdmx.gob.mx/la-red/mapa-de-la-red>

Metrobus - **\$6.00** (la misma tarjeta para el metro)

<https://www.metrobus.cdmx.gob.mx/mapas-de-sistema/mapa-completo-del-sistema>

Autobús RTP (cerca de MNA, la misma tarjeta para el metro) - de **\$2 a \$7** (depende de la distancia)

Los trenes y el teleférico sirven principalmente para visitar zonas residenciales en las afueras de la ciudad.

Google Play Mexico City app



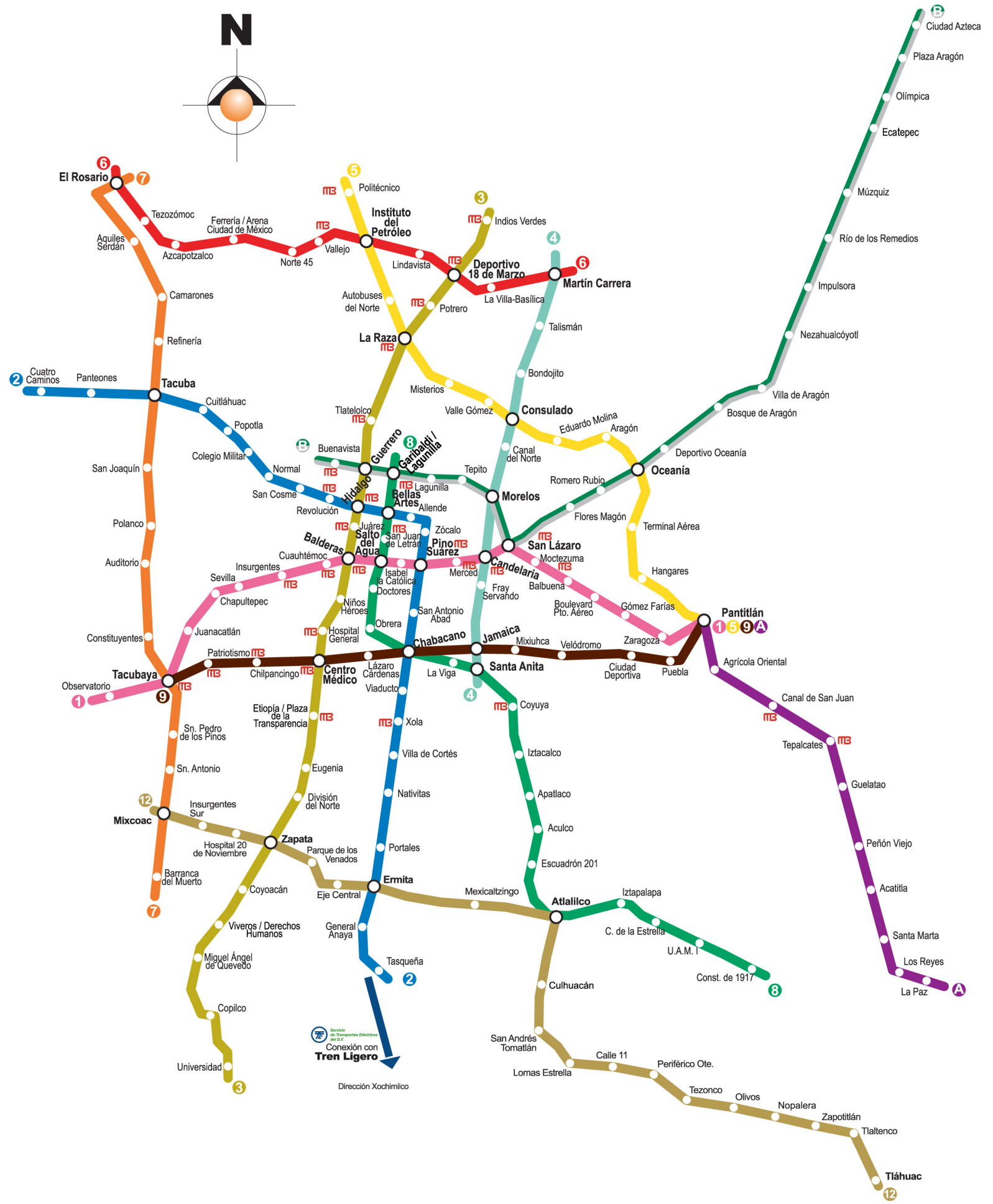
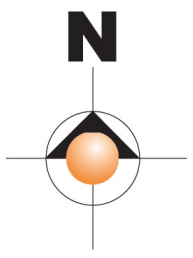
Mapa de la Ciudad de México en Google Play

Mexico City official visitors' guide



Guía oficial para visitantes de la Ciudad de México

Mexico City Metro map with useful information and access to the NMA. ►
Planos del metro subterráneo y el Metrobus con información útil para acceder al MNA



Conexión con Tren Ligero
Dirección Xochimilco

Weather

September in Mexico City is still warm, 24°C to 12°C.
Evenings are usually very rainy.

Eating

Mexico City has a wide range of restaurants, especially in the following areas: Polanco, Condesa and Roma. The average cost per meal is \$500 pesos (\$26 dollars). Street food stalls are not recommended.

Museums of interest

Ethnographic/popular art

- *Museo Nacional de Culturas Populares* (Coyoacán, sur de la ciudad. Museo gubernamental de la Secretaría de Cultura)
- *Museo de Arte Popular* (Centro Histórico. Museo privado)
- *Museo Indígena* (norte de la ciudad. Museo gubernamental del Instituto Nacional de Pueblos Indígenas)
- *Museo Kaluz* (Centro Histórico. Arte, etnografía, historia de México. Museo privado)

Contemporary art

- *Museo Nacional de Arte* (Centro Histórico, museo gubernamental)
- *Museo Tamayo* (Polanco, cerca del MNA. Museo gubernamental)
- *Museo Jumex* (Polanco, cerca del MNA. Museo privado)
- *Museo Soumaya* (Polanco, cerca del MNA. Museo privado. Arte en general)
- *Museo Universitario de Arte Contemporáneo* (sur de la ciudad. Museo de la Universidad Nacional Autónoma de México).

National History

- *Museo Nacional de Historia Castillo de Chapultepec* (Polanco, cerca del MNA. Museo gubernamental del INAH)
- *Museo Nacional de las Intervenciones* (Coyoacán, sur de la ciudad. Museo gubernamental del INAH)
- *Museo Histórico del Palacio Nacional* (Centro Histórico. Museo gubernamental)

Clima

Septiembre en la Ciudad de México todavía es cálido, entre 24 °C y 12 °C. Las tardes suelen ser muy lluviosas.

Para comer

La Ciudad de México cuenta con una amplia oferta de restaurantes, especialmente en las siguientes zonas: Polanco, Condesa y Roma. El costo promedio por comida es de \$500 pesos (\$26 dólares). No se recomiendan los puestos de comida callejera.

Museos de interés

Etnográfico/Arte Popular

- *Museo Nacional de Culturas Populares* (Coyoacán, sur de la ciudad. Museo gubernamental de la Secretaría de Cultura)
- *Museo de Arte Popular* (Centro Histórico. Museo privado)
- *Museo Indígena* (norte de la ciudad. Museo gubernamental del Instituto Nacional de Pueblos Indígenas)
- *Museo Kaluz* (Centro Histórico. Arte, etnografía, historia de México. Museo privado)

Arte Contemporáneo

- *Museo Nacional de Arte* (Centro Histórico, museo gubernamental)
- *Museo Tamayo* (Polanco, cerca del MNA. Museo gubernamental)
- *Museo Jumex* (Polanco, cerca del MNA. Museo privado)
- *Museo Soumaya* (Polanco, cerca del MNA. Museo privado. Arte en general)
- *Museo Universitario de Arte Contemporáneo* (sur de la ciudad. Museo de la Universidad Nacional Autónoma de México).

Historia Nacional

- *Museo Nacional de Historia Castillo de Chapultepec* (Polanco, cerca del MNA. Museo gubernamental del INAH)
- *Museo Nacional de las Intervenciones* (Coyoacán, sur de la ciudad. Museo gubernamental del INAH)
- *Museo Histórico del Palacio Nacional* (Centro Histórico. Museo gubernamental)

Sponsors Patrocinadores



Colección Particular Carlos Chávez Ramírez

COLECCIÓN PARTICULAR CARLOS CHÁVEZ RAMÍREZ COLECCIÓN PARTICULAR CARLOS CHÁVEZ RAMÍREZ

The private and family collection was founded by Ana Chávez Ortiz and Ana Prieto Chávez, daughter and granddaughter of Master Carlos Chávez, respectively. The collection was formed with the purpose of promoting and disseminating his father's musical legacy and for scholars from various areas to have access to materials that, although personal, do not correspond to public archives. Over the years the Collection has been directed by the author's heirs and is currently represented by Jana Angulo Prieto, the composer's great-granddaughter.

As part of their activities, together with their work team, they have taken on the task of collecting the existing material related to the works of Carlos Chávez, classifying it and systematizing its use with the purpose of forming a virtual archive that, later, will be susceptible to consultation for anyone interested in studying the life and work of Carlos Chávez. For this, we work cooperatively with experts from other areas of culture.

For the above reasons, for the Carlos Chávez Ramírez Private Collection it is very important to be in contact with those people who work for the dissemination of music, documentary repositories and museum activities, with the intention of making them aware of the materials that the family safeguards, for exploration, consultation and incorporation into your academic research.

La colección particular y familiar fue fundada por Ana Chávez Ortiz y Ana Prieto Chávez, hija y nieta del Maestro Carlos Chávez, respectivamente. El acervo se conformó con la finalidad de promover y difundir el legado

musical de su padre y de que los estudiosos de diversas áreas tuvieran acceso a materiales que, pero ser de orden personal, no corresponden a archivos públicos. A lo largo de los años la Colección ha sido dirigida por las herederas del autor y, actualmente, es representada por Jana Angulo Prieto, bisnieta del compositor.

Como parte de sus actividades, junto con su equipo de trabajo, se han dado a la tarea de recolectar el material existente relacionado con las obras de Carlos Chávez, clasificarlo y sistematizar su uso con la finalidad de conformar un archivo virtual que, posteriormente, sea susceptible de consulta para cualquier interesado en estudiar la vida y obra de Carlos Chávez. Para esto, se trabaja cooperativamente con expertos de otras áreas de la cultura.

Por los motivos anteriores, para Colección Particular Carlos Chávez Ramírez es muy importante estar en contacto con aquellas personas que trabajan a favor de la difusión de la música, los repositorios documentales y actividades museísticas, con intención de que conozcan los materiales que la familia resguarda, para su exploración, consulta e incorporación en sus investigaciones académicas.



TOUR-MATE

Tour-Mate Systems Limited is an award-winning provider of interpretive solutions with clients around the world. They have been a full-service provider able to accommodate any request, including creating content from scratch, interpreting consulting, and purchasing or renting an interpretive system.

Since 1988 they have offered interpretive solutions around the world. Millions of people have taken tours with their platforms in museums, art galleries, historical sites, zoos, aquariums, botanical gardens, national parks and commercial establishments. Their hardware and software are high quality and easy to use, and their focus on content creation ensures that every visitor has a significantly improved and memorable experience.

Tour-Mate Systems Limited es un proveedor galardonado de soluciones interpretativas con clientes en todo el mundo. Han sido un proveedor de servicios completos capaces de atender cualquier solicitud, incluida la creación de contenido desde cero, consultoría de interpretación y la compra o alquiler de un sistema interpretativo.

Desde 1988 han ofrecido soluciones interpretativas en todo el mundo. Millones de personas han realizado recorridos con sus plataformas en museos, galerías de arte, sitios históricos, zoológicos, acuarios, jardines botánicos, parques nacionales y establecimientos comerciales. Su hardware y software son de alta calidad y fácil de usar, y su enfoque en la creación de contenido garantiza que cada visitante tenga una experiencia significativamente mejorada y memorable.



PONCE KURCZYN COLLECTION COLECCIÓN PONCE KURCZYN

The Ponce Kurczyn Collection is a private collection of modern and contemporary Latin American art, founded by Luis Ponce Grande and Luis Ponce Kurczyn, in an effort to bring the art of our country closer to childhood, youth and art students. The collection is mainly made up of works by great representatives of modern art, such as Leonora Carrington, David Alfaro Siqueiros, Diego Rivera, Francisco Toledo, Dr. Atl, José Luis Cuevas, among others.

For the Ponce Kurczyn Collection, art is a fundamental piece of the intellectual and spiritual development of people, as well as the social future of our country. For this reason, it seeks to generate new cultural dynamics through the creation and implementation of research, exhibition and dissemination projects of the arts.

La Colección Ponce Kurczyn es una colección privada de arte moderno y contemporáneo latinoamericano, fundada por Luis Ponce Grande y Luis Ponce Kurczyn, en un afán por acercar el arte de nuestro país a las infancias, a la juventud y a los estudiantes de arte. La colección está conformada, principalmente, por obras de grandes representantes del arte moderno, como Leonora Carrington, David Alfaro Siqueiros, Diego Rivera, Francisco Toledo, Dr. Atl, José Luis Cuevas, entre otros.

Para la Colección Ponce Kurczyn el arte es pieza fundamental del desarrollo intelectual y espiritual de las personas, así como del devenir social de nuestro país. Por ello busca generar nuevas dinámicas culturales a partir de la creación y realización de proyectos de investigación, de exposición y de difusión de las artes.



CAV

It is one of the most important conservation and restoration companies in Latin America. It was founded at the end of the eighties by brothers and civil engineers Javier and Ramón Velázquez. At the beginning of their extensive career they were in charge of the Restoration of the Temple of Regina Coeli, in the Historic Center of Mexico City, and later they developed the survey of the Church of Santo Domingo, in the Dominican Republic, through the use of Laser Scanner 3D. As a result of this project, the company created the Dimensional Analysis and 3D Modeling Department.

They have been in charge of the restoration of the Chapel of “Our Lady of Guadalupe”, the conservation of the Goitia Museum and the restoration of the façade of the Pedro Coronel Museum, all in the city of Zacatecas. They have also carried out the architectural survey of the former Hacienda de San Diego de Jaral, in San Felipe, Guanajuato, as well as other 3D registration projects, such as the 22 sculptures of the Friendship Route, monument 6 of the Mayan archaeological site Tortuguero, located in the Carlos Pellicer Cámara Regional Museum of Anthropology in the city of Villa Hermosa, Tabasco.

Likewise, they have developed projects to digitize historical collections, such as that of the Mátiz Foundation, (collection of negatives by photographer Leo Mátiz; 2013); that of the choir books of the Cathedral of Zacatecas (2014), or that of the Viceregal Art Museum of Guadalupe, in Zacatecas (2014). CAV carried out the records and processing of the Facade of the former Hacienda Mezcalera de Jaral de Berrio in Guanajuato, the facade of the former La Cubana chocolate factory, the Pharr international bridge in Reynosa, Tamaulipas, and the Temple of San

Francisco in Zacatecas. In 2015, the company digitized the sculpture “The Serpent of El Eco”, by Matías Goeritz, as well as the construction of a wooden replica of the same sculpture and its installation in the Iturbide Palace Museum.

Since 2017, due to the earthquakes that damaged multiple buildings, CAV has focused its efforts on various conservation and restoration projects throughout the Mexican Republic. In 2018, work began to conserve the gates of the Metropolitan Cathedral and Tabernacle in the Historic Center, and to rescue and safeguard the murals located in Buildings “A” and “B” of the National Center of SCT, both in Mexico City.

Se trata de una de las empresas de conservación y restauración más importantes de América Latina. Fue fundada a finales de los años ochenta por los hermanos e ingenieros civiles Javier y Ramón Velázquez. En los inicios de su amplia trayectoria se encargaron de la Restauración del Templo de Regina Coeli, en el Centro Histórico de la Ciudad de México, y posteriormente desarrollaron el levantamiento de la Iglesia de Santo Domingo, en República Dominicana, mediante la utilización del Escáner Láser 3D. A raíz de este proyecto la empresa creó el Departamento de Análisis Dimensional y Modelado 3D.

Se han hecho cargo de la restauración de la Capilla de “Nuestra señora de Guadalupe”, de conservación del Museo Goitia y la restauración de la fachada del Museo Pedro Coronel, todos en la ciudad de Zacatecas. También han llevado a cabo el levantamiento arquitectónico de la ex Hacienda de San Diego de Jaral, en San Felipe, Guanajuato, así como otros proyectos de registro en 3D, como el de las 22 esculturas de la Ruta de la Amistad, el monumento 6 del sitio

arqueológico maya Tortuguero, ubicado en el Museo Regional de Antropología Carlos Pellicer Cámara en la ciudad de Villa Hermosa, Tabasco.

Asimismo, han desarrollado proyectos de digitalización de acervos históricos, como el de la Fundación Mátiz, (colección de negativos del fotógrafo Leo Mátiz; 2013); el de los libros de coro de la Catedral de Zacatecas (2014), o el del Museo de Arte Virreinal de Guadalupe, en Zacatecas (2014).CAV llevó a cabo los registros y procesamientos de la Fachada de la ex Hacienda Mezcalera de Jaral de Berrio en Guanajuato, la fachada de la ex fábrica de chocolates La Cubana, el puente internacional Pharr en Reynosa, Tamaulipas, y el Templo de San Francisco en Zacatecas. En 2015, la empresa digitalizó la escultura “La Serpiente de El Eco”, de Matías Goeritz, así como la construcción de una réplica en madera de la misma escultura y su instalación en el Museo del Palacio de Iturbide.

Desde 2017, a propósito de los sismos que dañaron múltiples edificios, CAV volcó sus esfuerzos hacia diversos proyectos de conservación y restauración en toda la República Mexicana. En 2018, comenzó con las obras de conservación de los portones de la Catedral y Sagrario Metropolitanos en el Centro Histórico, y de rescate y salvaguarda de los murales ubicados en los Edificios “A” y “B” del Centro Nacional de SCT, ambos en Ciudad de México.

CIMCIM IS THE ACRONYM FOR COMITÉ INTERNATIONAL POUR LES MUSÉES ET COLLECTIONS D'INSTRUMENTS ET DE MUSIQUE (INTERNATIONAL COMMITTEE FOR MUSEUMS AND COLLECTIONS OF INSTRUMENTS AND MUSIC; COMITÉ INTERNACIONAL PARA MUSEOS Y COLECCIONES DE INSTRUMENTOS Y DE MÚSICA). IT IS ONE OF THE 34 INTERNATIONAL COMMITTEES OF ICOM, THE INTERNATIONAL COUNCIL OF MUSEUMS, AND WAS ESTABLISHED IN 1960.

CIMCIM aims to promote high professional standards in the use and conservation of musical instruments in museums and collections.

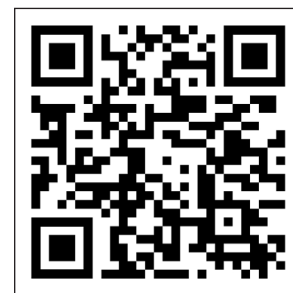
As an international committee, CIMCIM works within the framework of ICOM in fostering connections amongst, advocating for and advising museums and collections of musical instruments and music of all kinds.

MIMO IS THE ACRONYM FOR MUSICAL INSTRUMENT MUSEUMS ONLINE. A SINGLE ONLINE ACCESS POINT, IT AIMS TO BECOME THE WORLD'S LARGEST FREELY ACCESSIBLE DATABASE FOR INFORMATION ON MUSICAL INSTRUMENTS HELD IN PUBLIC COLLECTIONS.

MIMO is actively seeking new museums to contribute digital content, not just from with Europe but around the globe.

Find out about the work of the MIMO, what's currently happening, and how museums can join the MIMO Consortium and add their collections to this online resource.

CIMCIM



**Get involved
Become a member
Network with colleagues
Stay informed**

**Involúcrate
Hazte miembro
Conforma una red con colegas
Mantente informado**

CIMCIM ES EL ACRÓNIMO DE COMITÉ INTERNACIONAL PARA LOS MUSEOS Y COLECCIONES DE INSTRUMENTOS Y MÚSICA. ES UNO DE LOS 34 COMITÉS INTERNACIONALES DEL ICOM, EL CONSEJO INTERNACIONAL DE MUSEOS, Y FUE ESTABLECIDO EN 1960.

CIMCIM tiene como objetivo promover la alta profesionalidad, normas en el uso y conservación de instrumentos musicales.

Como comité internacional, el CIMCIM trabaja en el marco del ICOM para fomentar conexiones, abogar y asesorar museos y colecciones de instrumentos musicales y música de todo tipo.

MIMO ES EL ACRÓNIMO DE MUSEOS DE INSTRUMENTOS MUSICALES EN LÍNEA. ASPIRA A CONVERTIRSE EN LA BASE DE DATOS DE LIBRE ACCESO MÁS GRANDE DEL MUNDO PARA INFORMACIÓN SOBRE INSTRUMENTOS MUSICALES QUE SE ENCUENTRAN EN COLECCIONES PÚBLICAS.

MIMO busca activamente nuevos museos que aporten contenido digital, no sólo de Europa sino de todo el mundo.

Conozca más sobre el trabajo de MIMO, qué está sucediendo actualmente y cómo los museos pueden unirse al Consorcio MIMO y agregar sus colecciones a este recurso en línea.

Join MIMO!



Únete a MIMO!

Conference committee

Jimena Palacios Uribe. Conference Chair. Mexico City, Mexico.

Marie Martens, Danish Music Museum, Copenhagen, Denmark.

Pascale Vandervellen. Musée des Instruments de Musique, Bruxelles, Belgique.

Magaly Cruz de Nicolás. Colección Ponce Kurczyn, Ciudad de México, Mexico.

Christian Breternitz. Staatliches Institut für Musikforschung Preußischer Kulturbesitz, Berlin, Germany

Manu Frederickx. The Metropolitan Museum of Art, New York, USA

Jonathan Santa María Bouquet. Heritage Collections, University of Edinburgh, Scotland

Christina Linsenmeyer, ex-officio. Morris Steinert Collection of Musical Instruments at Yale, New Haven, USA.

Emanuele Marconi, ex-officio. Musikinstrumenten-Museum Berlin, Berlin, Deutschland.

Program book design: **Tihana Nalić / Bobula**

Comité de la conferencia

Jimena Palacios Uribe. Responsable de la Conferencia. Ciudad de México, Mexico.

Marie Martens, Danish Music Museum, Copenhagen, Denmark.

Pascale Vandervellen. Musée des Instruments de Musique, Bruxelles, Belgique.

Magaly Cruz de Nicolás. Colección Ponce Kurczyn, Ciudad de México, Mexico.

Christian Breternitz. Staatliches Institut für Musikforschung Preußischer Kulturbesitz, Berlin, Germany

Manu Frederickx. The Metropolitan Museum of Art, New York, USA

Jonathan Santa María Bouquet. Heritage Collections, University of Edinburgh, Scotland

Christina Linsenmeyer, ex-officio. Morris Steinert Collection of Musical Instruments at Yale, New Haven, USA.

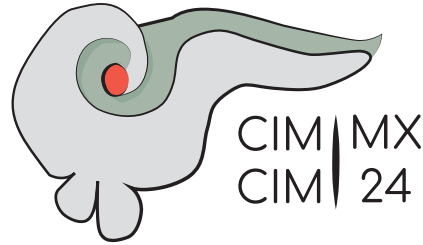
Emanuele Marconi, ex-officio. Musikinstrumenten-Museum Berlin, Berlin, Deutschland.

Diseñadora del programa: **Tihana Nalić / Bobula**

M CIMCIM

M ICME

ICOM International Council of Museums México



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

